



Università
Ca' Foscari
Venezia

**Corso di Laurea magistrale (*ordinamento ex
D.M. 270/2004*)
in Interpretariato e Traduzione Editoriale,
Settoriale**

Tesi di Laurea

—
Ca' Foscari
Dorsoduro 3246
30123 Venezia

**Analisi e traduzione di una guida
turistica della Comunità Autonoma
dell'Andalusia**

Relatore

Ch.mo Prof. Luis Luque Toro

Correlatore

Ch.ma Prof.ssa Claudia Caburlotto

Laureando

Matteo Nonne

Matricola 840072

Anno Accademico

2012 / 2013

ÍNDICE

ABSTRACT	3
INTRODUCCIÓN	4
TEXTO ORIGINAL	9
GRANADA	10
EL CONTEXTO	29
Naturaleza y paisaje	29
Arte	43
Arquitectura popular	48
Gastronomía	56
Vinos	56
La oferta cultural	57
TRADUCCIÓN	61
GRANADA	62
IL CONTESTO	81
Natura e paesaggio	81
Arte	95
Architettura popolare	100
Gastronomía	105
Vini	108
L'offerta culturale	109
ANÁLISIS	113
1 LA GUÍA TURÍSTICA	114
1.1 El texto traducido	117
1.2 La traducción: enfoque, estrategias y problemas	119
2 EL GÉNERO TURÍSTICO	121
3 LÉXICO Y TEMÁTICAS	126
4 EL LÉXICO DEL ARTE Y DE LA ARQUITECTURA	128
4.1 Los estilos arquitectónicos	129
4.2 Los materiales	131
4.3 Elementos decorativos	132

4.4 Los edificios y sus elementos	133
5 EL LÉXICO DE LA GASTRONOMÍA Y DE LA ENOLOGÍA	136
5.1 La gastronomía	137
5.2 La enología	139
6 NOMBRES PROPIOS, GENTILICIOS Y DENOMINACIONES	141
6.1 Nombres propios de persona y santos	142
6.2 Calles y plazas	144
6.3 Nombres de edificios	145
6.4 Ciudades y gentilicios	146
7 FIESTAS Y OTROS ELEMENTOS CULTURALES	148
7.1 Las fiestas	149
7.2 Los elementos culturales	152
8 LOS ARABISMOS	154
9 EL LÉXICO DE LAS CIENCIAS	157
9.1 La geología	159
9.2 La flora	160
9.3 La fauna	161
10 LA DEIXIS ESPACIAL Y TEMPORAL	164
11 MORFOSINTAXIS	167
11.1 Morfología	167
11.2 Sintaxis	171
CONCLUSIÓN	173
GLOSARIO	177
FUENTES BIBLIOGRÁFICAS	184
BIBLIOGRAFÍA	185
SITOGRAFÍA	189
DICCIONARIOS Y BANCOS DE DATOS	190

ABSTRACT

The present work focuses on a touristic guide about Spanish region Andalusia from Anaya Touring Club Publisher. It publishes not always translated tourist guides. Every book is written by native authors and experts that know in depth all the aspects about their homeland and present them in detail.

The guide has different sections. In the first ones it describes the most recommended itineraries, also by analysing every single city or town and stressing on the main monuments. From this part the chapter about the town of Granada has been chosen, since the translator could see everything that the authors described, taking advantage of his own experience. In the latter section, the guide introduces the general context of the region, focusing on various aspects such as nature, geology, its flora and fauna, gastronomy, enology and culture offert. This part contains an enormous quantity of specialized and technical terminology and it has probably been the most challenging one from the lexical point of view.

In the introduction, the translator explains the genesis of the work, his reasons and the general methods he adopted while translating, also giving some information about the structure of the analysis.

First of all, the analysis introduces the touristic genre, listing and describing its main characteristics and briefly talking about its history. Moreover, in this first part, the translator also explains his method and his style during the work, in a general way. Then the analysis centers on the main lexical aspects and categories, explaining case by case every choice and every problem the translator had to face in order to achieve the best translation. These categories are: arts and architecture, gastronomy and enology, proper nouns, holidays and cultural-charged terms, words of Arabic origin and science terminology. Besides, the last two chapters center on deixis and morphosyntax, which are not related to lexical problems, but they are important as well. During his work, the translator highlighted those aspects that displayed the biggest contrast between Spanish and Italian.

In the conclusion, the translator briefly studies the current situation of the touristic translation field, its importance and some key elements of this work basing them on his experience.

INTRODUCCIÓN

Los viajes son uno de los intereses más populares de todos y de cada uno de nosotros. Cualquiera si pudiese elegir se iría a otro país aunque sea por un par de días para relajarse, desconectar de la rutina y conocer mundos distintos del que ve a diario. Así, mi gran interés para los viajes y el deseo de la adquisición de cada vez más nociones sobre otros países del mundo me hizo entrar en contacto con el género del turismo, que me parece muy interesante y muy a contacto con nuestra realidad. Además, han jugado un papel importante mis orígenes también, que proceden de una tierra que basa en el turismo gran parte de su economía: Cerdeña. Así que me he sentido afectado en primera persona por la importancia de un trabajo de traducción bien hecho en este ámbito.

Como se verá posteriormente, este sector de la economía ha llevado al florecimiento de un género textual muy variado y dirigido a todos los que desean beneficiar el turismo y lo que ofrece. Se trata de una tipología textual muy amplia y peculiar desde el punto de vista de los sectores que abarca y, como consecuencia, se abre a diferentes campos del saber humano creando, de esta forma, una interdisciplinariedad que muy difícilmente encontramos en otros. Todo esto presupone unos conocimientos previos o que tienen que obtenerse antes o después, siempre que el traductor decida ponerse manos a la obra en un texto de tipo turístico.

Cuando tuve la oportunidad de hacer mis prácticas para la universidad al extranjero, elegí la Comunidad Autónoma de Andalucía porque sólo había estado una vez antes y quería profundizar y conocer mejor a los lugares más representativos. Se trata de la región española que quizás más rasgos típicos presenta y que mejor se identifica con los estereotipos y con todo lo que asociamos a la idea de España. La importancia de estos últimos la subrayan también O. Denti y L. Fodde:

Le caratteristiche testuali del discorso turistico da noi evidenziate sono: genere, organizzazione, interazione lettore/viaggiatore, discorso persuasivo e promozionale, rapporti spaziali e sequenziali, strategie retoriche, quali ironia, colloquialismo e stereotipi, creatività.¹

¹ Cfr. DENTI, O. y FODDE, L. (2012): “Il discorso turistico: peculiarità linguistico-comunicative nella didattica dell'inglese specialistico”, en Agorni, M. (ed.): *Prospettive linguistiche e traduttologiche negli studi sul turismo*, Milano, Franco Angeli s.r.l., pp. 27-28

Con el paso del tiempo, tal y como muy a menudo pasa con todo estudiante que decida emprender una experiencia de este tipo en un país extranjero, he empezado a sentir una particular afición para esta tierra encantadora. Así que a la hora de elegir un texto para mi tesis he decidido aprovechar mi pasión y optar por una guía de turismo. He pensado poner mi experiencia al servicio de una propuesta de traducción de un texto de este tipo teniendo la suerte de haber visitado los lugares descritos en el itinerario. Por la elevada tecnicidad de los contenidos se ha hecho necesaria una documentación atenta sobre los sectores del arte y de la arquitectura, de las ciencias y de la gastronomía, entre otros. Por su diversidad y variedad de contenidos, he tenido la oportunidad de enfrentarme a distintos géneros y áreas sectoriales, cada una con sus características. También es precisamente por esta razón y el desafío que ésta conlleva que he decidido enfrentarme a sus dificultades para ponerme a prueba, de manera que podría darme cuenta si estoy listo para el mundo del trabajo.

La ciudad de Granada ha sido la primera de las dos secciones elegidas para el trabajo, porque es allí donde he tenido la oportunidad de pasar varios meses. Además presenta un buen número de monumentos y sitios de interés que plantean algunos problemas especialmente de orden terminológico a la hora de traducir y, gracias al intento persuasivo del texto, que se focaliza en la atracción de potenciales visitantes, otro reto reside en la conservación, en el texto de llegada, de un tono y de unos efectos de los que no se puede prescindir.

La otra sección que se ha elegido no corresponde a la idea que probablemente tengamos de una guía de turismo en cuanto más que nada profundiza algunos de los aspectos que menos se han analizado en el curso de los itinerarios porque más especializados y dirigidos no tanto al simple turista de cualquier nivel y clase social, sino a los que están interesados y poseen, por tanto, un nivel de cultura suficiente para comprenderlos. La tecnicidad de esta sección es muy elevada y, por tanto, las dificultades son casi en su totalidad de orden terminológico y no podían prescindir de una documentación atenta. A lo largo del trabajo, a causa de su importancia, se ha tenido presente la definición de “palabra” de Ortega y Gasset retomada por Luque Toro: *El vocabulario, el diccionario, es todo lo contrario del lenguaje y las palabras no son palabras sino cuando son dichas por alguien a alguien.*²

2 Cfr. LUQUE TORO, L. (2009): "Aspectos pragmáticos y cognitivos de los marcadores discursivos de las formas verbales de “ir”, “andar” y “venir”", en Luque Toro, L. (ed.): *Léxico español actual II*,

La estructura de la traducción respeta la del texto original con la misma división en capítulos según los distintos macrotemas (por ejemplo: Naturaleza y paisaje, Visita, Vinos, etc.). El análisis, por su parte se centra mayoritariamente en los aspectos de la terminología y del léxico, porque los más peculiares y que más material proporcionan a la hora de desarrollar un trabajo de traductología sobre un texto tan específico. Este último se abre con una mirada de cerca sobre el género de la guía turística y sus características junto a una descripción de la obra que se ha elegido y de sus partes y al enfoque y los problemas principales que se plantearon a lo largo del trabajo de traducción, aunque aquí no se analiza nada específico debido a que esto se hará posteriormente. A continuación, se presenta un capítulo que analiza el género turístico en general con sus peculiaridades desde el punto de vista de la lingüística -además del léxico, morfología, sintaxis y pragmática-. Los apartados del léxico, en cambio, recogen los vocablos de las siguientes áreas temáticas: arte y arquitectura, gastronomía y enología, de las fiestas y de los elementos culturales -con una cantidad abrumadora de realia-, de los arabismos y de las ciencias; además, se ha añadido un apartado sobre los nombres propios y los gentilicios, que quizás más problemas ha planteado al traductor porque se tenía que garantizar un trabajo coherente y respetuoso del texto original. Los últimos dos capítulos se centra en los aspectos de la deixis -ésta última muy frecuente en los itinerarios-, de la morfología y de la sintaxis. Cada uno de los apartado presenta subdivisiones que analizan las distintas microtemáticas proporcionando ejemplos concretos.

Por lo que concierne al método, podemos decir que la tendencia principal en la traducción ha sido la de permanecer estrictamente fiel al texto de partida en la estructura de las frases, en la gráfica (uso de la letra en negrita o en cursivo por ejemplo) y en el vocabulario mediante búsqueda de los equivalentes más próximos y aptos por cada uno de los casos. Hablando de efectos del texto, otro elemento que la traducción intenta respetar y transmitir tal y como se encuentra en original es el conjunto de funciones. Aquí recogemos algunas de las funciones detectadas por M. Boyer e P. Viallon:

[...]3)informativa: *in particolare quando si devono affrontare situazioni nuove od ambigue si ricercano le opinioni degli altri [...]*

4)espressiva: *il linguaggio che viene utilizzato, il ricorso a termini tecnici o ad un gergo*

Venezia, Ca' Foscara, p. 132

specifico contribuiscono a sostenere l'appartenenza di una persona ad un gruppo sia questo quello di appartenenza che di riferimento [...]

7) di stimolazione: *il contatto sociale stimola gli interessi provocando reazioni ed interazioni (ad esempio il contatto tra culture diverse).*³

De todas formas, también se ha tenido en cuenta la lengua de llegada, en cuanto, tratándose de un texto dirigido a potenciales visitantes extranjeros tiene que resultar perfectamente fluido y de fácil y agradable lectura, sin que sea evidente que se trate de una traducción. Según J. Serra hablamos de “naturalidad, es decir:

*[...] debemos aspirar a una forma de expresión natural que evite la rigidez y permita que el texto fluya de manera libre y espontánea. Sin embargo, sólo podremos conseguirlo a partir de un esforzado trabajo de depuración [...] y que, muy importante, no sea perceptible en el resultado final del texto*⁴.

Por ejemplo los párrafos en la traducción son menos segmentados y más largos y ricos de incisos y la anteposición de los adjetivos se hace más frecuente, pero, por lo general, no se encuentran oposiciones drásticas.

Para el comentario traductológico se ha optado por un método de tipo inductivo, es decir: partiendo de la observación de cada uno de los casos, se han detectado los grupos y las tendencias de traducción y las soluciones para los problemas y las dificultades, que, en general han sido los mismos repartidos por áreas temáticas. Como es de esperar, nos hemos focalizado en los aspectos más contrastivos entre español e italiano, como son los que enseguida detectamos a la hora de hacer una comparación entre los dos idiomas. Siendo un texto técnico, por lo tanto, el análisis está centrado más que nada en el léxico, porque es ahí que se encuentra la mayoría de los ejemplos que presentan más contraste a pesar del origen común de las dos lenguas. En muchas situaciones, estos son los elementos que también resultan ser los más interesantes y curiosos. Para facilitar el contraste, cada uno de los ejemplos se ha puesto antes en español y después en italiano. Además se han añadido explicaciones cada vez que hacía falta, por ejemplo siempre que no ha sido posible encontrar una equivalencia directa y resultaba necesario utilizar una perífrasis para expresar un concepto. La coherencia ha sido la guía de este trabajo, en cuanto era esencial que se mantuvieran las mismas tendencias a lo largo de todo el texto, también por una cuestión de orden.

3 Cfr. BOYER, M. y VIALON, P.: (2000): *La comunicazione turistica*, Roma, Arnando, p. 30

4 Cfr. SERRA, J. (2004): *Cómo escribir correctamente*, Barcelona, Robinbook, p.60

Último elemento, pero no por esto tiene que dejarse de lado, es la importancia de las fuentes bibliográfica, de los diccionarios y de los bancos de datos terminológicos que, junto a las enciclopedias en líneas, han permitido un desarrollo del trabajo completo y exhaustivo, además de garantizar una búsqueda y una documentación puntual y muy precisa para garantizar que todos los elementos se transmitieran de forma correcta y sin faltas. Entre otros citamos el imprescindible libro de M.V. Calvi, C. Bordonaba Zabalza, G. Mapelli y J. Santos López: *Las lenguas de especialidad en español*, y, en particular, el ensayo de análisis del lenguaje del turismo de M.V. Calvi, que es una de las más importantes expertas italianas del sector. Se trata de un texto de referencia muy completo y que abarca precisamente todos los aspectos que se han relevado en el análisis. Entre otros textos seguramente cabe destacar los textos identificables como “biblias de todos los traductores”, es decir: *After Babel*, de G. Steiner, *La traduzione specializzata*, di F. Scarpa, *el Manuale del traduttore* de B. Osimo, *Dire quasi la stessa cosa* de U. Eco y *Paragraphs on Translation* de P. Newmark entre otros, porque son los pilares imprescindibles de la traducción y para hacer un trabajo digno de este nombre, en cuanto sentaron, en su día las bases de la disciplina de la traducción. Su uso ha sido particularmente útil a la hora de decidir cuál tenía que ser el procedimiento y el enfoque a adoptar para enfrentar el texto.

En el plano léxico, sin embargo, además de la utilidad de otras fuentes bibliográficas específicas para todas y cada una de las áreas temáticas que se han empleado para contextualizar y motivar las decisiones del traductor, hacía falta una buena cantidad de diccionarios, bancos de datos terminológicos y enciclopedias, debido a su tecnicidad que muy difícilmente podía superarse sin ellos. El principal banco de datos ha sido sin duda el creado por los traductores e intérpretes de la Unión Europea: el IATE, que ha resultado ser muy completo y rico de opciones.

Por lo que atañe a los diccionarios cabe mencionar antes que nada el Diccionario de la Real Academia Española (RAE) y el Dizionario Treccani, para garantizar una perfecta comprensión y la mejor expresión en ambas lenguas; después, sin duda, los bilingües Wordreference, el del Corriere della Sera -en línea- y el Diccionario Laura Tam y Espasa Paravia en papel.

Está claro, de todas formas, que cada vez que hacía falta, se han adoptado otros textos para complementar con aún más contenidos.

TEXTO ORIGINAL

GRANADA

(682 m, 236.982 habitantes). Capital de la provincia.

La ciudad nazari, cabeza del último reino musulmán de la Península Ibérica, se levanta a los pies del gran macizo de Sierra Nevada y ante una gran vega que se extiende, fulgente de verdor, hacia el norte y hacia el oeste.

Historia

Desde los orígenes

Aunque en la provincia granadina existen poblamientos que cuentan con una antigüedad de miles de años, resulta difícil establecer el origen de la ciudad actual. El mito la estima fundada por una hija de Noé, de nombre *Garnatha*, si bien se sabe que este fue el nombre que le dieron los musulmanes a su llegada. Ciertas tradiciones sitúan sus cimientos en *Nativola*, una ciudadela púnica que debió localizarse en la cumbre de la Sabika, monte en el que más tarde se construiría la Alhambra. Otras relacionan la fundación con la desaparición de la Atlántida, el fabuloso continente que cita Platón y cuya situación no habría estado lejos de las costas granadinas.

En cualquier caso, lo que hoy se sabe es que antes de la llegada de los musulmanes no existía una sola ciudad, sino tres. La primera de ellas se encontraba en el actual Albayzín desde unos 5.500 años a.C, siendo conocida con el nombre de *Ilíberi* cuando fue ocupada por los túrdulos. Luego estaba *Ilíberis*, a la que los árabes llamarían *Elvira*, situada más o menos, entre Pinos Puente y Atarfe. Por último estaba *Castilha*, extendida por lo que hoy es el barrio del Realejo y ocupada por judíos que, acaso, podrían haber llegado poco después de la destrucción de Jerusalén por Nabucodonosor II en 587 a.C.

Cuando llegaron los romanos se establecieron en el Albayzín, convirtiendo a aquella ciudad en el *Municipio Florentinum Iliberritanum*, gozando sus habitantes de la ciudadanía romana. La tradición estima que hacia el año 62 llegó a la ciudad San Cecilio, la cristianizó y se convirtió en su obispo. En el año 305 los obispos españoles celebraron en ella un importante concilio, que luego sería conocido erróneamente como el concilio de *Ilíberis* o *Elvira*. Los visigodos ocuparon esta misma ciudad y la fortalecieron.

Los musulmanes

Curiosamente, los mahometanos aplastaron a los godos con la colaboración de los judíos, pero se establecieron en *Ilíberis* o *Elvira*, a la que convirtieron en un poderoso enclave, cuyos habitantes fueron fideles aliados de Abd al-Rahmán I desde su desembarco en Almuñecar. Más tarde, sin embargo, se rebelaron contra el poder de Córdoba, siendo derrotados y su ciudad prácticamente destruida por el califa Abd al-Rahmán III.

Paradójicamente, será la caída del Califato cordobés a comienzos del siglo XI la que favorecerá el engrandecimiento de Granada y, prácticamente, su configuración actual. Será en este momento cuando Zawi Ibn Zirí se instaló en el Albayzín, es decir, en la vieja *Ilíberi*, que a partir de entonces recibiría el nombre de *Garnatha*, de donde resultaría a la Granada castellana, llamando a la ciudad judía *Garnatha Alyaud*, o "Granada de los judíos". Fue este el momento en que sus habitantes abandonaron Elvira y se trasladaron a la nueva *Garnatha*.

El reino zirí se engrandeció rápidamente, pero duró sólo hasta 1090, momento en que los almorávides se apoderaron de la ciudad, que vivió un largo periodo de inestabilidad hasta que en 1238 se apoderó de ella Muhammad Abu Abd Allah Muhammad Ben Jusuf Ben Nazar al-Ansario, apodado *al-Ahmar*, el Rojo, y conocido como Alhamar de Arjona, fundador de la dinastía nazarí o nazarita, que dio a Granada sus mayores días de gloria y de esplendor.

Poetas, escritores, filósofos, hombres de ciencia convierten la ciudad en un emporio de sabiduría al que acuden embajadores y comerciantes de todo el mundo conocido atraídos tanto por el saber que en ella tiene lugar como por los extraordinarios productos, especialmente tejidos de seda, que salen de sus talleres.

Esta dinastía perduró durante casi 250 años, siendo el último de sus reyes el tristemente célebre Boabdil, que entregaría las llaves de la ciudad a los Reyes Católicos el 2 de enero de 1492.

La hora cristiana

Las capitulaciones entre cristianos y musulmanes respetaban las costumbres, la religión y la lengua árabes. Pero esto quedó pronto en papel mojado. Tras la actitud conciliadora del arzobispo Hernando de Talavera, el cardenal Cisneros impone la conversión forzosa o el destierro.

La situación se va tensando de tal modo a lo largo de las siguientes décadas que en 1568 estalla la revuelta en las Alpujarras, donde incluso los moriscos llegaron a proclamar rey a Aben Humera, revuelta que sería aplastada para siempre menos de dos años más tarde por Juan de Austria.

Poco después se producirá la expulsión de los moriscos, del mismo modo que ya en 1492 los Reyes Católicos habían expulsado a los judíos, y Granada entra en una dilatada época de decadencia, a lo largo de la cual, al tiempo que se borran muchas de las señas de identidad de una ciudad musulmana, se intenta recuperar a toda costa una historia cristiana anterior a la llegada de los mahometanos.

El siglo XIX verá la cristalización de dos corrientes, la liberal y la absolutista, cuyo enfrentamiento producirá el ajusticiamiento de Mariana Pineda al 26 de mayo de 1831, por el delito de haber bordado una bandera liberal y, un siglo más tarde, el asesinato del poeta García Lorca, en agosto de 1936, fusilado por los franquistas, en cuyas manos había quedado la ciudad un mes antes.

A partir de los años sesenta del siglo XX el turismo y una progresiva industrialización han modernizado extraordinariamente la ciudad, que, no obstante, sigue conservando prácticamente intactos el encanto y el pintoresquismo de los que la dotaron los musulmanes.

Gastronomía

En la mesa granadina confluyen platos de hondísima tradición, como los *potajes*, datados en los primeros siglos de nuestra era, con platos procedentes de las culturas judía, árabe y cristiana posterior a la conquista de 1492. La mayoría tienen en común dos características principales: están preparados con productos del campo y son en un buen número platos de cuchara. Independientemente de las influencias culturales, la cocina granadina destaca en primer lugar por la calidad de sus productos y en segundo lugar por la puesta en servicio de una delicada imaginación que transforma un plato

aparentemente recio y calórico en una sinfonía en la que colores y sabores se conjugan a la perfección para dar placer al ojo y al paladar. A parte de la *olla podrida*, de origen hebreo, anterior incluso a la llegada de los musulmanes, y donde se mezclan sin prejuicios el cerdo, la ternera, la gallina, el cordero, el jamón, la morcilla, el chorizo o la panceta, los platos en los que se conjugan los sabores dulces y salados son de origen árabe, los demás, cristianos. Claro es que tantos años de influencia mutua, tantos años de historia, no han podido menos que oscurecer las cosas y hacer que las definiciones y los orígenes no resulten tan diáfanos. En todo caso, el plato "nacional" granadino son las *habas con jamón*, un frito a base del excelente jamón alpujarreño con las no menos excelentes y tiernas habas de la vega. Entre los pucheros, ollas o potajes sobresalen la *olla de San Antón*, que se come tradicionalmente el 17 de enero y que lleva cabeza de cerdo, tocino, morcilla, careta y espinacas; la *cazuela de habas verdes*, que se ponen con su vaina y con huevos estrellados; la *cazuela de hinojos*, a base de costillas de cerdo y, por supuesto, de hinojos; la *cazuela de cardos* y el *gusaíllo cateto*, a base de cordero, ternera, pollo, piñones y almendras.

Los platos de carne, en los que a pesar de la influencia musulmana tiene una fuerte presencia el cerdo, están hechos como si de pucheros se tratara, es decir, en forma de guisos. Así las *manos de cerdo*, los *andrajos de liebre*, el *arroz liberal*, hecho con liebre, conejo y perdiz, o la *gallinita granadina*, con espinacas, plátanos y boniatos, plato de evidente origen árabe; como netamente árabes son también la *boronía*, frito de calabacines y calabazas al que posteriormente se le añadieron tomates y pimientos; las *albóndigas de cordero*, el *cordero con granada* y, sobre todo, la famosísima *tortilla sacromonte*, hecha con sesos de cordero.

El granadino, en su casa, toma el gazpacho después de la comida, aunque las influencias foráneas están convirtiéndolo también en entrante. En la ciudad se hace principalmente el *ajo blanco*, en el que el pan se sustituye por harina de habas. Existen también un *gazpacho caliente*, con pan tostado y zumo de naranja, y, por supuesto, el *salmorejo* o crema de gazpacho hecho con tomate.

La fama de la repostería granadina tiene su asiento sobre todo en los numerosos conventos de monjas que la practican. Postres famosísimos son el *pastelón de perdiz*, las *torrijas*, los *piononos* y la *compota de membrillo*.

Artesanía

Dos son las labores artesanas que tienen especial fama en Granada y las dos tienen su origen y son de tradición árabe. Se trata de la taracea y de la cerámica. La taracea consiste en el embutido en madera de otras maderas, marfil, nácar, etc. Y se realiza en todo tipo de objetos, desde estuches o tableros de ajedrez, hasta marcos de cuadros, muebles e incluso mesas. Es un oficio que los cristianos aprendieron de los árabes y que se transmite tradicionalmente de padres a hijo. La cerámica granadina es de una gran importancia y variedad. En la capital, sobresale la conocida con el nombre de Fajalauza, por el lugar del Albayzín en el que estuvieron los primeros talleres. Bajo esta denominación se fabrican utensilios de uso cotidiano y de adorno cuya característica principal son sus adornos de tipo vegetal en color verde o azul.

Pero en Granada, además de estas dos labores, se practican con intensidad y, por supuesto, con idéntica calidad la imaginería, la ebanistería, especialmente en la fabricación de muebles artísticos, y la talla. La fabricación de instrumentos musicales de cuerda, principalmente guitarras, tiene en Granada uno de sus centros más importantes.

La orfebrería así como la marroquinería son igualmente oficios de antigua tradición a los que siguen dedicándose un buen número de artesanos.

Fiestas

La *Semana Santa* granadina reviste gran seriedad y un brillante colorido. Las procesiones salen desde el Domingo de Ramos al Sábado Santo y cuentan entre sus momentos de mayor emoción con la subida a la abadía del Sacromonte del Cristo de los Gitanos, el Jueves Santo; el encierro en San Miguel del Albayzín del Cristo del Perdón y María Santísima de la Aurora, el mismo día, y, finalmente, el Sábado Santo, la salida de Santa María de la Alhambra por la puerta de la Justicia.

La *fiesta de la Cruz*, que se celebra el primer fin de semana de mayo, tiene una larguísima tradición y, aunque se trate de una fiesta cristiana, en realidad tiene sus antecedentes en remotas festividades agrícolas en honor de la primavera. En las plazas y placetas adornadas con mantones, macetas, cacharros de cobre, etc. se montan grandes cruces florales y la gente canta, baila y bebe a su alrededor hasta bien entrada la madrugada. Entre todos los barrios, sobresale el Albayzín por el especial empeño que ponen los vecinos en el adorno de las calles y por la cantidad de gente que acude a

visitar sus cruces.

Entre finales de mayo y mediados de junio, dependiendo del año pues la fiesta es móvil, se celebra el *Corpus*, que en Granada reviste grande solemnidad. El día anterior, miércoles, anunciando la fiesta sale a la calle la pública, cabalgata de gigantes y cabezudos que lleva al frente a la "Tarasca", mujer que cabalga en un enorme dragón. Al día siguiente tiene lugar la *procesión de la Custodia*. Y a continuación comienza la *feria*, que se prolonga durante una semana, con casetas a la manera sevillana, aunque aquí, como en Córdoba, la mayoría de ellas tienen la entrada libre. A lo largo de los meses de junio y julio se celebra en la Alhambra el *Festival Internacional de Música y Danza* que año tras año reúne lo más interesante del panorama internacional en música culta y en ballet.

El último domingo de septiembre es el día de la patrona, la *Virgen de las Angustias*. Quince días antes se celebra una espectacular ofrenda de flores a la Virgen en su templo de la Carrera del Genil, se llena de tenderetes con frutos secos la plaza de las Batallas y se come la torta de la Virgen que elaboran todas las confiterías de la ciudad.

Vida urbana

La Universidad de una parte, con más de 50.000 alumnos matriculados, y el turismo por otra, conforman en buena medida las formas de vida de la ciudad. La Universidad impone su sello en muchas de las actividades culturales que se celebran y también en lo que se ha dado en llamar la *movida*, conjunto de actividades lúdicas o juerguísticas que suelen tener la noche como primera aliada y que actualmente se expande por la mayor parte de la ciudad.

El turismo se hace notar no sólo en el gran número de restaurantes y establecimientos hoteleros, sino, sobre todo, en el carácter comercial de la ciudad. El centro geográfico es el gran bazar, visitado asiduamente por una importante y siempre renovada corriente de compradores. La Gran Vía, Reyes Católicos, los alrededores de la catedral, con la plaza de Bib-Rambla, la Alcaicería, Puentezuelas, Recogidas, Acera del Darro y Ángel Ganivet se encuentran repletas de magníficos establecimientos en los que puede encontrarse absolutamente de todo.

Granada posee también una importante oferta flamenca, con un buen número de tablaos de gran calidad. Un gran Palacio de Congresos atrae cada año a numerosos

profesionales de los distintos campos del saber y de la economía que celebran aquí sus convenciones. El Club de Baloncesto Granada forma parte de la Liga ACB, jugando sus partidos en el Palacio de Deportes de la avenida Salvador Allende. Esta circunstancia ha hecho que la afición a este deporte se desarrolle ampliamente en la ciudad en detrimento del fútbol.

Los granadinos sienten una especial inclinación por la Virgen de las Angustias. En ella vuelcan mayoritariamente su religiosidad. La gran afición a los toros se hace patente durante la feria del Corpus, momento en el que se celebran la mayoría de los espectáculos taurinos.

Visita

Granada es un laberinto en el que se cruzan y vuelven a cruzarse los más insospechados caminos. En los últimos años, la ciudad ha sufrido una poderosa remodelación que afecta, principalmente, a las vías exteriores de comunicación y a las áreas de más allá del Genil circunstancia que ha permitido mantener casi intacta su estructura tradicional.

El castillo rojo

La **plaza de Isabel la Católica**, con el monumento en bronce que labrara Mariano Benlliure, constituye muy aproximadamente el centro geográfico de la ciudad. Desde aquí quedan a un paso los dos monumentos más emblemáticos de Granada: la **Alhambra** y la **catedral**.

Los musulmanes nazaríes denominaron a la ciudad palatina que levantaron sobre la Sabika, una colina situada al sur de la ciudad, *al-Qalat al-Hamrá*, es decir, "el castillo rojo", por el color de la arcilla que se empleó en su construcción, arcilla procedente de la propia colina sobre la que se había edificado. La corrupción del calificativo *al-Hamrá* en el castellano Alhambra es el que ha dado nombre cristiano a la ciudadela, un grandioso conjunto cívico-militar que se extiende de sureste a noroeste ocupando una superficie irregular que tiene 720 m de largo por 220 m de ancho en sus ejes mayores y que constituye la obra arquitectónica no específicamente religiosa de mayor envergadura y calidad del arte hispano-musulmán que ha pervivido hasta hoy. A pesar de que, salvo en los primeros tiempos, el reino nazarí vivió una continua decadencia, el conjunto de la Alhambra resume y amplía la rica tradición arquitectónica elevándola a

cotas de una delicadeza insuperable. Como en la mayoría de sus edificaciones, también en este caso los árabes granadinos apenas inventan nada.

La característica de su arquitectura no consiste en la invención de soluciones nuevas, sino en la mezcla y combinación de las ya existentes hasta alcanzar prodigiosos resultados que, como tales, resultan a la postre llenos de novedad. Igualmente es característica de la Alhambra la ausencia completa de unidad, una característica, por otra parte, común a la mayoría de las edificaciones no religiosas de los musulmanes.

Las construcciones civiles musulmanas consisten, generalmente, en un patio con una fuente o un surtidor en medio, alrededor del cual se alzan las distintas dependencias. Ahora bien, el árabe construye atendiendo a las exigencias puntuales, añadiendo posteriores edificaciones a medida que surgen nuevas necesidades. Como consecuencia de este modo de actuar, las grandes edificaciones se llevan a cabo por acumulación, uniéndose una con otras a través de pasadizos y de galerías. Esta ausencia de unidad, que en otro lugar podría ser considerada como un defecto, constituye, por el contrario, una de las mayores virtudes de la Alhambra, aquella que le confiere las cualidades de palacio mágico, que muchos ven en el conjunto, de laberinto romántico y lleno de embrujo.

La edificación de la Alhambra se prolongó durante la dinastía nazarí, fue comenzada por Alhamar de Arjona, Muhammad inb Yusuf inb Nasr, en 1238 con la construcción de la alcazaba sobre las ruinas de una vieja fortaleza goda, prosiguiéndola Muhammad II, Muhammad IV, Yusuf I y Muhammad V que reinó entre 1354 y 1391.

Al lado mismo de la de Isabel la Católica está la histórica **Plaza Nueva**, evocadora y cosmopolita, con el edificio de la **Real Chancillería** en uno de sus testeros y la estampa antañona de la **iglesia de Santa Ana**, bello templo de mediados del siglo XVI.

En esta plaza se inicia la **cuesta de Gómez**, que sigue siendo el mejor camino para subir a la Alhambra. Al final de la misma se abren las **puertas de las Granadas**, pesado bastión de tres arcos almohadillados obra de Pedro Machuca que vino a sustituir a la denominada *Bib Ablusar*, o puerta de las Alegres Nuevas.

Las puertas de las Granadas, así llamadas por las tres granadas que aparecen en el frontón, dan paso a un espeso bosque al que llaman **alamedas de la Alhambra** y que tiene a su derecha las **Torres Bermejas**, resto de la antigua muralla que cercaba el

recinto de Garnatha Alyaud. Uno de los atractivos del conjunto es el agua. Por todas partes corre a través de acequias que bordean los caminos, se derrama en fuentes recoletas o fluye y danza desde los surtidores más insospechados. La música del agua recorre los jardines y las edificaciones refrescando el ambiente y alegrando el corazón de los visitantes.

La Alhambra se encuentra completamente amurallada. En el conjunto de **puertas** que se abren en los muros se distinguen la de las **Armas**, la de la **Justicia**, la del **Vino** y la de los **Siete Suelos**. Actualmente hay que subir hasta el **pabellón de entrada**, situado en la parte más alta. Aquí pueden adquirirse los tiques de acceso, directamente en taquilla o, mediante tarjeta, en cajeros convenientemente dispuestos. No obstante, hay que advertir que, especialmente en temporada alta, resulta prácticamente imposible conseguir entrada para el mismo día por lo que es aconsejable comprarla con antelación.

Desde aquí caben dos posibilidades: traspasar la puerta y acceder al interior o volver a bajar, en esta ocasión por la acera que bordea la cara meridional de la muralla, hasta la puerta de la Justicia. Esta segunda opción es la que sigue el presente itinerario. La **puerta de la Justicia** aparece tras dejar atrás la puerta de los Siete Suelos y la puerta de los Carros. Es un formidable bastión mandado construir por Yusuf I, que consta de un doble arco de herradura a base de ladrillo cerrado por una gruesa puerta de madera forrada de hierro.

Pasada esta puerta se encuentra la del **Vino**, bellísimo vano con doble arco de herradura de tiempos de Muhammad III, alzada ante la amplia **plaza de los Aljibes**, en la que se encuentra actualmente el acceso a la **alcazaba**, fortaleza puramente militar situada al mediodía, en el extremo de la colina que avanza sobre la vega.

La construcción consiste en un gran recinto de forma trapezoidal, con fuertes muros y elevadas torres. En el vértice de poniente se alza la **torre de la Vela**, también denominada de la campana, a la que cada 2 de enero suben las mocitas casaderas a tocar la campana instalada por los Reyes Católicos con la intención de encontrar novio. En el lado opuesto se hallan la **torre del Homenaje** y la **Torre Quebrada**. En la explanada central estuvo en su día el **barrio castrense**, zona residencial ocupada por los soldados que guardaban la fortaleza. Próxima a la torre de la Vela está la **Torre de la Pólvora**, a la que se le ha adosado un mirador que tiene una placa con los famosos versos de

Francisco de Icaza: "Dale limosna mujer,/ que no hay en la vida nada/ como la pena de ser/ ciego en Granada".

De aquí parte hacia el este el **jardín de los Adarves**, zona creada por el marqués de Mondéjar, gobernador de la Alhambra, desde el cual se sale de nuevo a la plaza de los Aljibes, al norte de la cual se encuentra el acceso a los **Palacios Nazaríes**, el núcleo más interesante y atractivo de la Alhambra.

El ingreso se hace por el **Mexuar**, la sala de audiencias que en las construcciones musulmanas se encuentra siempre a la entrada del palacio. Aquí, acompañado de su familia más próxima, recibía el monarca a sus súbditos las mañanas de los lunes y de los jueves. El Mexuar data de 1365. tenía dos salas que reformas posteriores convirtieron en una. Tiene el techo de madera, zócalo de azulejos del siglo XVI, suelo de ladrillo y amplios balcones que dan al patio de Machuca.

Del Mexuar se pasa al **Cuarto Dorado**, pequeño patio al este del salón de audiencias al que se llega cruzando una pequeña puerta abierta en el muro de éste y por otra abierta en el patio de Machuca. Su nombre procede de una sala que tiene al norte, muy restaurada en tiempos de los Reyes Católicos. La fachada sur es bellísima, con sus tres arcos peraltados en la planta baja, el del centro mayor que los laterales, y su doble ventanita con columna de mármol en la alta. La pileta del centro data del año 1945.

Por un pasillo lateral se alcanza el magnífico **patio de Comares**, también llamado de la Alberca y de los Arrayanes. Es de planta rectangular y parece mayor de lo que en realidad es, pues mide sólo 36 m de largo por 23 m de ancho, siendo la alberca de 34 m de largo por 7 m de ancho. En los lados menores del rectángulo tiene pórticos de 7 arcos peraltados, con el central mayor que los laterales. En los lados mayores se abren distintas dependencias. De este patio, uno de los lugares más gratos de la ciudadela, se desprende una sensación de paz que revela toda la sabiduría arquitectónica y el prodigioso equilibrio con el que sabían trabajar los nazaríes.

Tras el pórtico norte de este patio se encuentra la curiosa **sala de la Barca**, nombre que según algunos procede de la forma de su bóveda de madera, semejante a una barca invertida, aunque para otros puede ser una contracción de *baraka*, vocablo que significa "bendición". La bóveda actual es posterior a 1890, fecha en la que un incendio devoró a la primitiva.

Un pasadizo conduce al visitante a la espaciosa **sala de Comares**, nombre que

deriva de la palabra árabe *quamariyya*, nombre con el que se designan en oriente las vidrieras de colores usadas con gran profusión en El Cairo. Es ésta una de las salas más grandes del palacio. Tiene nueve balcones, tres a cada uno de sus frentes exentos, que en su día estuvieron cerrados por delicadas vidrieras, los centrales son de arcos gemelos cuyo extremo común descansa sobre una delgada columnita de mármol. Sobre los arcos se abren pequeñas ventanas con celosía de yeso. La sala fue en tiempo de los nazaríes el salón del trono, lugar donde el rey recibía a los embajadores de otras cortes, motivo por el que también recibe el nombre de sala de Embajadores. Toda su decoración es un triunfo de la geometría. Tiene zócalo de azulejos esmaltados con profusas combinaciones de lazos y los muros están enteramente cubiertos de yesería. El techo está formado por cuatro series de tres paños escalonados de distinta inclinación, formando bóveda esquifada con adornos a base de estrellas de lazo y mocárabes. La gigantesca torre en la que se encuentra la sala, la mayor de la Alhambra, avanza poderosamente sobre el valle del Darro como un enorme baluarte defensivo.

Una escalera con los muros cubiertos de yeserías pintadas conduce a la **sala de Baños**, que se compone de la **sala de las Camas** y la de los Baños propiamente dicha. La sala de las Camas, restaurada por Rafael Contreras entre 1845 y 1866, muestra una suntuosa decoración de oro y de colores, en tanto que la de los Baños muestra únicamente una eficaz decoración de azulejos de lazo. La luz que se filtra a través de las linternas practicadas en el techo pone en el ambiente resonancias de antiguas leyendas que parecen tomar cuerpo ante los ojos del visitante. El **peinador de la Reina** es una graciosa torre levantada al norte de la muralla, primitivamente aislada de lo que era la casa real y unida durante las obras llevadas a cabo para la construcción del palacio de Carlos V.

Desde la sala de Comares se llega, a través de un pasadizo que parte del patio, al **cuarto de los Leones**, el lugar más íntimo del primitivo Palacio Real, serie de cuatro habitaciones que rodean el **patio de los Leones**, sin duda, la zona más emblemática y conocida de la Alhambra. El conjunto fue edificado en tiempos de Muhammad V y, a pesar de la descomposición política en la que se encontraba el reino, aquí alcanza la arquitectura nazarí el culmen de su belleza. El patio, especialmente, con la famosísima **fuelle de los Leones** que da nombre al espacio en el centro, es un verdadero prodigio de sabiduría constructiva, de sutileza, de equilibrio y de imaginación. Aquí el juego de

la luz, del agua, que corre por delicadísimas acequias, de las arquerías y de las sombras alcanza cimas de creatividad y de emoción difícilmente superables. El patio tiene algo más de 440 m², es de forma rectangular y se encuentra rodeado por galerías con dos templetos en los lados menores sobre los que se levantan 124 delgadísimas columnas de mármol blanco que sostienen complicados arcos lobulados con celosías de yeso. En el centro, la fuente, con sus 12 leones sobre cuyos fornidos lomos descansa la taza, pone el contrapunto de su sencillez y de su armonía.

En el lado norte del patio se abre la **sala de las dos Hermanas**, cuyo nombre se debe a las dos grandes losas iguales que ocupan el centro de la sala. Es una de las dependencias más ricas y mejor conservadas. Tiene el suelo de mármol, muros de yesería, techo de mocárabes y un pequeño estanque circular en el centro. Una puerta comunica esta sala con el **mirador de Daraxa**, nombre que en árabe significa "los ojos de la casa de la sultana", lo que, independientemente de su belleza, vendría a certificar que en esta zona se encontraba la vivienda de la reina. El rincón es espléndido. Tiene una hermosísima decoración a base de luminosas yeserías y una cúpula de mocárabes con linterna formada por pares de arcos lobulados llenos de inimitable gracia y sabiduría.

En el muro sur del patio de los Leones se abre la **sala de los Abencerrajes**, llamada así por ser el lugar donde, no se sabe bien bajo qué reinado, fueron degollando uno a uno, conforme entraban, a los guerreros de esta importante familia. Semejante a la sala de las Dos Hermanas, es de planta cuadrada, con arcos gemelos, zócalo de zulejos y fuente cuadrada en el centro. Cerrando por oriente el patio de los Leones se encuentra la **sala de los Reyes**, a la que dan acceso tres grandes puertas iguales dividida cada una en otros tantos vanos por finas columnas de mármol que soportan arcos de mocárabes. La bóveda es igualmente de mocárabes.

Hacia la parte septentrional de la muralla se localizan los **jardines de El Partal** con sus luminosa alberca y en los cuales se encuentra la **torre de las Damas**, sobrio edificio de ladrillo y teja árabe con un atrio constituido por cinco arcos peraltados, el central mayor que los otros cuatro, y la **mezquita**, edificada sobre la misma muralla y constituida por una capilla de reducidas dimensiones con ventanas decoradas con atauriques y celosías.

Frente a la puerta de la Justicia, junto a la plaza de los Aljibes, se encuentra el

palacio de Carlos V, construido por Pedro Machuca por orden del emperador. Se trata de un robusto edificio renacentista de dos plantas, la baja a base de bloques de piedra almohadillados y la superior a base de pilastras jónicas y balcones, y un gran patio circular interior con columnas toscanas en la planta baja y jónicas en la superior. Aquí se ubican en la actualidad el **Museo de la Alhambra** en la planta baja y el **Museo de Bellas Artes** en la alta.

La **iglesia de Santa María**, de finales del siglo XVI, se levantó en el solar de la antigua mezquita de la Alhambra. Finalmente, el **convento de San Francisco**, fundado en 1495, albergó los restos de los Reyes Católicos hasta su traslado a la capilla Real en 1521. actualmente está ocupado por el Parador de Turismo. La Alhambra fue declarada por la Unesco Patrimonio de la Humanidad en 1984.

Lindando con la Alhambra, con la que se comunica, en el cerro del Sol, se encuentra el **palacio del Generalife**, construido a principios del siglo XVI para residencia de verano de los monarcas nazaríes. Cuenta con una bellísima combinación de jardines, fuentes, albercas y surtidores y en el conjunto sobresalen el **patio de la Acequia**, el del **ciprés de la Sultana** y la **escalera del Agua**.

La plaza de Bib-Rambla

Bib-Rambla, puerta de la Rambla o del Arenal, que no otro es el significado de su nombre, es una de las plazas más características de Granada. Cristiana, pues su inauguración se llevó a cabo después de la conquista, en 1516, reinando Juana la Loca, de sus piedras brota, sin embargo, como un torrente el espíritu indeleble de la ciudad musulmana, que el paso del tiempo y la cultura cristiana no han conseguido apagar.

Situada en el centro de un retorcido laberinto de callejuelas al que sirve de desahogo y de respiradero, a un paso de la catedral y de la amplia avenida de los Reyes Católicos, la plaza fue en su origen una pequeña esplanada adosada a la muralla que corría hasta la calle Mesones.

A comienzos del siglo XVII, se instalan en ella las escribanías de la ciudad, la aduana de especias y de paños y cuerdas para la feria de ganados, así como el hospital e iglesia de San Sebastián, edificios que se demolieron en el siglo XIX.

En el siglo XX, época de la que procede su última remodelación, también desapareció, víctima de un incendio la primera Casa de Cabildos con la que contó la

ciudad, un amplio edificio con miradores que servían para presenciar las abundantes fiestas que, desde corridas de toros hasta autos de la Inquisición, pasando por la procesión del Corpus, se celebraban en la plaza.

A comienzos de los años cuarenta del siglo XX se le añadió la fuente, denominada de los Gigantones, tallada en piedra de sierra Elvira y cuya principal figura es el dios Neptuno.

La plaza, sombreada de grandes tilos, es en la actualidad un lugar apacible y grato, no exento del abigarramiento que le ofrecen los puestos de flores, los pequeños artesanos que venden sus artesanías principalmente de cuero y hasta los jóvenes poetas que intentan vender sus revistas y sus libros. En ella se dan cita además jubilados y charlatanes de todos los oficios, turistas de ojos glaucos que alcanzan sus aceras con gestos de asombro y de consuelo, músicos callejeros, tañedores de flautas y de guitarricos y, en general, gente curiosa y desocupada que pasa principalmente la mañana en el solaz de sus bancos.

El Albayzín

Frente por frente de la Alhambra, en una amplia colina, se extiende el famoso **barrio del Albayzín**, lugar en el que, en el siglo XI, establecieron su corte los monarcas ziríes. De la antigua alcazaba sólo quedan unos restos de su muralla y de las que rodeaban al barrio, junto a las **puertas Monaita**, de **Elvira** y **arco de las Pesas**. El origen del barrio es incierto. Pudo ser el lugar en el que se asentaron los llamados *al-Bayyasin*, "los de Baeza", por los moros que llegaron huyendo de esta ciudad tras su toma por Fernando III. Otros creen que su nombre deriva de *al-bayyazin*, "los halconeros", debido a que sus vecinos practicaban la cetrería. Aún hay investigadores que estiman que *al-Bayyazin* significa "en pendiente" y que el barrio toma su nombre por el lugar en el que se encuentra. El barrio es un bello laberinto de estrechas callejuelas empedradas, de plazas y de placetas, de cármenes (casas con jardín) y de pintorescos rincones que encierran buena parte de la personalidad de Granada.

Por encima del Albayzín se encuentra otro de los barrios más característicos y de más honda personalidad de la ciudad: el **Sacromonte**, barrio troglodita habitado, sobre todo, por una población gitana, en cuyas cuevas, pocas en la actualidad, tiene lugar la famosa *Zambra*, espectáculo flamenco de gran originalidad, dirigido hoy principalmente

al turismo y, por tanto, bastante adulterado. Coronando el cerro se levanta la **abadía del Sacromonte**, a la que se llega por las Siete Revueltas, con la **colegiata de San Cecilio**, patrón de la ciudad, y el **colegio de San Dionisio Aeropagita**, fundados por el arzobispo don Pedro de Castro, tras el descubrimiento en 1595 de los *Libros Plúmbeos*, conjunto de planchas de plomo en las que se narraba el martirio del santo que resultaron ser una superchería.

Las vías del Renacimiento

La **catedral** se encuentra prácticamente enfrente de la plaza de Isabel la Católica, a la derecha de la Gran Vía de Colón conforme se asciende, en el corazón de lo que fue la Medina musulmana. Iniciada en 1523 bajo la dirección de Enrique de Egas, cuyo proyecto respondía a las pautas del estilo gótico, la catedral es la gran obra renacentista de Diego de Siloé y de Alonso Cano. Ante todo destaca su grandiosidad, puesta de relieve por su gran planta de 115 m de largo por 67 m de ancho y por su altura. Tiene cinco naves separadas por gruesos pilares corintios sobre los que descansan arcos de medio punto. La fachada principal es obra de Alonso Cano. Está compuesta por tres amplias calles embutidas entre grandes estribos y rematadas por arcos de medio punto, que en realidad son bóvedas; posee esculturas de Verdiguier, de Duque Cornejo y de José Risueño.

La capilla mayor, de planta circular, con 22 m de diámetro y 45 m de anchura, es de una gran belleza y en ella, Diego de Siloé utilizó habilísimas soluciones arquitectónicas para conjugar la circularidad con la altura. El museo catedralicio, situado en la sacristía, guarda un extraordinario tesoro de pinturas y objetos litúrgicos. Entre ellos sobresalen la Custodia del Corpus, donada por Isabel la Católica; un *Cristo* de Martínez Montañés; una *Inmaculada* de Alonso Cano; una *Virgen con el Niño* atribuida a Leonardo da Vinci y una *Anunciación*, igualmente de Alonso Cano.

Anexa a la catedral se encuentra la **Capilla Real**, donde está el mausoleo con los restos de los Reyes Católicos. Se construyó entre 1505 y 1521 siguiendo la traza de Enrique Egas y es el último templo que se levantó en España en estilo gótico flórico. Posee una bellísima portada plateresca construida en 1527 por el maestro García de Pradas, fachada que quedó después integrada en la catedral. La iglesia tiene planta de cruz latina y en ella es de destacar la extraordinaria reja de hierro forjado que separa el

crucero del mausoleo de los monarcas, trabajo del maestro Bartolomé de Jaén, y el propio mausoleo, construido en Génova por Alejandro Fanceli, en mármol de Carrara.

Situado en las proximidades de la catedral se encuentra el **palacio de la Madraza**, antigua Universidad Árabe fundada por Yusuf I, completamente reformada en estilo barroco para ubicar la Casa de los Cabildos. El patio tiene una bella arquería y en el piso superior destaca la sala de Caballeros, del siglo XVI, decorada en estilo plateresco con los colores emblemáticos de Granada: el rojo y el verde.

Desde la calle de los Oficios se pasa a la **Alcaicería**, auténtico zoco árabe, aunque la edificación, debido a un incendio que arrasó la precedente, sea posterior a 1843. Mantiene, a pesar de sus restauraciones, el carácter musulmán de sus orígenes.

La Alcaicería desemboca en la calle Zacatín, que lleva a la **plaza de Bib-Rambla**, bello lugar y oasis de amplitud en medio del laberinto de callejuelas, en el que se concentran las vendedoras de flores, pequeños artesanos que ofrecen sus mercaderías y hasta, en algunas ocasiones, poetas incipientes con tenderetes en los que exponen sus revistas y sus libros.

Bajando desde Bib-Rambla por la calle Pescadería y luego por Lucena se alcanza la **plaza de la Universidad**, donde se encuentra la **Universidad** fundada por Carlos I en el año 1526, hoy Facultad de Derecho; la **iglesia de los Santos Justo y Pastor**, templo construido en 1575 que perteneció al colegio de los Jesuitas, y el **Colegio Mayor de San Bartolomé y Santiago**, antiguo edificio del siglo XVI.

Algo más abajo, en Gran Capitán, se alza la **iglesia de San Jerónimo**, templo del siglo XVI de estilo renacentista, restaurado en 1916 y en el que reposan los restos del Gran Capitán. Al lado, en la calle de su nombre, se localiza la **basílica de San Juan de Dios**, templo del hospital del mismo nombre, obra del siglo XVIII en estilo barroco. Subiendo por San Juan de Dios se sale a la gran **plaza del Triunfo**, donde mana en potentes y luminosos surtidores la fuente del mismo nombre. Detrás de la fuente, con su fachada a la avenida del Hospicio, se sitúa el **Hospital Real**, hasta no hace mucho tiempo sede de la Facultad de Filosofía y hoy del Rectorado de la Universidad. El hospital fue fundado por los Reyes Católicos y es un bello edificio de estilo gótico plateresco construido a partir de 1511 por Enrique Egas y finalizado por García de Pradas. Casi frente al hospital, al final de la Acera de San Ildefonso, se abre la famosa **puerta de Elvira**, que era la mayor y más importante que poseía la ciudad y cuyo

origen se remonta al siglo IX. La Acera de San Ildefonso se prolonga hacia arriba por Real de la Cartuja a través de la cual se alcanza el **monasterio de la Cartuja**, fundado por el Gran Capitán en 1495. Del primitivo edificio, sólo se conserva un patio. El resto fue levantado en el siglo XVII y constituye una explosión de estilo barroco que llega a su culminación en el churrigueresco. En la obra intervinieron entre otros Francisco Hurtado, José Risueño y Antonio Palomino. Posee buenas pinturas de Bocanegra y de Morales y tallas de José de Mora.

La ruta del centro

El centro administrativo de Granada se encuentra muy cerca de la plaza de Isabel la Católica. Se trata de la plaza del Carmen, donde tiene su domicilio el **Ayuntamiento**, ubicado en el antiguo convento de carmelitas calzados. Detrás del Ayuntamiento, en la calle Mariana Pineda, se levanta el **Corral del Carbón**, edificio árabe de gran importancia y belleza, que fue en su origen, a partir del siglo XIV. Almacén y fonda de comerciantes y más tarde, tras su subasta en 1531, almacén de carbón, de donde procede su actual nombre, corral de comedias y casa de vecinos. Actualmente es un centro cultural con numerosas actividades. Se trata de un edificio de gran belleza. Consta de una portada con un gran arco de herradura y un zaguán, los dos muy bien labrados con los tradicionales motivos geométricos, y de un patio rodeado por una galería hacia la que confluyen diversos aposentos.

Desde la plaza de Isabel la Católica, la calle Pavaneras entra en el **barrio del Realejo**, extensa zona muy característica que sube hasta las Torres Bermejas y hasta la Antequeruela. En él estuvo la legendaria mancebía granadina y aún conserva un buen número de lugares y de monumentos de gran interés. Uno de ellos es la **casa de los Tiros** -en la calle Santa Escolástica, ante la bella plaza del Padre Suárez-, así llamada por los mosquetes que asoman por los huecos de la fachada. Se trata de un edificio con traza de fortaleza construido entre 1510 y 1540 en el que actualmente se ubica el **Museo de Artes y Costumbres Populares**.

Junto a este se encuentra la **casa del Padre Suárez**, lugar de nacimiento del insigne filósofo y edificio de notable fachada renacentista, actual sede del **Archivo de la Real Chancillería**.

La calle Santa Escolástica desemboca en la **plaza del Realejo**, corazón del

barrio, hasta el que llega el gran eje de la calle Molinos. Sobre esta calle se encuentra el **campo del Príncipe**, espléndido lugar de expansión, en uno de cuyos ángulos se sitúa la imagen de piedra del **Cristo de los Faroles**, de gran fervor entre los granadinos. Aquí se encuentran también la **iglesia de San Cecilio**, templo mudéjar en cuyo altar mayor figura el patrón de la ciudad, y el **palacio de don Bernardino Mendoza**, actualmente Escuela Superior de Arquitectura.

Debajo de la plaza del Realejo está la **iglesia de Santo Domingo**, en la plaza del mismo nombre, construida a partir de 1512 con un arranque gótico, pero con continuación y final renacentistas.

Desde la plaza del Carmen, bajando por Reyes Católicos, se alcanza la **Puerta Real**, lugar cosmopolita y variopinto, enclave del que parte la **calle de Recogidas**, la calle Ángel Ganivet que lleva a la plaza de Mariana Pineda y la Carrera del Genil que desciende hasta el río.

El mejor lugar para obtener una panorámica de la ciudad y aún de sus alrededores, incluidas las cumbres de Sierra Nevada, es la **torre mirador** de más de 50 m de alta que se levanta en el **Parque de las Ciencias**, en la avenida del Mediterráneo. El parque se encuentra a unos diez minutos del paseo del Salón, cruzando el río por el puente del Genil y bajando por el paseo del Violón en busca del Palacio de Congresos. Se trata de un museo didáctico e interactivo de 31.000 m², diseñado tanto para mayores como para pequeños, en el que es posible seguir los descubrimientos científicos más importantes de la humanidad a lo largo de la historia. A través de las distintas salas se puede, por ejemplo, verificar el movimiento de rotación de la Tierra mediante el péndulo de Foucault, el principio de Arquímedes, la gravedad, el efecto invernadero, etc. La **Sala Explora**, destinada a niños entre tres y siete años, constituye un paraíso de juego bien pensado, del que no están exentos los robots. El **Planetario** traslada al visitante al universo desde una cómoda butaca a través de espectaculares proyecciones. El **Mariposario** es un maravilloso jardín en el que se encuentran, vivas como en su hábitat natural, una asombrosa colección de mariposas tropicales. El parque dispone además de un pabellón de exposiciones temporales, salón de actos para grupos y colegios, monitores y animadores científicos, cafetería y un estupendo restaurante horario: de martes a sábado, de 10 h a 19 h; domingos y festivos, de 10 h a 15 h; lunes cerrado.

Alrededores

A unos 35 km al sur, por la carretera más alta de Europa, se halla el gran macizo de *Sierra Nevada*, hermosísima sierra que alberga el pico más alto de España, el *Mulhacén*, declarada por su gran valor ecológico parque nacional. Además cuenta con la estación **Pradollano**, con magníficas pistas de esquí y todos los servicios para la práctica de este deporte, incluida una extraordinaria dotación hotelera.

Unos 40 km al sur de Granada por la carretera A 44, se alcanza la **Alpujarra**, un mundo aparte a casi 2.000 metros de altitud que se extiende por la ladera meridional de Sierra Nevada y que alberga una sucesión de pintorescos pueblecitos al borde de vertiginosos abismos.

Veinticinco kilómetros más al sur, se alcanza la **Costa Tropical**, con sus espléndidos pueblos turísticos, sus bien acondicionadas playas y la maravilla de sus variados cultivos tropicales.

EL CONTEXTO

NATURALEZA Y PAISAJE

Pocas regiones del mundo pueden gozar del privilegio de estar ubicadas entre dos mares y dos continentes. Esta situación singular -a caballo entre Europa y África, entre el Mediterráneo y el Atlántico-, explica la gran riqueza y diversidad natural de Andalucía. Por su situación geográfica, Andalucía está encuadrada de lleno en el clima mediterráneo, su vegetación y fauna deberían ser las características de los bosques y matorrales mediterráneos. Pero su heterogeneidad litológica, lo accidentado del relieve, lo variado del clima y la propia intervención milenaria del hombre, la han convertido en un mosaico de paisajes, con una rica diversidad ecológica.

En Andalucía -en tan sólo 87.000 m²- se pueden encontrar- junto a los típicos bosques y matorrales mediterráneos-, bosques de robles, abetos o pinos silvestres característicos de mayores latitudes, pastizales de montaña parecidos a las tundras árticas, los más desolados desiertos de todo el continente, bosques subtropicales y amplias zonas húmedas que la convierten en una de las principales reservas ecológicas de Europa.

A Andalucía se la suele dividir en tres zonas, en función de su relieve y geología, que determinan también profundas diferencias en cuanto a su clima, hidrología, vegetación, poblamiento y en los tipos de usos del suelo; nos estamos refiriendo a Sierra Morena, el Valle del Guadalquivir y todo el complejo de sierras de la Cordillera Bética, a las que habría que añadir -por su peculiaridad- la amplia y compleja franja litoral.

Sierra Morena está formada por materiales que generan paisajes alomados inferiores, en general, a los 1.000 m de altitud.

La Depresión del Guadalquivir está constituida por sedimentos más recientes, que dan lugar a los ondulados relieves de la campiña al gran valle del diagonal a través de las provincias de Jaén, Córdoba y Sevilla.

La Cordillera Bética conforma una serie ininterrumpida de abruptos relieves que se extienden desde Alicante hasta el Estrecho de Gibraltar, y que alcanzan en Sierra Nevada -con los 3.482 m del Mulhacén- el techo de la Península Ibérica. Estas sierras están constituidas por terrenos sedimentarios calcáreos y margosos, y rocas metamórficas y magmáticas, como pizarras, esquistos y peridotitas.

Por último tenemos la zona litoral, 812 km de costas repartidas entre el Atlántico

y el Mediterráneo, muy transformada por la actividad humana, pero que aún hoy esconde parajes singulares, con playas vírgenes, grandiosos acantilados, marismas llenas de vida, y un mundo submarino todavía poco conocido, que encierra un auténtico paraíso ecológico.

El predominio de terrenos calizos en las Béticas y en algunas zonas de Sierra Morena ha posibilitado el desarrollo del típico paisaje kárstico, con interesantes formaciones tanto en superficie como subterráneas.

En Andalucía podemos encontrar extensos campos de dolinas -Campo de Hernán Pelea de Libar en el Parque Natural de la Sierra de Grazalema-, impresionantes desfiladeros -los Gaitanes en el Guadalhorce, las Cerradas de Elías y Utrero en Cazorla, la Garganta Verde en la Sierra de Grazalema-, o espectaculares lapiazes como los que forman el Torcal de Antequera, o el Cerro del Hierro, en plena sierra norte de Sevilla.

Las cuevas

Las cuevas son abundantes en todas estas serranías; algunas están abiertas al público, como la cueva de Las Maravillas en Aracena, o las malagueñas cuevas de Nerja y La Pileta, que contiene el conjunto de pintura rupestres más importante del sur de la península. Pero la mayoría de los cientos de cuevas y simas sólo son accesibles para la práctica deportiva. En Andalucía existen cuevas de renombre internacional, como el complejo Hundidero-Gato, el mayor cauce subterráneo de Andalucía con sus 4,5 km de recorrido, o la Sima GESM de la Serranía de Ronda, que, con sus 1.098 m, es la quinta más profunda del mundo. Especial mención merece el insólito paisaje del Karst en yesos de Sorbas, donde la disolución del yeso por los efectos del agua ha originado un curioso conjunto de cuevas, simas y oquedades, en medio del desierto almeriense.

El clima

Otro factor que determina la enorme diversidad de flora y paisajes de Andalucía es el clima. Andalucía está enmarcada de lleno dentro del clima mediterráneo, que se caracteriza por tener temperaturas suaves -con medias anuales de 17° C-, y lluvias moderadas, en torno a los 600 mm al año, concentradas entre otoño y primavera, de forma que existe una dura y prolongada sequía estival. Pero el peculiar relieve andaluz -con importantes altitudes- genera grandes cambios climáticos, con un aumento

significativo de las precipitaciones en las zonas de montaña y una drástica disminución en las zonas de "sombra" situadas a levante de las principales sierras.

Estos fenómenos permiten que coexistan en Andalucía la zona de mayor pluviometría de la Península, en la sierra de Grazalema, con una media anual de 2.500 mm, y la menor precipitación en el Cabo de Gata, con 150 mm, cifra comparable a la del desierto sahariano. Hay otros dos factores diferenciadores del clima andaluz: en Cádiz y Almería están las zonas con mayor número de horas de sol al año de la Península -superando las 3.000 hras-, y la existencia de nieves perpetuas en el macizo de Sierra Nevada.

Bosques, dehesas y matorrales

Los bosques y matorrales mediterráneos se caracterizan por estar formados por árboles y arbustos de no mucha altura, con hojas perennes y pequeñas, llamadas esclerófilas, que tienen una dura cubierta para dificultar las pérdidas de agua. Los árboles más abundantes en estos bosques son las quercíneas -encinas, alcornoques y quejigos-, los acebuches y los algarrobos.

La encina es una reina de los bosques mediterráneos; es un árbol muy resistente, que soporta climas y suelos muy variados, por ello se la puede encontrar en prácticamente todas las comarcas andaluzas.

Los alcornoques son más exigentes en cuanto a suelo y clima, pues sólo viven en suelos ácidos y en zonas más húmedas y templadas, extendiéndose por todo el occidente de Sierra Morena, las sierras del sur de Cádiz y oeste de Málaga.

En las zonas más cálidas y secas de las sierras y campiñas llegan a dominar el algarrobo y el acebuche. El acebuche es el pariente silvestre del olivo, tiene sus mejores masas boscosas en la sierra y campiña gaditana.

El hombre ha aprovechado y transformado durante milenios estos bosques mediterráneos. Para favorecer la ganadería aclaró los bosques y eliminó el matorral, surgiendo así las dehesas, ecosistemas típicos del suroeste peninsular. Las dehesas se extienden a lo largo de miles de hectáreas por toda Sierra Morena, y son el símbolo de un ecosistema económico que genera productos de altísima calidad -como puede ser el cerdo ibérico-, compatible con la conservación de la naturaleza.

La existencia de sierras con alta pluviometría permite el desarrollo de una

vegetación de tipo caducifolio, auténtica penetración hacia el sur de los bosques eurosiberianos del norte peninsular. El roble melojo aparece en forma de manchas aisladas en Sierra Morena occidental y central y en los principales relieves de las Béticas -sobre todo en Sierra Nevada-, existiendo en las sierras del Aljibe y de Ojén, al sur de la provincia de Cádiz, los enclaves más meridionales en su área de distribución europea.

También crecen bosquetes de arces y serbales en todas las sierras béticas -desde Cazorla hasta Grazalema-, algunas formadas por un endemismo andaluz: el *Acer granatense*. El hombre ha introducido en las húmedas serranías del norte de Huelva, Ronda y Sierra Nevada, una especie de los bosques oceánicos -el castaño- cuyos otoñales tonos dorados forman ya parte indisoluble de estas sierras.

Bosques de coníferas

Estos bosques también tienen su lugar en este variado mosaico de vegetación. El duro clima de las altas sierras Béticas hace posible la existencia de especies de coníferas propias de latitudes más elevadas. En las sierras de Cazorla y Segura hay unos extraordinarios bosques de pino laricio o salgarelo (*Pinus nigra*). En Sierra Nevada -en el macizo de Trevenque hay un interesante bosque relicto de pino silvestre, que supone el límite meridional de este pino e nivel mundial. En las parameras norteñas de Granada quedan restos de bosquetes de sabina albar (*Juniperus turifera*). Pero sin duda, la joya de las coníferas de montaña de Andalucía es el pinsapo- este abeto es el más occidental de las 10 especies de abetos que existen actualmente en las montañas mediterráneas, es una pervivencia de periodos más frío que el actual. Las 2.000 ha de pinsapos se extienden por las sierras de las Nieves, Bermeja y Grazalema, donde está el bosque más frondoso y mejor conservado. Los pinsapares forman paisajes insólitos en medio de la tónica Andalucía árida y deforestada. Pasear por un pinsapar es como trasladarse a los bosques de coníferas de los Pirineos o de los Alpes. El tejo es otra bella conífera indicadora de climas fríos que puede encontrarse en casi todas las sierras orientales. De todas formas, la mayor parte de los pinares que hallaremos en Andalucía es fruto de repoblaciones masivas -a veces no muy afortunadas-, que cubren hoy buena parte de las sierras de Cazorla, Segura, Sierra María, Ronda, Almijar o Baza. Más negativas aún han sido las repoblaciones de eucalipto, que han sustituido a los bosques y matorrales

autóctonos, sobre todo en la provincia de Huelva.

Desiertos, zonas de tundra o bosques tropicales

Andalucía guarda todavía más sorpresas. En pleno Mediterráneo podremos ver desiertos, zonas de tundra o bosques tropicales. Los desiertos de Almería son enclaves extraordinarios, que tienen la belleza de lo fantástico y de lo desolado. Tabernas o Sorbas son enclaves dominados por un relieve atormentado, donde surcos, barrancos y lomas configuran un paisaje desolador y bello al mismo tiempo. La vegetación es escasa, sin embargo esconde verdaderos tesoros, como el matorral espinoso de azufaifo.

En las altas cumbres de Sierra Nevada se ha conservado una flora relictiva de las últimas glaciaciones, que ha encontrado aquí refugio tras la retirada de los hielos. El aislamiento a que está sometida ha dado lugar a numerosos endemismos, de forma que este macizo es la zona con mayor número de endemismo a nivel europeo. De hecho, el 80 por 100 de las especies vegetales que viven en sus altas cumbres son endémicas. En Sierra Nevada se puede encontrar una pequeña planta -el renúnculo de los glaciares-, que es la especie con flores que vive más al norte de Europa, en la isla de Jan Mayen, en pleno Ártico.

Bosques subtropicales

Otra singularidad andaluza -y ésta es menos conocida- es la existencia de bosques subtropicales en las sierras meridionales de la provincia de Cádiz. Cerca del Estrecho de Gibraltar se extiende una serie de serranías de escasa altitud, muy húmedas, tanto por las altas precipitaciones como por las frecuentes brumas que forma el famoso viento de Levante, predominante durante el verano. Este peculiar clima permitió que durante las glaciaciones la flora de carácter tropical del terciario se refugiara en sus angostas gargantas -llamadas aquí canutos-, conservándose especies típicas de los bosques de laurisilva subtropicales, como los existentes en Canarias o Madeiras.

Las especies dominantes son de hojas largas y lustrosas, como el laurel, ojaranzo, durillo, acebo, madroño, etc. Entre esta valiosa flora destacan los helechos, con especies típicas de los bosques oceánicos (*Davallia canariensis*) o de origen tropical (*Psilotum nudum* o *Culcica macrocarpa*, que puede llegar a tener porte arbóreo).

Bosques de nieblas

En la sierra de Luna existe un extraordinario bosque de nieblas, formado por una maraña impenetrable de quejigos achaparrados y ojaranzos materialmente cubiertos de musgos y helechos. Recorrer estas sierras y canutos durante los meses de verano, en medio de una densa niebla con agua goteando por la espesa vegetación es como si nos trasladáramos a pleno bosque de Garajonay, en la isla de la Gomera.

El litoral andaluz

Andalucía tiene un total de 169 playas, con una longitud de 562 km. La mayor parte de estas playas están fuertemente urbanizadas, y algunas muy deterioradas. Pero en el litoral andaluz se conservan aún playas vírgenes, que conforman parajes inigualables, como los 30 km de playas del Parque Nacional de Doñana, o la increíble barra del Rompido -también en Huelva-, de 10 km de longitud, que ha creado uno de los más bellos enclaves del litoral peninsular.

Cádiz conserva también numerosas playas vírgenes, cada vez más amenazadas por la presión turística, como El Palmar, entre Vejer y Conil, Zahara de los Atunes, Bolonia, o la Playa de los Lances, ya frente a las costas africanas. El litoral mediterráneo está mucho más urbanizado, pero en Almería se pueden encontrar tramos de litoral en estado natural, como las exóticas calas de Monsul y los Genoveses, en Cabo de Gata.

Pero el litoral es algo más que playa y sol. En Andalucía se pueden recorrer acantilados majestuosos como los de Barbate, Cerro Maro -con más de 200 m de altura-, o los asombrosos acantilados basálticos del Cabo de Gata. Las dunas son otro de los atractivos paisajísticos del litoral andaluz; las más famosas son las de Doñana, aunque también hay dunas espectaculares en las ensenadas de Bolonia y Valdevaqueros.

Algunas zonas de dunas han sido repobladas -sobre todo en el litoral atlántico- con pinos piñoneros, que hoy, con su característica silueta de parasol, forman parte del paisaje de estas costas. Los ríos del litoral atlántico -y en menor medida del mediterráneo- presentan en sus desembocaduras amplias marismas, que han generado parajes de un excepcional valor ecológico. Las mayores extensiones de marismas están en la desembocadura del Guadalquivir, incluidas hoy en el Parque Nacional de Doñana o en el Parque Nacional de su Ebtirbi, en Huelva existen otras importantes zonas

marismeñas en la desembocadura de los ríos Guadiana, Piedras y Tinto y Odiel. En Cádiz la mayor extensión de marismas está en la desembocadura del río Guadalete, incluida dentro del Parque Natural de la Bahía de Cádiz; además existen también marismas en las desembocaduras de los ríos Barbate, Palmones y Guadiaro, estos dos últimos ya en el Mediterráneo. Las zonas marismeñas de este mar son menos numerosas y de menor extensión, destacando también las del río Guadalhorce, y las de Cabo de Gata y Punta Entinas-Sabinar.

El litoral encierra también un mundo submarino, poco conocido, pero que cada vez nos abre nuevos secretos y bellezas. La costa atlántica andaluza es de pendientes suaves y materiales arenosos, por ello la plataforma continental es de grandes dimensiones, oscilando su anchura entre los 30 y los 50 km. La plataforma continental mediterránea es más abrupta, de menor anchura -entre 5 y 10 km- y con fondos rocosos, abundando los cañones submarinos, las gargantas y valles de gran belleza.

Las zonas rocosas -o arrecifes- son las de mayor productividad biológica, y las más espectaculares desde el punto de vista paisajístico. En nuestro litoral hay enclaves privilegiados para realizar submarinismo: Cabo de Gata, el Estrecho de Gibraltar y al pie de los acantilados de Barbate y Cerro Maro. En los arrecifes existe una gran diversidad de seres vivos, algunos tan vistosos como las estrellas de mar, los poliquetos, los opistobranquios o vaquitas de mar, las anémonas, o el bellísimo coral rojo. La Isla de las Palomas, en pleno Estrecho de Gibraltar, es un paraíso submarino con una riqueza ecológica excepcional, al mezclarse especies mediterráneas con otras provenientes del Atlántico. En estos arrecifes abundan los meros, congrios, morenas, peces torpedo y limón, marrajos, y una inusitada variedad de invertebrados, muchos de ellos endémicos de estas aguas. Si con algún otro ecosistema pudiera compararse este sorprendente y variado trozo de litoral andaluz, lo sería, sin duda, con los bellos y exóticos arrecifes de coral de los mares tropicales. En los fondos arenosos o fangosos existen unas interesantes praderas submarinas, formadas por especies de fanerógamas como la Posidonia y la Zostera. En el litoral andaluz es posible ver especies de gran tamaño que utilizan este pasillo privilegiado que es el Estrecho de Gibraltar para sus migraciones. Los grandes bancos de atunes son capturados por un procedimiento que ya utilizaran fenicios y romanos: la almadraba. Orcas, ballenas, delfines, cachalotes, o grandes tortugas marinas son a menudo avistadas desde estas costas.

La diversidad biológica

Este conjunto de ecosistemas encierra una extraordinaria diversidad biológica, que coloca a Andalucía en un lugar de privilegio dentro del contexto europeo. Se calcula que en esta región existen más de 4.000 especies de plantas superiores, lo que supone más de la mitad de las existentes en la península Ibérica. Almería -con 2.500 especies de plantas- es la provincia con mayor riqueza florística, y Sierra Nevada -con 2.000 especies, 66 de ellas exclusivas- el macizo montañoso con mayor biodiversidad a nivel europeo. En Andalucía existen 152 endemismos exclusivos. Si comparamos esta cifra con los 103 endemismos que tiene Francia, los 15 de Gran Bretaña o los 5 de Alemania, se podría comprender la magnitud de la riqueza biológica andaluza. A Sierra Nevada le siguen en número de endemismos. Las Sierras de Cazorla y Segura -con 24 especies endémicas-, y Ronda-Grazalema con 18 endemismos. También el desierto de Almería mantiene una flora peculiar, con más de 20 endemismos. Los nombres de muchas de estas plantas endémicas sugieren su origen andaluz: violeta de Cazorla (*Viola Cazorlensis*) Armeria gaditana, ojaranzo (*Rhododendron ponticum subsp. Baeticum*), matagallo de Almería (*Phlomis almeriensis*), *Centaurea jaenensis*, *Limonium malacitanum*, saxífraga de Sierra Nevada (*Saxifraga nevadensis*), o la famosa manzanilla real de Sierra Nevada (*Artemisia granatensis*).

La fauna andaluza

En los bosques, montañas y litoral andaluz se han conservado especies animales ya desaparecidas en el resto de Europa. En el *Libro de la Montería* de Alfonso XI, escrito a mediados del siglo XIV, se describen las mejores zonas para la caza del oso, que todavía en esta época era abundante en la sierra Morena occidental, sierras gaditanas, Subbética cordobesa y sierras de Cazorla y Segura. Este gran plantígrado desapareció de los montes andaluces a finales del siglo XVI. El lobo, el otro gran depredador de los bosques mediterráneos, sufrió también una implacable persecución, pero logró sobrevivir en casi todas las sierras andaluzas hasta principios de este siglo. Hoy la última población de lobos andaluces se mantiene, a duras penas, en Sierra Morena, entre las provincias de Jaén y Córdoba. El linco es otro de los depredadores que ha sufrido una mayor regresión en estas últimas décadas, tanto por la destrucción de su hábitat como por la disminución de su principal presa, el conejo. Los lincos mantienen en

Andalucía una de sus mayores poblaciones, tanto en el Parque de Doñana como en diferentes enclaves de Sierra Morena.

El resto de depredadores del monte mediterráneo es todavía abundante en los bosques y matorrales andaluces, destacando dos curiosas especies de origen africano, la gineta y el meloncillo, única mangosta europea, exclusiva del centro y sur peninsular. Todos los grandes ungulados de los bosques y montañas mediterráneas también están presentes en Andalucía. Las cabras monteses viven en prácticamente todas las sierras de la Cordillera Bética, constituyendo una subespecie aparte. Las monteses tienen sus mayores poblaciones en las sierras de Cazorla, Mágina, las Nieves, Grazalema y Sierra Nevada. El ciervo está conociendo un periodo de expansión, colonizando muchos de sus antiguos dominios. El corzo es otra de las joyas de los bosques andaluces. Animal esquivo -se le llama el "duende del bosque"- y territorial, es muy vulnerable a las alteraciones del hábitat. Los corzos se extinguieron en sierra Morena y en Cazorla a finales de los años 50, y ahora sólo sobreviven en los montes de Cádiz y Málaga. La introducción de otros grandes herbívoros con fines cinegéticos -como el gamo y el muflón-, han convertido a estos ungulados en huéspedes habituales de muchos de nuestros bosques, como Cazorla, Sierra Morena, Doñana y las sierras gaditanas, compitiendo con herbívoros autóctonos.

En Andalucía hay 230 especies de aves protegidas, por lo que constituye un lugar privilegiado para los aficionados a la ornitología. Entre todas estas especies destacan -por su abundancia e interés ecológico- las rapaces y las aves acuáticas- en Doñana y en sierra Morena se encuentra uno de los últimos enclaves del águila imperial ibérica, una de las aves más amenazadas de extinción del planeta; la población andaluza de imperiales supone el 25 por 100 de los efectivos mundiales de esta especie de águila. Otro de los señores del aire, el buitre negro -el ave más grande de Europa- también mantiene varias colonias -afortunadamente en expansión- en el norte de las provincias de Huelva y Córdoba. En las sierras gaditanas se encuentra la mayor colonia de buitre leonado del continente, contabilizándose cerca de millar de parejas reproductoras. La silueta de este grandioso carroñero nos acompañará en los recorridos por las serranías andaluzas.

Las aves acuáticas son otro de los grandes espectáculos que ofrece la naturaleza andaluza. Doñana es conocida por ser zona de cría, invernada o descanso para miles de

aves acuáticas. Pero Andalucía es bastante más que Doñana. En las marismas y salinas del litoral, on en las lagunas de Cádiz, Córdoba o Málaga, se pueden observar joyas faunísticas como los flamencos, águilas pescadoras, espátulas, calamones, malvasías o fochas cornudas. La malvasía es un pato de lo más curioso; los machos tienen el pico azul y la cabeza blanca, son buceadores. A mediados de los años 70 del siglo XX sólo quedaba medio centenar de ejemplares en las lagunas del sur de Córdoba, que constituía la única colonia europea. La protección de esta especie y de las lagunas donde vive y se reproduce, ha motivado una espectacular recuperación, de forma que los más de 500 individuos existentes se pueden ver ya en todas las lagunas y embalses de la campiña andaluza, e incluso en Doñana. Los flamencos son otra de las especies que forman parte del paisaje de las zonas húmedas de Andalucía; esta especie tiene en la laguna malagueña de Fuente de Piedra la única colonia de cría de la Península, llegándose a reunir más de 12.000 parejas nidificantes. Las espátulas son otras gráciles aves, que tienen en Doñana y las marismas del Odiel dos de las tres únicas colonias de cría a nivel europeo. En Doñana ha vuelto recientemente un viejo inquilino, el morito, único representante europeo de la familia de los ibis.

En Andalucía es posible observar uno de los fenómenos naturales más grandiosos del continente europeo: las migraciones de aves por el estrecho de Gibraltar. En Europa hay dos pasos fundamentales para las aves que siguen las rutas euroafricanas: el Bósforo en oriente y el Estrecho de Gibraltar en occidente. Cada año -con billete de ida y vuelta- cientos de miles de aves cruzan este paso entre dos mares y dos continentes. Tenemos pues a nuestro alcance una zona privilegiada, famosa a nivel mundial, pero curiosamente poco conocida y valorada en nuestro país. De entre todas las especies, el mayor espectáculo, el que sin duda hace inolvidable una visita a esta zona, es el paso de aves planeadoras. Desde las sierras que rodean la Bahía de Algeciras, o desde el litoral campo gibraltareño, se pueden observar las decenas de miles de cigüeñas, milanos y halcones abejeros; las miles de águilas calzadas, águilas culebreras o alimoches, formando gigantescas bandadas que se preparan para dar el salto definitivo del Estrecho, o descansan cuando lo han pasado ya procedentes de África.

A estas especies hay que añadir vencejos, golondrinas, abejarucos, currucas, mosquiteros, alondras, oropéndrolas..., que dan idea del alcance de este fenómeno natural.

Andalucía encierra otras reliquias biológicas. En el litoral andaluz vive uno de los réptiles más curiosos, el camaleón. En Cazorla se encontró en 1958 una nueva especie de lagartija, llamada de Valverde en honor de su descubridor. En el desierto de Almería habitan especies de aves esteparias, como la alondra de Dupont, o el escasísimo camachuelo trompetero. En Doñana y Almería vive la tortuga mora, una de las dos únicas especies de tortuga terrestre de la Península. En las altas cumbres de Granada y Almería se puede admirar una bellísima mariposa, la *Parnassius apollo*, de la que existen cuatro subespecies exclusivas de Andalucía. En las sierras del Campo de Gibraltar existe un helecho tropical -el *Psilotum nudum*- que es, sin duda, la planta más rara que puede encontrarse en Europa.

En esta rica fauna faltan especies que desgraciadamente han desaparecido -no se sabe si para siempre- del territorio andaluz. Al caso ya mencionado del oso pardo, se unen otros más recientes, como el esturión, el quebrantahuesos y la foca monje. El esturión es un arcaico pez cuyo último ejemplar se capturó en el Guadalquivir en 1975. El quebrantahuesos desapareció hace menos de una década en la sierra de Cazorla. Quedan ya lejos los relatos de los viajeros ingleses Chapman y Buck, que en su libro *La España Inexplorada* (1910) nos describen poblaciones de quebrantahuesos en las sierras de Grazalema, Ronda o Sierra Nevada. El último ejemplar de foca monje que se avistó en la Península fue en 1990 en la gaditana Playa de los Lances.

Espacios naturales

El primer espacio natural protegido en Andalucía fue el Parque Nacional de Doñana, en 1969. Doñana es el mayor y más valioso Parque Nacional del país, sus 35.000 ha iniciales se ampliaron posteriormente a 50.720, a las que hay que añadir las del Parque Natural de su Entorno, que suman otras 54.250 ha protegidas. El último parque nacional declarado en nuestro país es el de Sierra Nevada, que supone por sí mismo todo un mundo, tanto por sus características ecológicas como por su historia y cultura, que han dejado huella indeleble sobre el paisaje, como es patente en Las Alpujarras.

La Junta de Andalucía inició en 1984 una política de declaración de espacios naturales protegidos, comenzando con la Reserva Integral de Fuente de Piedra – la mayor laguna andaluza con 1.400 ha- y el Parque Natural de la Sierra de Grazalema. A este Parque le siguieron los de Cazorla, Segura y las Villas, Sierras Subbéticas de

Córdoba, Sierra María y Cabo de Gata en Almería, y las Reservas Naturales de las lagunas de Córdoba y Cádiz. En 1989 el Parlamento Andaluz aprobó una ley que completaba la Red de Espacios Naturales de Andalucía.

En la actualidad existen 82 Espacios Naturales Protegidos: 2 Parques Nacionales, 22 Parques Naturales, 31 Parajes Naturales y 28 Reservas Naturales, que suponen un completo compendio de la flora, fauna y paisaje andaluces.

Las Reservas suelen ser espacios de pequeña extensión, pero de un gran valor ecológico; normalmente son lagunas o zonas con importantes colonias de nidificación de aves. Entre las Reservas Naturales andaluzas destacan los complejos lagunares, zonas húmedas litorales como la Albufera de Adra y Punta Entinas-Sabinar -ambas en Almería-, y el Peñón de Zagramagón -en Cádiz-, donde existe una de las mayores colonias de buitre leonado de Europa.

Los Parajes son más heterogéneos, y suelen incluir enclaves excepcionales por su valor ecológico o paisajístico, zonas húmedas litorales o pequeños pero valiosos enclaves forestales. Entre los complejos marismes destacan las marismas del Odiel, donde se pueden observar desde las espátulas o las cigüeñas negras a las águilas pescadoras o la pagaza piconegra. Las dos pequeñas marismas protegidas en el Campo de Gibraltar -Palmones y Guadiaro- tienen un valor estratégico al estar situadas en la ruta migratoria de las aves entre Europa y África. En los Parajes Naturales se incluyen espacios por su interés paisajístico, como el Torcal de Antequera, el desierto de Tabernas, el Karst en yesos de Sorbas, la Garganta de los Gaitanes, las Peñas de Aroche, o el acantilado de Cerro Maro. Sierra Bermeja ha sido protegida por el bosque de pinsapos que conserva, prácticamente sobre el mismo Mediterráneo, y Sierra Pelada por su importante colonia de buitres negros.

Por último destaca una serie de embalses, que, a pesar de ser obras artificiales, han originado zonas húmedas con su característica vegetación y fauna. En los embalses del Alto Guadalquivir se pueden ver garzas, porrones y calamones; en el de Cordovilla y Malpasillo -en Córdoba- malvasías, calamones y patos colorados, y en el embalse de Bornos -en el Guadalete-, amplios tarajales con una enorme colonia de ardeidos.

Casi todos los Parques Naturales -excepto la Bahía de Cádiz, el entorno de Doñana, el Acantilado y Pinar de Barbate y Cabo de Gata- están ubicados en comarcas serranas, donde se conservan importantes masas forestales, y unos sistemas de

aprovechamiento de los recursos naturales, resumen de toda una cultura rural que merece ser conservada. En Andalucía hay Parques para todo y para todos. Algunos son eminentemente forestales, como Cazorla, Segura y Las Villas, que es -con sus 214.000 ha- el mayor Parque Natural del país. Los Parques de Sierra Morena -Aracena y Picos de Aroche, Sierra Norte de Sevilla, Hornachuelos, Cardeña y Montoro, sierras de Andújar, y Despeñaperros- incluyen un amplio compendio de frondosos bosques, extensas dehesas, espesas manchas de matorral mediterráneo, y pintorescos pueblos que han conservado todo el sabor tradicional de la cultura serrana. El Parque de Los Alcornocales -a caballo entre Cádiz y Málaga-, supone la mayor masa de alcornocales existentes en Europa. Grazalema y la Sierra de las Nieves unen a sus importantes masas de bosques -con encinares, alcornocales, quejigales, acebuchales y pinsapares-, sus bellezas paisajísticas. El Parque Natural de la Sierra Subbérica cordobesa tiene interesantes manifestaciones de la morfología kárstica. Serra María es la mayor masa forestal de la provincia de Almería, donde sus bosques de pinos y su rica fauna destacan sobre un entorno árido y muy deforestado. Parques de alta montaña -con todo su significado mítico y de bellezas paisajísticas- son los de Sierra de Baza, Sierra Mágina y el ya mencionado de Cazorla y Segura. Mágina -con sus 2.163 m de altitud- conforma una auténtica isla de montañas en medio del mar de olivos de Jaén.

Los Parques litorales presentan características y atractivos muy distintos. El Parque del Entorno de Doñana abarca todo un conjunto de ecosistemas característicos de este emblemático espacio natural. La Bahía de Cádiz es un parque muy peculiar, está enclavado en medio de un espacio fuertemente urbanizado, y aun así conserva marismas y salinas, dunas y pinares, donde viven más de 100 especies de aves. Barbate y Cabo de Gata son auténticos símbolos del litoral andaluz.

En una región que ha visto como el hormigón devora sus mejores playas, dunas y acantilados, la existencia de estos dos enclaves vírgenes es un lujo que hay que defender a toda costa. Los acantilados de Barbate -con más de 100 m de altura- son una atalaya privilegiada desde donde se puede observar incluso la costa africana. La peculiar disposición de los estratos posibilita un curioso fenómeno: fuentes de agua dulce caen por el acantilado, dando nombre a la playa de Caños de Meca. Cabo de Gata es un territorio inigualable, el desierto al pie del Mediterráneo, playas y acantilados vírgenes, dunas y salinas, los terrenos volcánicos más extensos de la península Ibérica y un litoral

en el que puede que pronto podamos ver de nuevo a la foca monje, que abandonó estos parajes hace apenas 20 años.

Andalucía ofrece al viajero un vasto patrimonio natural, compendio de todos los ecosistemas que pueden encontrarse en el clima mediterráneo, a lo que hay que añadir otros característicos de regiones del centro y norte de Europa, o de ámbitos tropicales y desérticos. Andalucía es, sin lugar a dudas, la región europea con mayor riqueza faunística; muchas especies son fáciles de observar -como las aves rapaces o acuáticas-, otras podemos localizarlas con un poco de suerte y paciencia -como las cabras monteses, los ciervos, los corzos o los meloncillos-, pero la mayoría de nuestros tesoros se esconden en la espesura del bosque, o en lo más agreste de las serranías. Seguramente no las veremos nunca, pero el tener constancia de que están ahí, y la esperanza de que seguirán poblando estas tierras son un acicate más para conocer y respetar estos enclaves naturales. El futuro de este maravilloso patrimonio natural depende de todos de los que lo han conservado durante milenios con un aprovechamiento adecuado, y de las miles de personas que vienen a disfrutarlo.

ARTE

La peculiar situación de Andalucía, dominada durante ocho siglos por la cultura musulmana, ha tenido una fuerte influencia sobre la historia del arte andaluz, que la aleja en parte de los referentes del mundo occidental. Así no existe en Andalucía muestra significativa alguna del Románico y las pocas que existen del Gótico pertenecen a su época más tardía y se encuentran siempre mezclados con elementos de estilos posteriores. En cambio, el arte islámico ha alcanzado cotas que no han sido superadas ni siquiera en el mundo oriental, origen y punto de partida del mismo.

La prehistoria

Las manifestaciones artísticas andaluzas de mayor antigüedad se remontan a la Prehistoria y más concretamente al Paleolítico Superior. En esta época los antiguos pobladores andaluces habitaban en cuevas y en los abrigos proporcionados por los roquedales de las zonas kársticas. En la *cueva de la Pileta*, en el término municipal de Benaoján (Málaga), se han encontrado pinturas rupestres figurativas y esquemáticas de hombres, animales y escenas de caza. Del Neolítico sobresalen la cueva de los Murciélagos en Zuheros, (Córdoba), asimismo con pinturas rupestres; la cerámica de la cultura del Argar en la provincia de Almería; los dólmenes y megalitos de los Millares, igualmente en Almería, y los formidables enterramientos de Menga y el Romeral en las proximidades de Antequera (Málaga).

La época ibera

Aunque de filiación desconocida, el conjunto de los numerosos pueblos que poblaban la Península hacia los años 1500-1000 a.C. Reciben en general el nombre de iberos. Estos pueblos, que pervivieron como tales hasta la romanización, sufrieron las influencias de fenicios, cartagineses y griegos, llegando a producir una cultura de características originales que ha recibido el nombre de cultura hispánica. En Andalucía, las muestras de esta cultura son sobresalientes, encontrándose entre las más interesantes de España. De ellas es posible destacar la Dama de Baza y el Ídolo batestano, ambas de la ciudad granadina de Baza, el toro de Osuna (Sevilla), la leona del cerro del Minguillar en Baena (Córdoba) y las tumbas de Galera (Granada) y Peal de Becerro (Jaén). La necrópolis de Villaricos, en las proximidades de Cuevas de Almanzora (Almería), es un

excelente ejemplo del arte puramente fenicio, así como el sarcófago encontrado en Cádiz. De entre los años 1000 y 500 a.C. Es la civilización tartessa, situada a lo largo del valle del Guadalquivir y cuyo epicentro, aunque no descubierto aún podría encontrarse a orillas del fabuloso lago *lagustinus*, que habría estado junto a la actual Sanlúcar de Barrameda y al que los aluviones del Guadalquivir a lo largo del tiempo habrían hecho desaparecer. Esta cultura es claramente distinta a la existente en el resto de Andalucía y de España, como lo demuestran los candelabros de Lebrija, tallados en oro, y el famosísimo tesoro del Carambolo, encontrado en el cerro de su nombre en las proximidades de Camas (Sevilla), guardado en el Museo Arqueológico de la capital.

La romanización

La Andalucía romana, de tanta importancia incluso para la historia de la propia Roma, se inicia hacia el año 218 a.C. Cuando sucumben los últimos asentamientos cartagineses. La Comunidad se convierte pronto en provincia romana, la Bética con capital en Córdoba. Hombres esencialmente prácticos, más que arquitectos o escultores, los romanos son ingenieros y las obras de ingeniería, caminos, puentes, murallas, acueductos, etc., se extienden por doquier. No obstante, tal vez sean las ruinas de una ciudad, *Italica*, la obra más importante que aún se conserva. Ciudad de origen militar, como la mayoría de las que fundan los hombres del Lacio, tiene entre sus galardones haber sido la cuna de los emperadores Trajano y Adriano. Se conservan las calles, los cimientos de las casas, bellos mosaicos, un anfiteatro y vestigios de varios templos. Otras obras de gran interés podrían ser la necrópolis y el anfiteatro de Carmona, el teatro de Ronda, la necrópolis de Osuna y los espléndidos mosaicos que se guardan en el Alcázar de los Reyes Cristianos de Córdoba.

El islam

A partir del año 711, en el que los musulmanes cruzan el estrecho derrotando a don Rodrigo y aniquilando el Estado visigodo, Andalucía entra en la órbita árabe. Los árabes permanecen en España durante ocho siglos y, durante este dilatado periodo, la Comunidad andaluza alcanza las más altas cotas artísticas y culturales de su historia. El califato cordobés, hasta el siglo XI supone una primera época de floreciente esplendor en la que Córdoba llega a ser, por su cultura, el centro del mundo. Árabes, judíos y

cristianos conviven pacíficamente en Al-Andalus. La poesía, la medicina, la filosofía, la ciencia encuentran cauce fecundo para su desarrollo, y las obras de los pensadores andalusíes son conocidas en todo Oriente, territorio en el que entonces se encontraban los países más civilizados.

A esta época pertenece la gran mezquita aljama de Córdoba, extraordinaria obra de síntesis en la que se reúne de modo admirable buena parte de los elementos arquitectónicos conocidos y utilizados hasta la fecha de su construcción, dando como resultado el llamado arte califal o árabe-cordobés. Al complejo mundo de *Las mil y una noches* perteneció la ciudad de *Medina Azahara*, cuya existencia fue tan esplendorosa como efímera pues habiendo sido levantada por Abderramán III al pie del monte llamado de la Novia, en memoria de su amada Zahra, en 936, fue destruida por los bereberes en el año 1010. En la actualidad, las excavaciones han puesto al descubierto una parte importante de ella y muchos de sus tesoros y de sus incalculables riquezas. A esta misma época pertenece la Alcazaba de Almería, levantada por Abderramán III en el siglo X.

Tras la caída del califato cordobés, desmembrado en los reinos de Taifa, el centro cultural de Al-Andalus se traslada principalmente a Sevilla. Aquí los almohades levantan una mezquita, de la que queda el alminar, que es actualmente la famosa torre de la Giralda y, no lejos de ella, como parte de la muralla que defendía la ciudad, a la orilla del río, la Torre del Oro. De este momento es asimismo la mezquita de Almería, convertida en la actualidad, tras numerosas reformas, en la iglesia de San Juan.

Los nazaríes, dueños del reino de Granada y últimos árabes que abandonan España, construyen uno de los conjuntos arquitectónicos más singulares, espléndidos y mejor conservados. Se trata de la Alhambra, Patrimonio de la Humanidad.

Es ésta una ciudad-fortaleza, residencia de los reyes granadinos, en la que llega a su culminación el gusto musulmán por la decoración y la fligrana, así como por la música del agua y la delicadeza en el tratamiento de las soluciones arquitectónicas. Comenzada en 1238 por Alhamar de Arjona, prosiguieron su construcción añadiendo dependencias los monarcas Muhammad II, Muhammad IV, Yusuf I y Muhammad V, que murió en 1391 y tras cuya desaparición se dio por terminada la obra.

Tras la marcha de los árabes, su influencia no desaparece del todo. Durante bastante tiempo, se encuentra en muchos edificios el llamado estilo mudéjar,

incorporación de elementos arquitectónicos musulmanes principalmente decorativos, almohades y nazaríes, que tiene una enorme importancia en la historia del arte no sólo andaluz sino español. El estilo mudéjar que se va incorporando a medida que avanza la conquista cristiana tiene sus mejores ejemplos en las iglesias de Córdoba, San Pablo, San Miguel, capilla de San Bartolomé, capilla Real de la Mezquita, y en Sevilla el palacio de las Dueñas, la casa de Pilatos y, sobre todo, el alcázar. Pero el estilo mudéjar se extiende por toda la comunidad y puede descubrirse formando parte de un buen número de iglesias, conventos y construcciones notables como el convento de Santa Clara en Moguer y el monasterio de La Rábida (Huelva).

El cristianismo

A medida que la conquista cristiana se interna en el territorio de Al-Andalus, el concepto del arte cambia radicalmente. La suntuosidad islámica, el gusto por la decoración, por lo frágil y delicado es sustituido por la austeridad cristiana. Fernando III, el gran rey conquistador, fue creando a su paso innúmeras parroquias, muchas de las cuales se levantaron sobre anteriores mezquitas y casas de oración musulmanas. Estas parroquias, robustas, con aspecto de fortalezas o de grandes navíos de piedra, se localizan principalmente en Córdoba y en Sevilla, tanto en las capitales como en los pueblos de sus provincias, lugares hasta donde avanzó la conquista del rey. Se trata de una época dura, de generalizada decadencia y el arte acusa esta situación. No obstante, a partir de la segunda mitad del siglo XV se produce una eclosión de la pintura con artistas como Pedro de Córdoba y el también cordobés Bartolomé Bermejo, que trabajó sobre todo en Cataluña, en Aragón y cuyo genial Santo Domingo de Silos, en el Museo del Prado de Madrid, se considera un antecedente del realismo español.

El Descubrimiento de América, llevado a cabo desde el puerto de Palos, en Huelva, convierte a Sevilla en un enorme centro comercial cuyo poder económico atrae durante dos siglos a los mejores artistas europeos.

Con ellos llega el Renacimiento italiano. Pintores, escultores, arquitectos se dan cita en la gran capital del sur y, desde aquí, su obra se extiende por buena parte de Andalucía, sirviendo a la vez de fermento para la aparición de extraordinarios artistas andaluces. Uno de los que llegan es Pietro Torrigiani, discípulo de Miguel Ángel, y cuya Virgen con el Niño, tallada para el duque de Arcos, anuncia lo que algún tiempo después

será la escuela barroca sevillana. Doménico Fancelli, en 1517, esculpe en Granada el sepulcro de los Reyes Católicos y, en la misma capital, Jacobo Fiorentino, el Entierro de Cristo. La obra cumbre del siglo XVI es, no obstante, la catedral de Granada, comenzada por Enrique Egas, pero debida casi en su totalidad a Diego de Siloé.

En el siglo XVII se produce la aparición del barroco, cuyos mejores logros se alcanzan en pintura y escultura. Martínez Montañés, La Roldana, Alonso Cano, Zurbarán, Murillo, Valdés Leal y, sobre todo, Velázquez son algunos de los más insignes, que llenan con sus obras no sólo Andalucía, sino España.

El Museo de Bellas Artes de Sevilla, recientemente restaurado, muestra excelentes colecciones de estos y de otros artistas en un amplia panorámica del barroco andaluz.

Los siglos XVIII y XIX son de manifiesta decadencia. Las artes se tornan localistas y sólo la pintura produce algunos artistas de mediana calidad, como el pintor sevillano José Domínguez Bécquer, padre del famoso poeta romántico Gustavo Adolfo Bécquer.

A lo largo del siglo XX, principalmente en los últimos decenios, se produce en Andalucía un indudable progreso técnico y económico, pero las artes apenas si consiguen abandonar su postración. El universal Pablo Picasso, malagueño de origen, es la gran figura del siglo. Junto a él, habría que nombrar a los cordobeses Mateo Inurria y Julio Romero de Torres, el primero escultor y el segundo el gran pintor de la mujer andaluza.

El marchenero Coullaut Valera, escultor y autor del monumento a Bécquer, en Sevilla, así como los pintores Rodríguez Acosta, granadino, y Rafael Zabaleta, de Quesada (Jaén), componen un último triunvirato de notable interés y relevancia.

ARQUITECTURA POPULAR

La principal característica de la arquitectura popular andaluza es la blanca. En Andalucía todos los pueblos son blancos gracias a la técnica del enjalbegado, pintura a la cal de muros, tapias, paramentos y aun algunas partes de los tejados, como los aleros y los caballetes.

Los elementos

Independientemente de la cal, los elementos más utilizados en la construcción popular en la mayor parte de la comunidad son escasos en número y de gran sencillez: la piedra sin labrar y el barro o el mortero de cal y arena para la formación tanto de muros exteriores como de muros de carga, el ladrillo macizo para las divisiones interiores, la madera, generalmente en rollizos sin desbastar, para el soporte del tejado, la teja árabe para la formación de la cubierta y la solería hidráulica decorada para los suelos, hoy sustituida por el terrazo. En muchas comarcas se emplean además materiales propios de la zona; así, por ejemplo, en el valle medio del Guadalquivir, entre Andújar y Adamuz, es muy utilizada una piedra roja, a la que llaman *molinaza*, para la formación de dinteles, escalones, columnas y como refuerzo de los encuentros de los muros exteriores en las casas de más categoría; en el valle de los Pedroches no hay construcción en la que no aparezca el granito; las lascas de pizarra marcan el carácter de los pueblos alpujarreños, etc.

Con estos elementos, los alarifes andaluces han levantado tradicionalmente casas de gran simpleza constructiva al tiempo que de absoluta funcionalidad y adaptación a los terrenos. Gruesos muros exteriores delimitan el polígono de la vivienda, casi siempre un rectángulo más o menos regular, a la vez que sirven de soporte para la cubierta. Sólo las casas más pudientes levantan muros de piedra, las demás construyen los llamados de tapial, a base de una argamasa de barro y chinorro. Sobre los muros se dejan descansar las gruesas vigas que habrán de soportar el entablamiento de la cubierta y el tejado. Con el ladrillo macizo se establecen las habitaciones interiores, cuyo número y proporción están en función de las necesidades del propietario así como de su disponibilidad económica y de la capacidad del terreno. Muchas casas dejan a la vista las vigas de la cubierta. Otras, en cambio, las ocultan bajo un falso techo formado con mantas de cañizo que se cubren su vez con lechadas de un mortero a base de yeso y cal.

La distribución

Como en otros lugares, la vivienda tradicional andaluza se concibe en función de las necesidades inmediatas de sus habitantes y, por supuesto, de los accidentes del terreno, generalmente insalvables.

Hasta no hace mucho tiempo, la actividad principal de los pueblos andaluces ha sido la agricultura y el campo, sus faenas, sus herramientas y sus animales han condicionado de modo importante la vivienda del hombre.

Es muy común que las casas den a dos calles, encontrándose el acceso a la vivienda en la principal. Tras la puerta de entrada, siempre de madera, un zaguán de medianas dimensiones comunica con un pasillo más o menos largo, a cuyos lados se abren las habitaciones, generalmente dormitorios. El pasillo es en ocasiones ancho y se convierte en sala de estar, sobre todo de verano, con sus mecedoras de madera y sus grandes macetas de sombra. Pero, casi siempre, el pasillo desemboca en una sala amplia que suele ser al mismo tiempo cocina, comedor y salón. Las casas más antiguas cuentan todavía con grandes cocinas de campana que servían para preparar la comida, para calentar, como una chimenea, y para poner a secar los embutidos de la matanza. A veces la cocina se encuentra separada de la sala por un tabique y una puerta, pero aun así sigue formando parte de la misma. Al otro lado de esta sala se abre el corral, con la cuadra para las bestias y el almacén para los aperos de la labranza. Dependiendo de sus dimensiones, muchas veces dispone de un huerto y de gallinero que surten a las casas de verduras, de huevos, de carnes y, desde luego, la mayoría cuenta con pozo de agua potable, con una frondosa higuera y con una parra bajo la cual se desarrollan las largas veladas del verano.

Las casas más pudientes cuentan, entre la sala-comedor y el corral, con un patio, zona al aire libre más noble que el corral, lleno de macetas de flores, principalmente geráneos y gitanillas, macetas que se prodigan igualmente en las ventanas y balcones de la fachada.

Las casas de los pueblos de Andalucía suelen ser a lo sumo de dos plantas, la baja y la primera. En la baja se ha desarrollado siempre la vida familiar. La primera se utilizaba como granero, almacén de productos agrícolas y desván, aunque en la actualidad se utiliza también como vivienda.

Los pueblos

Aunque de orígenes a menudo remotos, la mayoría de los pueblos andaluces actuales se formó a partir de la dominación árabe y su trama urbana se vio condicionada por la cultura islámica, así como por la situación de continuo hostigamiento al que los cristianos sometían el territorio. Fueron surgiendo alrededor de un castillo que, por motivos defensivos, se levantaba en los puntos más altos de los distintos lugares, en roquedales o en las cumbres de los cerros y de las lomas. Esto hizo que tanto las casas como las calles tuvieran que adaptarse al terreno empinado, subiendo o rodeando la cresta en la que se encontraba el castillo.

Así, buen número de pueblos andaluces presentan en distancia una imagen semejante: apilotonamiento irregular de volúmenes prismáticos, distintas alturas de nivel, tejados que parecen embutidos en las fachadas de las casas más altas, estrechas callejuelas llenas de recovecos y de recodos, en definitiva, un aspecto cubista del que sobresalen las almenas del castillo y las torres y las cúpulas de las iglesias.

Las ciudades

En las capitales y en las ciudades de importancia, la situación es ligeramente diferente. En primer lugar las casas suelen tener hasta dos plantas por encima de la baja y, aunque su distribución es semejante, dado que la dedicación a la agricultura es menor, prescinden del corral generalizando el uso del patio. El patio andaluz actual es más romano que árabe. Ambas culturas lo utilizaron con profusión, pero en tanto el romano constituía la pieza central de la casa sobre la cual confluían las habitaciones y era visible desde la calle, el patio árabe es una zona recoleta y pacífica hecha para el descanso y para la plática y, en consecuencia, escondida y apartada del ajetreo general de la casa y de la calle. El patio andaluz no sólo se ve desde la calle, sino que además es el punto de confluencia, de reunión y de encuentro de los habitantes de la casa y aún de los que llegan de visita y como tal goza de todos los adornos y de todos los cuidados. Repleto de flores y de luz, las casas más antiguas conservan las cocinas de leña y los lavaderos que a él se abrían en tanto que las más modernas y pudientes lo han convertido en algo así como pequeñas catedrales arrulladas por la música del agua.

Patios hay en todas las capitales andaluzas, pero los más interesantes se localizan en los barrios antiguos y tradicionales de Córdoba y de Sevilla.

Peculiaridades

Un elemento constructivo de gran interés en la casa andaluza es el mirador, cuya zona de influencia se extiende sobre todo por los pueblos de la campiña de Sevilla y Córdoba y por los de Cádiz. El mirador no es otra cosa que la transformación de las ventanas de la planta baja en punto privilegiado de observación y de cotilleo. La ventana desciende hasta la acera y se adelanta un trecho por delante de la fachada creando un espacio que se acristala y se cubre con visillos blancos, lo que permite ver desde el interior, a un lado y a otro, la totalidad de la calle. Dado que el acristalamiento es practicable, es posible crear una corriente de aire entre un costado y el otro, que siempre viene bien para refrescar las calurosas tardes del verano. El mirador era el lugar preferido de las mocitas, que se sentaban tras él a bordar su futuro ajuar. En él se cosía, se charlaba y se curioseaba y, al atardecer, los novios cortejaban en él a sus novias, eso que en Andalucía se llama *pelar la pava*, ella en el interior de la casa y él, naturalmente, en la calle, al otro lado de la reja.

Una particularidad de la arquitectura popular andaluza se encuentra en los pueblos de Las Alpujarras y de algunas zonas de la provincia de Almería, principalmente cercanas al mar. En Almería se viene desarrollando desde hace algún tiempo una construcción muy llamativa que reúne las características de la vivienda popular árabe: distintos volúmenes, azoteas alternadas con cúpulas, patios de altas tapias, esquinas y vértices redondeados, una construcción alegre, delicada, que, aun exógena y no original, se compenetra bien con la aridez del terreno y con el azul dorado del mar.

Las Alpujarras, tanto granadina como almeriense, por el contrario, constituyen un ecosistema arquitectónico original y fascinante. Pueblos minúsculos colgados de las imponentes faldas de las montañas conservan una trama urbana y una edificación que no tiene paragón en ningún otro lugar de la Comunidad. La cal sigue estando presente, pero, junto a ella, el elemento principal es la pizarra, con la que se construyen los muros y, cortada en lascas, las cubiertas de las casas, los famosos *terraos*.

Dada la sinuosidad del terreno, las viviendas son aquí especialmente empinadas y complicadas, y no responden a otro patrón, en su distribución, que al de adaptarse prodigiosamente a aquél. Hombres y animales conviven aún en un mismo edificio, que surge casi siempre adosado a la pared de la ladera, los animales en la planta baja o en lo

que podría llamarse el semisótano y el hombre en las plantas superiores. Característica interesante de estos pueblos es el bosque de chimeneas que brotan de los *terraos*, todas semejantes y ninguna igual.

Aquí, como en toda Andalucía, también existe el patio, pero, dadas las dificultades, no se encuentra en el interior sino fuera de la vivienda, formando una especie de atrio que recibe el nombre de *tinao*. Y aquí, como en la mayor parte de Andalucía las flores llenan todos los rincones de las viviendas.

GASTRONOMÍA

Un continente de productos y cocinas

En medio de ese extraordinario universo gastronómico que se sostiene sobre la despensa y la herencia de las cocinas populares, Andalucía se erige como un verdadero continente culinario. No es fácil encontrar en el ámbito de una cocina regional propuestas tan variadas y tan diferentes como las que arroja una tierra habitada desde siempre por una legión de cocineras que han demostrado una extraordinaria capacidad para convertir cada plato en un sugestivo paisaje de aroma y sabores. El suyo es un trabajo que muestra la contagiosa alegría, el ingenio desbordante, el espíritu de lucha, la dignidad, la determinación, la delicadeza y la elegancia que rezuman todas las cocinas que cobran vida en la comunidad andaluza. Se tiene la sensación de que es en esta tierra donde se hace realidad esa sentencia que Juan Mari Arzak -el viejo maestro de la cocina guipuzcoana y uno de los grandes exponentes de la cocina española- repite desde hace años: "Un pueblo es como come y como es".

El recetario tradicional

Por muy variado que sea, por mucho que cambie en cada comarca de la región, el recetario tradicional que consigue carta de naturaleza en esta tierra asienta sus señas de identidad en un legado que recoge la herencia dejada a lo largo de los siglos por todas las culturas que la habitaron: iberos, fenicios, romanos, visigodos, musulmanes, judíos y cristianos. Influencias culturales, preceptos religiosos y costumbres milenarias que se cruzan y entremezclan, tejiendo la trama sólida y radiante de la cocina popular andaluza. Hay un producto único, singular que habita estas tierras desde el comienzo de la historia e ilumina la cocina andaluza con su presencia, y no es otro que el aceite de oliva. Otro capítulo de las excelencias de la despensa andaluza lo constituyen los pescados y mariscos del Estrecho de la costa onubense, consumidos en buena parte de España y punto de arranque de una industria de transformación en muchas cosas excepcional. Lo excelso se alcanza con el resultado final de un extraordinario proceso que se inicia a la sombra de las dehesas de encinas, discurre por la cría del cerdo ibérico y concluye en unas carnes frescas y, sobre todo, en una chacina única.

El mar se apropia de buena parte de la imagen pública de la cocina andaluza. Al menos es lo que parece, porque basta una mirada tranquila para comprobar el

impresionante peso de la cocina del interior. Entre las serranías que recorren toda la geografía regional y las vegas del Guadiana y del Guadalquivir se marcan las señas de identidad del recetario tradicional andaluz, ensanchando en las últimas décadas con dos auténticos fenómenos: el desarrollo de los cultivos tropicales (aguacates, mangos, chirimoyas...) entre Motril y Almuñecar, y la consolidación de un auténtico océano de plástico, formado por los invernaderos que cubren buena parte del suelo almeriense. Desde ellos se abastece a buena parte de Europa de espárragos blancos y verdes, espectaculares tomates *raf* que en invierno alcanzan cotizaciones millonarias, pimientos y todo tipo de hortalizas obtenidas por sistemas de cultivo que aplican las tecnologías más avanzadas. De las vegas de Córdoba, Sevilla o Granada llega la materia prima imprescindible para desarrollar algunos de los guisos más universales de la cocina andaluza: el gazpacho, el salmorejo, el ajoblanco o el pisto, heredero directo de la alboronía. Junto a ellos, hay productos que transitan por la mayoría de las cocinas provinciales: la alcachofa, que por aquí llaman alcaucil, y el haba, que se fríe y se conserva en aceite en Jaén, o sirve de base a espectaculares ensaladas como el remojón granadino (habas, bacalao y naranja).

Es la misma naturaleza la que marca la querencia de los andaluces por los productos que crecen espontáneamente. Los trigueros silvestres, las tagarninas (muy parecidas a las borrajas) o la acedera concentran buena parte de su atención, participando en guisos y ollas, en sopas y en tortillas, o simplemente hervidos, con su refrito o con una vinagreta, como cualquier otra verdura.

Pero si hablamos de huerta nos estamos refiriendo también a la calabaza, la berza, la berenjena... productos que suelen reunirse con carnes y chacina en la olla gaditana (judías verdes, tomate, magro de cerdo, pimentón, chorizo, carne de vaca, calabaza, patatas, tocino...), la berza (serrana, de San Fernando, gitana o malagueña) o la multitud de pucheros que recorren el recetario.

En las zonas más pobres sobreviven otros platos, humildes, a menudo hipercalóricos, que se mueven en torno al aprovechamiento de los productos más básicos: el pan, el trigo, la harina. Son los gurullos de Almería, los guisos de trigo, el ajo *colorao*, los andrajos jinienses, las gachas y otras muchas propuestas que van quedando arrinconadas por las nuevas tendencias de consumo.

Y, por supuesto, los garbanzos, omnipresentes en la cocina popular andaluza a

través de sus ollas, pucheros, potajes y cocidos. Andalucía es la primera zona productora de garbanzos del país, con un total del 75% de la producción, que se sitúa en torno a las 20.000 toneladas anuales. Entre todas las variedades producidas destacan tres: el garbanzo Chamad (esta especie se obtiene por hibridación del garbanzo castellano; destaca su producción en Granada); el garbanzo banco lechoso (de grano grueso y alargado, achatado por los lados y de forma irregular, con surcos muy marcados y color blanco amarillento; por su excelente calidad, es el más apreciado por los consumidores y el que alcanza precios más elevados), y el garbanzo venoso andaluz (de tamaño grueso y forma alargada; posee un sabor más acentuado y fuerte y se cultiva básicamente en Granada).

Tampoco conviene dejar de lado, so pena de presentar una visión más parcial todavía de la obligada por el espacio disponible, la riqueza micológica que encierra la serranía de Huelva, donde se obtienen los gurumelos, una variedad de la amanita que abunda a lo largo de la primavera. Y en las frías aguas de la sierra granadina medra el esturión que sirve de base para una potente industria que diversifica sus objetivos entre la carne fresca, los ahumados y el caviar, y que se plantea ambiciosos proyectos como la cría de esturiones de agua salada, en concreto en el golfo de Cádiz.

Ya sea marinera o serrana, Andalucía no se ha quedado anclada en su tradición culinaria, sino que se aventura por caminos de originalidad y calidad insospechados hace no muchos años. Más de 40 menciones de calidad protagonizadas por vinos, vinagres, aceites y jamones distinguen los principales tesoros gastronómicos andaluces entre los que también figuran los más de 1.300 alimentos amparados por el sello Calidad Certificada, muchos de ellos de producción orgánica. No en vano, Andalucía acapara el 60% de la superficie española dedicada a la agricultura ecológica. Todo un ejemplo de calidad y sostenibilidad.

VINOS

Los vinos andaluces parecen vivir una encrucijada permanente. Pero la que viven en estos momentos es de las que dejarán larga y profunda huella. El mercado de los vinos generosos atraviesa momentos especialmente inciertos, lo que, unido a las nuevas tendencias del mercado, marca una línea que hasta hace muy poco resultaba difícilmente imaginable. El resultado es espectacular. El recorte de las elaboraciones de vinos generosos en todas las zonas de producción tradicional (Jerez, Condado de Huelva, Montilla, Málaga...) se ha visto compensado con la fuerte apuesta por la calidad lanzada en Jerez; con la recuperación por parte de algunas bodegas de ciertas elaboraciones de aire tradicional (como los finos <<pasados>> hechos según los cánones antiguos); con la aparición en 2001 de las contraetiquetas *VOS* (*Vinum Optimum Signatum*) y *VORS* (*Vinum Optimum Rare Signatum*) que garantizan una edad media superior a 20 y 30 años, respectivamente, y con la creación de una nueva categoría, Vinos de Jerez con Indicación de Edad, que diferencia aquéllos que acrediten más de 12 o 15 años de envejecimiento.

Son circunstancias que coinciden tanto con el eje Jerez-Puerto de Santamaría-Sanlúcar de Barrameda, en Cádiz, como en el formado por las localidades cordobesas de Montilla y Moriles.

En cualquier caso, la supervivencia de ambas zonas se basa, más que en el vino en la recuperación de la exportación de brandy, teniendo especial importancia el espectacular crecimiento del mercado filipino.

Hace ya tiempo que Condado de Huelva marcó una tendencia diferente en la zona, que está siendo seguida por numerosas bodegas andaluzas: la producción de blancos de mesa. Vinos jóvenes, ligeros, frescos y afrutados que ocupan una importante cuota de mercado.

Una tendencia que ha dado un giro tanto en Montilla-Moriles como en Málaga hacia los vinos tintos. Sobre todo en esta última zona, donde la producción de la Sierra es de tal entidad (más por prestigio que por cantidad) que ha sido incluida bajo el amparo de la Denominación de Origen. Ello se completa con el trabajo en otras comarcas vitivinícolas, como Láujar-Alpujarra o Contraviesa, centradas en la búsqueda de tintos de calidad. En Rota se está viviendo la recuperación de la *tintilla de Rota*, uva tradicional de la zona que se creía desaparecida.

LA OFERTA CULTURAL

En la actualidad, Andalucía goza de una variada oferta cultural en la que se dan cita de una parte los acontecimientos que pueden encontrarse en cualquier lugar de España y de otra los de características puramente andaluzas.

El flamenco

El flamenco es la manifestación cultural más genuinamente andaluza, aquella que más propiamente la identifica como unidad sociológica y, por tanto, la que principalmente la distingue del resto de las Comunidades del Estado. Hablar de flamenco es hablar de Andalucía.

Expresión musical de carácter popular, grito de dolor o de alegría con el que el pueblo llano manifiesta su estado de ánimo y sus sentimientos, el flamenco se abre en tres vertientes: el canto, el toque de guitarra y el baile. La guitarra acompaña a la mayoría de los cantos (*palos*, en el argot flamenco) salvo a la *debla*, la *tomá*, la *liviana*, el *martinete* y la *saeta*, el canto que los andaluces lanzan en plena calle a las imágenes de Semana Santa. El baile se practica sólo con algunos *palos*, como las *alegrías*, las *bulerías* o el *tango*. El canto, a su vez, se subdivide en *grande* u *hondo* (pronunciado *jondo*) y en *chico* o *liviano*. Entre los primeros, además de los que se cantan sin guitarra, podrían citarse la *seguidilla*, la *soleá*, la *malagueña*, la *caña* o el *polo*. Y entre los segundos, las variedades de *fandangos*, las *peteneras*, las *farrucas* y las *rumbas*.

El origen del flamenco es desconocido, aunque sin duda alguna muy antiguo. Un buen número de investigadores creen que su aparición y desarrollo se debe a la confluencia o síntesis de tres elementos dispares: el canto que los judíos trajeron consigo con la diáspora, tras la toma de Jerusalén y la destrucción del Templo de Salomón en el año 70 de nuestra era; las canciones y danzas del pueblo gitano que, progresando desde la India, se establecieron en territorio andaluz y, finalmente, la música popular árabe, con la que el flamenco tiene un indudable parentesco.

En la actualidad el flamenco goza de un enorme prestigio dentro y fuera de Andalucía. En la mayoría de las capitales de la Comunidad existen *tablaos* en los que a diario se ofrecen actuaciones de distintos artistas. Sin embargo, no es éste el sitio idóneo para contemplarlo y escucharlo, ya que aquí suele encontrarse bastante desvirtuado. Un lugar mejor se encuentra en los festivales que a lo largo de todo el verano se celebran en

un gran número de pueblos y ciudades. Aunque el sitio ideal para saborearlo en toda su intensidad en cualquiera de las numerosísimas peñas flamencas que se extienden por toda la Comunidad, desde sus capitales hasta los pueblecitos más humildes e insignificantes. Aquí es donde se reúnen los *cabales*, aficionados de pura sangre que escuchan o practican el cante como en un ritual sagrado. De gran importancia por el cuidado con el que se organiza o por la habitual calidad de los participantes es la Bienal de Arte Flamenco de Sevilla, así como el concurso de Córdoba que se celebra cada cuatro años.

Museos

Andalucía posee importantes museos de variadas características que se encuentran sobre todo en las capitales. El de Bellas Artes de Sevilla está considerado como la segunda pinacoteca del país. Los Arqueológicos de Sevilla, Córdoba y Baza reúnen a través de valiosas piezas arqueológicas, la historia de la Comunidad andaluza desde la antigüedad. De gran interés son los de Julio Romero y Taurino de Córdoba, este último único en su género. El Museo Picasso de Málaga, con casi 200 obras de este genio de la pintura universal, es uno de los más nuevos del panorama cultural nacional. El Museo Zenobia-Juan Ramón, en Moguer (Huelva), guarda celosamente recuerdos de Juan Ramón Jiménez y de su mujer, Zenobia. Se trata de la casa en la que vivió el poeta y premio nobel. En Jerez hay un museo de relojes y en Aroce (Huelva), precioso pueblecito de la serranía de Aracena, uno de rosarios, único en el mundo.

La música

Independientemente del flamenco, la oferta musical andaluza reviste gran interés. En los últimos años, la música clásica viene disfrutando de un floreciente renacimiento, que se revela sobre todo en la creación de diversas orquestas sinfónicas, entre las que cabe destacar la de Sevilla y la de Córdoba, esta última en creciente revalorización más allá del panorama andaluz. Dentro de la música clásica, la ópera viene alcanzando una popularidad insospechada. Los teatros andaluces reciben aceptables montajes del exterior. Pero, además, el Gran Teatro de Córdoba y el Cervantes de Málaga, solos o en colaboración mutua y, a veces, con el Teatro Arriaga de Bilbao, incluso producen muy dignamente sus propios espectáculos operísticos.

A lo largo del año y de toda la geografía andaluza se celebran festivales de música de distintos géneros de resonancia internacional. Por su importancia cabe mencionar los de Música y Danza de Granada, de Úbeda y de Nerja, este último en el interior de las famosas cuevas; el de Danza de Itálica, el Internacional de Jazz de Sevilla y el de la Guitarra de Córdoba, que tiene lugar durante todo el verano.

Cine y teatro

A pesar de la pugna que en las últimas décadas viene librando con la televisión, el cine sigue teniendo un buen predicamento en Andalucía. Es verdad que no existe una industria cinematográfica y que en cuanto a su exhibición ésta se lleva a cabo sólo en las capitales y en los pueblos de mayor importancia, pero en sus salas se suceden los estrenos al mismo ritmo y en los mismos días que en el resto del Estado. Huelva cuenta además con un interesantísimo Festival de Cine Iberoamericano cuya calidad y renombre crecen año tras año.

En este momento, el teatro se encuentra en franco retroceso. Durante los años setenta, Andalucía contó con un importantísimo número de grupos independientes que produjeron una auténtica eclosión de actividades y de representaciones. Grupos que llegaron a adquirir importancia internacional fueron, por ejemplo, Esperpento y La Cuadra de Sevilla, y El Teatro lebrijano, de la localidad de Lebrija (Sevilla). De esta notable pléyade de grupos, el único que continúa en activo y cada vez con mayor categoría es La Cuadra, que dirige desde su fundación Salvador Távora. A los teatros andaluces llegan puntualmente las compañías comerciales que estrenan en Madrid, cuando llevan sus obras, como suele decirse, "a provincias". Y en Cádiz se viene celebrando desde hace algunos años un atractivo Festival Iberoamericano de Teatro que tiene lugar en el mes de octubre.

Los toros

No cabe duda de que los toros constituyen una actividad cultural y que como tal forman parte importantísima de la idiosincrasia andaluza.

El mito del toro recorre el mundo mediterráneo desde la más remota antigüedad. La imagen del toro aparece en Egipto, Persia, Asiria, Mesopotamia y Grecia, donde nació el minotauro y se fragó el mito de la posesión de Europa por Zeus transformado

en Astado.

Las corridas de toros han pervivido únicamente en España, en algunas zonas del sur de Francia y en Hispanoamérica, como resultado del influjo español.

Los toros en Andalucía son parte sustancial de su paisaje festivo. Ronda es una de las cunas del toreo moderno, del mismo modo que Sevilla y Córdoba se han convertido en fuente inagotable de grandes figuras. La mayoría de los pueblos y ciudades andaluzas posee plazas fijas de toros y, desde luego, la práctica totalidad, en plazas fijas o portátiles, celebran corridas en sus ferias y fiestas principales, viviendo actualmente la llamada *Fiesta Nacional* una enorme participación popular que viene prolongándose y aun aumentando desde hace varios lustros.

TRADUCCIÓN

GRANADA

(682m, 236982 abitanti). Capoluogo di provincia.

La città nasride, capo dell'ultimo regno musulmano della Penisola Iberica, sorge ai piedi del grande massiccio della Sierra Nevada e davanti a una grande vallata di un fulgido verdore che si estende, verso nord e verso ovest.

Storia

Dalle origini

Sebbene nella provincia granadina esistano insediamenti risalenti a migliaia di anni fa, risulta difficile stabilire l'origine della città attuale. Il mito stima che la sua fondazione avvenne per mano di una figlia di Noè, di nome *Garnatha*, per quanto si sappia bene che questo fu il nome datole dai musulmani al loro arrivo. Alcune tradizioni situano i suoi albori a *Nativola*, una cittadella punica localizzata probabilmente sulla cima del Sabika, colle sul quale, più tardi, verrà costruita l'Alhambra. Altre legano la sua fondazione alla sparizione di Atlantide, il favoloso continente menzionato da Platone e la cui posizione non sarebbe stata lontana dalle coste granadine.

Ad ogni modo, ciò che si sa oggi è che prima dell'arrivo dei musulmani non esisteva una sola città, bensì tre. La prima di queste era situata nell'attuale Albayzin dal 5500 a.C., conosciuta con il nome di *Iliberi* quando venne occupata dai turduli. In seguito vi era *Iliberis*, chiamata dagli arabi *Elvira*, situata, approssimativamente, tra Pinos Puente e Atarfe. Esisteva infine *Castilha*, che si estendeva lungo quello che oggi è il quartiere Realejo, occupata dal popolo ebraico che, probabilmente giunse poco dopo la distruzione di Gerusalemme per mano di Nabucodonosor II nel 587 a.C.

Quando giunsero i romani si stabilirono nell'Albayzin, trasformando quel centro nel *Municipio Florentinum Iliberritanum*, i suoi abitanti godevano della cittadinanza romana. La tradizione vuole che verso l'anno 62 arrivasse in città San Cecilio, la convertisse al cristianesimo e ne diventasse il vescovo. Nell'anno 305 i vescovi spagnoli vi celebrarono un importante concilio, che in seguito sarà conosciuto erroneamente come il concilio di *Iliberis* o *Elvira*. I visigoti occuparono questa stessa città e la fortificarono.

I musulmani

Stranamente, i maomettani sconfissero i goti con la collaborazione degli ebrei, ma si stabilirono a *Iliberis* o *Elvira*, che venne trasformata in una potente enclave, i cui abitanti furono alleati fedeli di Abd al-Rahman I sin dal suo sbarco ad Almuñecar. Più tardi, tuttavia, si ribellarono contro il potere di Cordova, vennero sconfitti e la loro città venne praticamente distrutta dal califfo Abd al-Rahman III.

Paradossalmente, sarà la caduta del Califfato cordovano, all'inizio dell'XI secolo, a favorire l'espansione di Granada e, praticamente, la sua configurazione attuale. Sarà questo il momento in cui Zawi Ibn Zir si stabilirà nell'Albayzin, ossia nella vecchia Iliberi, che, da allora, avrebbe ricevuto il nome di Garnatha, da cui risulterebbe la Granada castigliana, attribuendo al nome della città ebraica *Garnatha Alyahud*, o "Granada degli ebrei". Fu in questo momento che i suoi abitanti abbandonarono *Elvira* e si trasferirono nella nuova *Garnatha*.

Il regno ziride crebbe rapidamente, ma durò solo fino al 1090, momento in cui gli almoravidi si impadronirono della città, che visse un lungo periodo di instabilità finché, nel 1238, se ne impadronì Muhammad Abu Abd Allah Muhammad Ben Jusuf Ben Nazar al-Ansario, soprannominato *al-Ahmar*, il Rosso, e conosciuto come Alhamar de Arjona, fondatore della dinastia nasride, che diede a Granada i suoi giorni di maggiore gloria e splendore.

Poeti, scrittori, filosofi, uomini di scienza trasformarono la città in un emporio di conoscenza al quale accorrevano ambasciatori e commercianti di tutto il mondo, attratti sia dal sapere che li risiede, sia dagli straordinari prodotti, specialmente tessuti di seta, provenienti dai suoi laboratori artigiani.

Questa dinastia regnò per quasi 250 anni e il suo ultimo re fu il tristemente celebre Boabdil, che consegnerà le chiavi della città ai Re Cattolici il 2 gennaio 1492.

Il periodo cristiano

Le capitolazioni tra cristiani e musulmani rispettavano le tradizioni, la religione e la lingua arabe, ma tutto ciò andò ben presto in fumo. Dopo l'atteggiamento conciliatore dell'arcivescovo Hernando de Talavera, il cardinale Cisneros impose la conversione forzata o l'espulsione.

La situazione divenne sempre più tesa nel corso dei seguenti decenni fino a che,

nel 1568, scoppiò la rivolta nelle Alpujarras, dove persino i mori giunsero a proclamare re Aben Humera, rivolta che sarà sedata una volta per tutte e meno di due anni dopo da Don Giovanni d'Austria.

Poco dopo avvenne l'espulsione dei mori, nella stessa maniera in cui, già nel 1492, i Re Cattolici avevano espulso gli ebrei, e Granada entrò in un'epoca di decadenza, nel corso della quale, mentre si cercò di cancellare molti dei segnali d'identità di una città musulmana, si tentò anche di recuperare a ogni costo una storia cristiana anteriore all'arrivo dei maomettani.

Il XIX secolo vedrà la cristallizzazione di due correnti, quella liberale e quella assolutista, il cui confronto porterà all'esecuzione di Marina Pineda il 26 maggio 1831, per aver ricamato una bandiera liberale e, un secolo più tardi, all'assassinio del poeta Garcia Lorca, nell'agosto del 1936, fucilato dai franchisti, che controllavano la città dal mese precedente.

A partire dagli anni sessanta del XX secolo, il turismo e un'industrializzazione progressiva, hanno modernizzato enormemente la città, che, nonostante tutto, continua a conservare praticamente intatto l'incanto pittoresco del quale era stata dotata dai musulmani.

Gastronomia

Sulla tavola granadina confluiscono piatti di profondissima tradizione, come ad esempio il *potaje*, una sorta di zuppa di verdure, risalenti ai primi secoli della nostra era, e altri piatti provenienti dalle culture ebraica, araba e cristiana successive alla conquista del 1492. La maggior parte di essi ha in comune due caratteristiche principali: viene preparata con prodotti della campagna e si tratta, per buona parte, di piatti da cucchiaio. A prescindere dalle influenze culturali, la cucina granadina spicca prima di tutto per la qualità dei suoi prodotti e, in secondo luogo, per la messa in opera di una delicata immaginazione che trasforma un piatto in apparenza pesante e calorico in una sinfonia nella quale colori e sapori si sposano alla perfezione per dare piacere all'occhio e al palato. Oltre alla *olla podrida*, di origine ebraica, persino precedente all'arrivo dei musulmani, e nella quale si mescolano senza pregiudizi le carni di maiale, vitello, gallina, agnello, il prosciutto, il sanguinaccio, il *chorizo* o la pancetta, i piatti nei quali si coniugano i sapori dolci e quelli salati sono di origine araba, tutti gli altri, cristiani. È

evidente che così tanti anni di influenza reciproca e di storia non hanno potuto che gettare tenebre sulle cose e far sì che le definizioni e le origini non risultino così cristalline. Ad ogni modo, il “piatto nazionale” granadino sono le *habas con jamón*, un piatto fritto a base dell’eccellente prosciutto delle Alpujarras con le non meno eccellenti e tenere fave della valle. Tra gli stufati, gli spezzatini e le zuppe, risalta la *olla de San Antón*, stufato che si prepara tradizionalmente il 17 gennaio, in occasione della festa di Sant’Antonio, e che contiene la testa del maiale, il grasso, il sanguinaccio, il grugno e gli spinaci; la *cazuela de habas verdes*, stufato di fave cucinate con il loro baccello e con uova fritte; la *cazuela de hinojos*, a base di costolette di maiale e finocchi; la *cazuela de cardos* e il *guisaillo cateto*, a base di agnello, vitello, pollo, pinoli e mandorle.

I piatti di carne, nei quali, nonostante l’influenza musulmana, vi è una forte presenza di maiale, sono cucinati come se si trattasse di stufati, ossia sottoforma di spezzatino. Così le *manos de cerdo*, gli *andrajos de liebre*, l’*arroz liberal*, fatto con lepre, coniglio e pernice, o la *gallinita granadina*, con spinaci, banane e patate dolci, piatto di evidente origine araba; così come palesemente arabi sono anche la *boronía*, frittura di zucchine e zucche, alla quale vennero successivamente aggiunti pomodori e peperoni, le *albóndigas de cordero*, polpette, il *cordero con granada*, agnello, e, soprattutto, la famosissima *tortilla sacromonte*, fatta con cervella d’agnello.

Il granadino, a casa sua, mangia il *gazpacho*, una zuppa fredda, dopo pranzo, sebbene le influenze esterne lo stiano trasformando anche in un antipasto. Nella città si cucina principalmente l’*ajo blanco*, aglio bianco, nel quale il pane viene sostituito da farina di fave. Esistono inoltre un *gazpacho caliente*, caldo, con pane tostato e succo d’arancia, e, ovviamente, il *salmorejo*, o crema di *gazpacho* fatto con i pomodori.

La fama della pasticceria granadina risiede soprattutto nei numerosi conventi di suore che a essa si dedicano. Dolci famosissimi sono il *pastelón de perdiz*, un tortino a base di pernice, le *torrijas*, fette di pane bagnate nel latte, nel vino, nel miele e nella cannella e successivamente fritte, i *piononos*, tortine di forma cilindrica bagnate in sciroppi o liquori dolci, e la *compota de membrillo*, mele cotogne cotte.

Artigianato

Due sono i lavori d'artigianato particolarmente famosi a Granada, ed entrambi sono d'origine e tradizione araba: si tratta dell'intarsio e della ceramica. L'intarsio consiste nell'incasso del legno in altro legno, avorio, madreperla, ecc. e viene realizzato in qualsiasi tipo di oggetti, da astucci o scacchiere a cornici, mobili e persino tavoli. È una pratica che i cristiani appresero dagli arabi e che viene trasmessa per tradizione da padre a figlio. La ceramica granadina è di grande importanza e varietà. Nel capoluogo eccelle quella chiamata *Fajalauza*, dal nome della parte dell'Albayzin nel quale erano situati i primi laboratori. Sotto questa denominazione vengono fabbricati utensili di uso quotidiano e di decorazione la cui principale caratteristica sono gli ornamenti di tipo vegetale di colore verde o blu.

A Granada però, oltre a queste due pratiche, sono fortemente diffuse con la stessa qualità quelle delle arti figurative, dell'ebanisteria, soprattutto nella fabbricazione di mobili artistici e l'intaglio. La fabbricazione di strumenti musicali a corda, soprattutto chitarre, trova a Granada uno dei suoi centri più importanti.

L'arte orafa così come la pelletteria sono anch'esse opere di antica tradizione alle quali continua a dedicarsi un buon numero di artigiani.

Feste

La *Semana Santa*, Settimana Santa, granadina è rivestita di grande serietà e un colorito brillante. Le processioni cominciano la Domenica delle Palme per terminare il Sabato Santo e comprendono, tra i momenti di maggiore emozione, la salita all'abbazia del Sacromonte del *Cristo de los Gitanos*, il Giovedì Santo; il trasferimento e la chiusura delle statue del *Cristo del Perdón* e della *Santísima María de la Aurora* nella chiesa di San Miguel del Albayzin, nello stesso giorno, e, infine, il Sabato Santo, l'uscita di *Santa María de la Alhambra* dalla puerta de la Justicia.

La *fiesta de la Cruz*, celebrata nel primo fine settimana di maggio, è di antichissima tradizione e, nonostante si tratti di una festa cristiana, in realtà trova i suoi antecedenti in remote festività agricole in onore della primavera. Nelle piazze e piazzette, decorate con scialli, vasi, pentole di rame, ecc. vengono montate grandi croci di fiori e la gente canta, balla e beve intorno ad esse fino all'alba inoltrata. Tra tutti i quartieri, spicca l'Albayzin per il particolare impegno degli abitanti nella decorazione

delle vie e per la quantità di gente che accorre per visitare le sue croci.

Tra la fine di maggio e la metà di giugno, a seconda dell'anno, poiché si tratta di una festa mobile, si celebra il Corpus Domini, che a Granada riveste grande solennità. Il giorno precedente, mercoledì, esce per strada, annunciando la festa, la *Pública*, cavalcata di giganti e *cabezudos*, figure mascherate con testa smisurata, con in testa la *Tarasca*, una donna a cavallo di un dragone. Il giorno successivo si svolge la *procesión de la Custodia*. E in seguito inizia la *feria*, fiera, che si prolunga per una settimana, con *casetas*⁵ ispirati a quelli di Siviglia, sebbene qui, come a Cordova, per la maggior parte di essi l'entrata sia gratuita. Durante i mesi di giugno e luglio, si celebra nell'Alhambra il *Festival Internazionale di Musica e Danza* che, ogni anno, riunisce ciò che vi è di più interessante del panorama internazionale della musica colta e del balletto.

L'ultima domenica di settembre è il giorno della patrona, la *Virgen de las Angustias*. Quindici giorni prima si celebra uno spettacolare offertorio di fiori alla Vergine nel suo tempio della Carrera del Genil, la plaza de las Batallas si riempie di bancarelle con frutta secca e si mangia la *torta de la Virgen*, prodotta da tutte le pasticcerie della città.

Vita cittadina

L'Università da una parte, con più di 50000 studenti immatricolati, e il turismo dall'altra, definiscono in modo adeguato le varie facce della vita della città. L'Università appone il suo sigillo su molte delle attività culturali celebrate, persino in quella che si è cominciata a chiamare *movida*, l'insieme delle attività ludiche o festaiole che solitamente trovano nella notte la loro principale alleata e che attualmente si espande nella maggior parte della città.

Il turismo si fa notare non solo nel gran numero di ristoranti e hotel, ma, soprattutto, nel carattere commerciale della città. Il centro geografico si situa nel grande bazar, visitato assiduamente da un'importante e sempre nuova corrente di acquirenti. La Gran Vía, la calle Reyes Católicos, i dintorni della cattedrale, con la plaza de Bib-Rambla, la Alcaicería, le calles, vie, Puentezuelas, Recogidas, Acera del Darro e Ángel Ganivet sono zeppe di magnifici posti nei quali è possibile trovare assolutamente di tutto.

⁵[i vari stand chiusi, NdT]

Granada possiede inoltre un'importante offerta di spettacoli di flamenco, con un buon numero di *tablaos*⁶ di buona qualità. Un grande Palazzo dei Congressi attrae ogni anno numerosi professionisti dei diversi campi del sapere e dell'economia che celebrano qui le loro convention. Il Club di Basket Granada fa parte della *liga ACB*, il campionato di pallacanestro spagnolo, e gioca le sue partite nel Palazzetto dello Sport di avenida Salvador Allende. Queste circostanze hanno fatto sì che la passione per questo sport si sviluppasse ampiamente nella città a scapito del calcio.

I granadini provano una particolare inclinazione verso la *Virgen de las Angustias*. Su di lei concentrano gran parte della loro religiosità. La grande passione per i tori si manifesta durante la fiera del Corpus Domini, momento in cui viene celebrata la maggior parte degli spettacoli taurini.

VISITA

Granada è un labirinto nel quale si incrociano più e più volte i percorsi più insospettabili. Negli ultimi anni, la città ha subito un forte risistemazione che colpisce soprattutto le vie di comunicazione periferiche e le zone al di là del Genil, circostanza che ha permesso di mantenere quasi intatta la sua struttura tradizionale.

Il castello rosso

La **plaza Isabel la Católica**, assieme al monumento di bronzo scolpito da Mariano Benlliure, costituisce molto approssimativamente il centro geografico della città. Da qui, gli altri monumenti più emblematici di Granada sono a due passi: l'**Alhambra** e la **cattedrale**.

I musulmani nasridi denominarono la città palatina che costruirono sulla Sabika, una collina situata a sud della città, *al-Qalat al-Hamrá*, ossia, "il castello rosso", per il colore dell'argilla utilizzata nella sua costruzione, argilla proveniente dalla stessa collina sulla quale venne edificata. La corruzione del qualificativo *al-Hamrá* nel castigliano Alhambra ha dato il nome cristiano alla cittadella, un grandioso complesso civile-militare che si estende da sudest a nordest e occupa una superficie irregolare di 720 m di lunghezza per 220 m di larghezza nei suoi assi maggiori e che costituisce l'opera architettonica non specificatamente religiosa di maggior rilievo e qualità dell'arte

⁶[locali che ospitano gli spettacoli, NdT]

ispano-musulmana sopravvissuta fino ad oggi. Tuttavia, eccezion fatta per i primi tempi, il regno nasride visse una continua decadenza, il complesso dell'Alhambra riassume e amplia la ricca tradizione architettonica innalzandola a quote di delicatezza insuperabili. Come nella maggior parte delle loro costruzioni, anche in questo caso gli arabi granadini non inventarono quasi niente.

La caratteristica della loro architettura non risiede nell'invenzione di soluzioni nuove, bensì nel miscuglio e nella combinazione di quelle già esistenti fino a raggiungere risultati prodigiosi che, in quanto tali, risultano alla fine ricchi di novità. Allo stesso modo, una caratteristica dell'Alhambra è l'assenza totale di unità, un elemento, d'altra parte, comune alla maggior parte delle costruzioni non religiose dei musulmani.

Le costruzioni civili musulmane, consistono, generalmente, in un patio con una fontana o una sorgente al centro, intorno ai quali si ergono le diverse stanze. Detto ciò, l'arabo costruisce tenendo conto di esigenze puntuali, aggiungendo costruzioni a posteriori man mano che si presentano nuove necessità. Come conseguenza di questo modo di agire, le grandi edificazioni vengono portate a termine per accumulazione, con l'unione di ognuna con le altre tramite passaggi e gallerie. Questa assenza di unità, che in altri luoghi potrebbe essere considerata come un difetto, costituisce, al contrario, una delle maggiori virtù dell'Alhambra, quella che le conferisce le qualità di un palazzo magico, che molti vedono nel complesso, di un labirinto romantico pieno d'incanto.

La costruzione dell'Alhambra venne prolungata per tutta la dinastia nasride. Venne cominciata da Alhamar de Arjona, Muhammad ibn Yusuf ibn Nasr, nel 1238 con la costruzione della alcazaba, la città fortificata, sulle rovine di una vecchia fortezza gota e venne proseguita da Muhammad II, Muhammad IV, Yusuf I e Muhammad V, che regnò tra il 1354 e il 1391. Accanto alla plaza Isabel la Católica, vi è la storica **Plaza Nueva**, evocatrice e cosmopolita, con il palazzo della **Real Chancillería** in uno dei suoi lati e l'antichissima struttura della **chiesa di Santa Ana**, magnifico tempio della metà del XVI secolo.

Da questa piazza inizia la **cuesta de Gómez**, che è tutt'oggi la migliore via per salire all'Alhambra. Alla fine della stessa si aprono la **puerta de las Granadas**, ingombrante bastione a tre archi bugnati opera di Pedro Machuca che arrivò a sostituire la così chiamata Bib Ablusar, o puerta delle Alegres Nuevas.

Le puertas de las Granadas, così chiamate a causa delle tre granate che appaiono sulla facciata, lasciano spazio a un fitto bosco chiamato **alamedas de la Alhambra** e che vede le **Torres Bermejas**, torri vermiglie, alla sua destra, resti dell'antica muraglia che circondava il recinto di Garnatha Alyahud. Una delle attrazioni del complesso è l'acqua. Da tutte le parti scorre grazie a canali che costeggiano le stradine, si dirama in fontane tranquille o sbocca dalle sorgenti più insospettabili. La musica dell'acqua percorre i giardini e gli edifici rinfrescando l'ambiente e rallegrando i visitatori.

L'Alhambra è completamente circondata da mura. Tra l'insieme di **porte** che si aprono nelle mura, si distinguono quella de **las Armas**, de **la Justicia**, del **Vino** e de **los Siete Suelos**. Attualmente è necessario salire sino al padiglione dell'ingresso, situato nella parte più alta. Qui possono essere acquistati i biglietti, direttamente alla biglietteria o, tramite carta di credito, nei distributori appositi. Nonostante ciò, è da dire che, soprattutto in alta stagione, è praticamente impossibile acquistare un biglietto per lo stesso giorno, per questo motivo è consigliabile comprarlo con anticipo.

Da qui vi sono due possibilità: varcare la soglia e accedere alla parte interna o scendere, in questo caso, sul marciapiede che costeggia la facciata meridionale della muraglia, fino alla puerta de la Justicia. È questa l'opzione trattata da questo itinerario. La **puerta de la Justicia** appare dopo essersi lasciati alle spalle quella de los Siete Suelos e quella de los Carros. È un formidabile bastione la cui costruzione fu commissionata da Yusuf II, costituito da un doppio arco a ferro di cavallo a base di mattoni, chiuso da uno spesso portone di legno ricoperto di ferro.

Superata questa porta si trova quella del **Vino**, bellissimo vano con doppio arco a ferro di cavallo dei tempi di Muhammad III, eretto davanti all'ampia **plaza de los Aljibes**, nella quale è situato attualmente l'ingresso all'**alcazaba**, fortezza puramente militare situata a mezzogiorno, all'estremità della collina che avanza sulla valle.

La costruzione è composta da un gran recinto di forma trapezoidale, con muri imponenti e torri elevate. Sul vertice di ponente, si alza la **torre de la Vela**, chiamata anche de la Campana, sulla quale, ogni anno, salgono le fanciulle in età da marito per suonare la campana installata dai Re Cattolici con l'intenzione di trovare un fidanzato. Nel lato opposto sono situate la **torre del Homenaje** e la **Torre Quebrada**. Nella spianata centrale vi era un tempo il **barrio castrense**, zona residenziale occupata dai soldati che proteggevano la fortezza. Vicino alla **Torre della Pólvora**, al lato della quale

è stato costruito un *mirador* con una targa che riporta i famosi versi di Francisco de Icaza: “Dale limosna mujer,/que no hay en la vida nada/como la pena de ser/ciego en Granada”, “Fate la carità donna,/poiché non c'è niente nella vita/come il dolore di essere/cieco a Granada”.

Da qui inizia verso est il **jardín de los Adarves**, area creata nel XVII secolo dal marchese di Mondejar, governatore dell'Alhambra, dal quale si esce nuovamente nella plaza de los Aljibes, a nord della quale si trova l'entrata ai **Palacios Nazaríes**, il nucleo più interessante e attraente dell'Alhambra.

Si accede attraverso il **Mexuar**, la sala delle udienze che, nelle costruzioni musulmane si trova sempre all'entrata del palazzo. Qui, accompagnato dai suoi parenti più stretti, il monarca riceveva i suoi sudditi le mattine del lunedì e del giovedì. Il Mexuar è datato 1365. Possedeva due sale che ristrutturazioni posteriori hanno trasformato in una sola. Il soffitto è in legno, lo zoccolo in piastrelle del XVI secolo, il pavimento di mattoni e possiede ampi balconi che si affacciano sul patio di Machuca.

Dal Mexuar si accede al **Cuarto Dorado** piccolo patio ad est del salone delle udienze al quale si giunge attraversando una piccola porta aperta nel muro di quest'ultimo e di un'altra che dà verso il patio di Machuca. Il suo nome viene da una sala che guarda a nord, accuratamente restaurata ai tempi dei Re Cattolici. La facciata sud è bellissima, con i suoi tre archi rialzati al piano terra, quello centrale più grande rispetto ai laterali, e la sua doppia finestrella con colonna di marmo nella più alta. La vasca al centro è datata 1945.

Attraverso un corridoio laterale si raggiunge il magnifico **patio de Comares**, chiamato anche de la Alberca e de los Arrayanes. È a pianta rettangolare e sembra più esteso di quanto non sia in realtà, poiché misura solo 36 m di lunghezza e 23 m di larghezza, mentre la vasca misura 34 m di lunghezza per 7 m di larghezza. Nei lati minori del rettangolo, vi sono portici a 7 archi rialzati, quello centrale è più grande dei laterali. Sui lati maggiori si aprono diverse stanze. Da questo patio, uno dei più grandi della cittadella, si diffonde una sensazione di pace che rivela tutta la sapienza architettonica e il prodigioso equilibrio di cui erano capaci i nasridi.

Dopo il portico a nord del patio, si trova la curiosa **sala de la Barca**, nome che, secondo alcuni, deriva dalla forma della sua cupola di legno, che somiglia a una barca capovolta, sebbene per alcuni potrebbe trattarsi di una contrazione di *baraka*, vocabolo

che significa “benedizione”. La cupola attuale è posteriore al 1890, data in cui un incendio distrusse l'originale.

Un passaggio conduce i visitatori nella spaziosa **sala de Comares**, nome che deriva dalla parola araba *qamariyya*, che a sua volta designa in oriente le vetrate colorate molto diffuse al Cairo. Si tratta di una delle sale più grandi del palazzo, con nove balconi, tre per ognuno dei lati indipendenti, che in antichità erano chiusi da vetrate delicate, i centrali sono ad archi gemelli le cui estremità comuni posano su una sottile colonnina di marmo. Sopra gli archi si aprono piccole finestre con grate di gesso. La sala fu, un tempo, la sala del trono dei nasridi, luogo in cui il re riceveva gli ambasciatori di altre corti, motivo per il quale riceve anche il nome di sala de los Embajadores. Le sue decorazioni sono un trionfo geometrico. Il basamento è di piastrelle smaltate con abbondanti combinazioni a maiolica e i muri sono completamente ricoperti di decorazioni in gesso. Il soffitto è formato da quattro serie di tre pannelli scalati a diverse inclinazioni, che formano una volta a padiglione con decorazioni a maiolica e muqarnas, a celle di alveare. La gigantesca torre nella quale è situata la sala, la più grande dell'Alhambra, avanza in modo imponente sulla valle del Darro, come un enorme baluardo difensivo.

Una scala con le mura coperte da decorazioni in gesso dipinto porta alla **sala de los Baños**, composta dalla **sala de las Camas** e da quella de los Baños vera e propria. La sala de las Camas, restaurata da Rafael Contreras tra il 1845 e il 1866, mostra una sontuosa decorazione in oro e altri colori, mentre quella de los Baños mostra esclusivamente un efficace ornamento in piastrelle a maiolica. La luce che filtra attraverso le lanterne praticate sul soffitto getta sull'ambiente una risonanza di antiche leggende che sembrano prendere vita davanti agli occhi del visitatore. El **peinador de la Reina** è una graziosa torre eretta a nord della muraglia, originariamente isolata dalla casa reale e unita durante i lavori portati a termine per la costruzione del palazzo di Carlo V.

Dalla sala de Comares si giunge, attraverso un passaggio che parte dal patio, al **cuarto de los Leones**, il posto più intimo dell'originale Palazzo Reale, serie di quattro stanze che circondano il **patio de los Leones**, senza dubbio, la zona più emblematica e conosciuta dell'Alhambra. L'insieme venne edificato ai tempi di Muhammad V e, nonostante la scomposizione politica nella quale si trovava il regno, qui l'architettura

nasride raggiunge il culmine della sua bellezza. Il patio, in particolare, con la famosissima **fontana de los Leones** che dà il nome allo spazio al centro, è un vero e proprio prodigio di sapienza architettonica, sottigliezza, equilibrio e immaginazione. Qui il gioco della luce, dell'acqua che scorre in delicati canali, delle arcate e delle ombre, raggiunge ambienti di creatività ed emozione difficilmente superabili. Il patio misura circa 440 m², è a pianta rettangolare e si trova circondato da logge con due tempietti nei lati minori sui quali si ergono 124 esilissime colonne di marmo bianco che sostengono complessi archi lobati con grate di gesso. Al centro, la fontana, con i suoi 12 leoni sulle cui possenti schiene posa la tazza, contrapponendo loro la sua semplicità e armonia.

Nel lato nord del patio si apre la **sala de las Dos Hermanas**, il cui nome deriva dalle due grandi lastre gemelle che occupano il centro della sala. È uno dei locali più ricchi e meglio conservati. Il pavimento è di marmo, le pareti sono decorate in gesso, il soffitto è ornato a muqarnas e vi è una piccola fonte circolare al centro. Una porta collega questa sala con il **mirador de Daraxa**, nome che in arabo significa “gli occhi della casa della sultana”, il che, indipendentemente dalla sua bellezza, testimonierebbe che questa zona ospitava la residenza della regina. Lo scorcio è splendido, con una bellissima decorazione a base di luminosi ornamenti in gesso e una cupola a muqarnas con lanterna formata da paia di archi lobati ricchi di inimitabile grazia e sapienza.

Nel muro sud del patio de los Leones si apre la sala de los Abencerrajes, così chiamata poiché luogo in cui, non si sa sotto quale regno, venivano sgozzati uno a uno, non appena accedevano, i guerrieri di questa importante famiglia. Simile alla sala de las Dos Hermanas, è a pianta quadrata, ad archi gemelli, zoccolo a piastrelle e fontana quadrata al centro. Ad est si trova la **sala de los Reyes** che chiude a oriente il patio dei Leoni e sulla quale si affacciano tre grandi porte uguali, ognuna divisa in altrettanti vani da sottili colonne di marmo che supportano archi a muqarnas, così come la cupola.

Verso la parte settentrionale della muraglia si situano i **jardines di El Partal** con la loro luminosa vasca, nei quali si trova la **torre de las Damas**, sobrio edificio in mattoni e tegole arabe con un atrio costituito da cinque archi rialzati, quello centrale maggiore degli altri quattro, e la **moschea**, eretta sulle stesse mura e composta da una cappella di dimensioni ridotte con finestre decorate con arabeschi e grate.

Di fronte alla puerta de la Justicia, insieme alla plaza de los Aljibes, si trova il

palazzo di Carlo V, costruito da Pedro Machuca per ordine dell'imperatore. Si tratta di un robusto edificio rinascimentale a due piani, il piano terra a base di blocchi di pietra bugnati, quello superiore a base di colonne ioniche e balconi, e un grande patio circolare interno con colonne tuscaniche al piano terra e ioniche al piano superiore. Qui sono attualmente ospitati il **Museo dell'Alhambra** al piano terra e il **Museo delle Belle Arti** al piano superiore.

La **chiesa di Santa María**, della fine del XVI secolo, venne eretta nell'area dell'antica moschea dell'Alhambra. Infine, il **convento di San Francisco**, fondato nel 1495, ospitò i resti dei Re Cattolici fino al loro trasferimento nella Cappella Reale nel 1521. Attualmente è occupato dal *Parador de turismo*⁷. L'Alhambra venne dichiarata Patrimonio dell'Umanità dall'Unesco nel 1984.

A costeggiare con l'Alhambra, collegato ad essa, sul Cerro del Sol⁸, vi è il **palazzo del Generalife**, costruito all'inizio del XVI secolo come residenza estiva dei monarchi nasridi. Possiede splendidi elementi quali giardini, fontane, vasche e sorgenti e, nell'insieme spiccano il **patio de la Acequia, del ciprés de la Sultana** e la **escalera del Agua**.

La plaza de Bib-Rambla

Bib-Rambla, puerta de la Rambla o del Arenal, ovvero delle sabbie, che non è altro che il significato del suo nome, è una delle piazze più caratteristiche di Granada. È cristiana, poiché la sua inaugurazione venne celebrata successivamente alla conquista, nel 1516, sotto il regno di Giovanna la Pazza. Dalle sue pietre sgorga, tuttavia, come un torrente in piena, lo spirito indelebile della città musulmana, che lo scorrere del tempo e la cultura cristiana non sono riusciti a estinguere.

Situata al centro di un intricato labirinto di viuzze di cui costituisce lo sfogo e lo spazio vitale, a due passi dalla cattedrale e dalla larga avenida Reyes Católicos, la piazza era in origine una piccola spianata addossata alla muraglia che correva fino alla Puerta Real, parallela alla calle Mesones.

Agli inizi del XVII secolo vi si stabilirono gli uffici notarili della città, la dogana delle spezie e delle stoffe e le stalle per la fiera del bestiame, così come l'Hospital e la chiesa di San Sebastián, edifici demoliti nel XIX secolo.

⁷[catena di hotel gestiti dallo stato, NdT]

⁸[monte sul quale è ubicato il Generalife, NdT]

Nel XX secolo, epoca a cui risale la sua ultima ristrutturazione, sparì distrutta da un incendio la prima *Casa de Cabildos*⁹ della città, un grande edificio con varie terrazze che servivano a presenziare alle numerose feste che venivano celebrate nella piazza, dalle corride di tori agli autodafé dell'Inquisizione passando per la processione del Corpus Domini.

Nei primi anni quaranta del XX secolo, venne aggiunta la fontana, chiamata de los Gigantones, scolpita nella pietra dei monti Elvira e la cui figura principale è il dio Nettuno.

La piazza, all'ombra di grandi tigli, è attualmente un luogo placido e gradevole, non esente dal caos offerto dalle bancarelle di fiori, dai piccoli artigiani che presentano i loro oggetti fatti a mano, principalmente di cuoio, e persino dai giovani poeti che cercano di vendere le loro riviste e i loro libri. Là si danno inoltre appuntamento gli anziani e i chiacchieroni di ogni professione, turisti dagli occhi verdi che raggiungono i suoi marciapiedi con espressioni di sorpresa e sollievo, musicisti di strada, suonatori di flauto e chitarra e, in generale, curiosi e perdigiorno che trascorrono gran parte della mattinata nel sollazzo delle sue panchine.

L'Albayzin

Di fronte all'Alhambra, su un'ampia collina, si estende il famoso **quartiere dell'Albayzin**, luogo in cui, nell'XI secolo, i monarchi ziridi stabilirono la loro corte. Dell'antica fortezza restano esclusivamente alcuni resti delle mura e di quelle che cingevano il quartiere, insieme alla **puerta de la Monaita**, de **Elvira** e l'**arco de las Pesas**. L'origine del quartiere è incerta. Fu probabilmente il posto in cui si stabilirono i cosiddetti *al-Bayyasin*, “abitanti di Baeza”, a causa dei mori che giunsero fuggendo dalla città dopo la sua conquista per mano di Fernando III. Altri ritengono che il suo nome derivi da *al-bayyazin*, “i falconieri”, dovuto al fatto che gli abitanti del vicinato praticavano la falconeria. Vi sono inoltre ricercatori che affermano che *al-Bayyazin* significherebbe “in pendenza” e che la zona prenda il nome dal luogo in cui si trova. Il quartiere è un bel labirinto di strette stradine acciottolate, piazze e piazzette, *carmen*, case con giardino, e di pittoreschi scorci che racchiudono buona parte della personalità della città.

⁹[figura incaricata dell'amministrazione di una città, NdT]

Sopra l'Albayzin si trova un altro dei quartieri più caratteristici e con più profonda personalità di Granada: il **Sacromonte**, zona famosa per le sue cave, abitata, soprattutto, da una popolazione gitana, nelle quali, attualmente poche, si celebra la famosa *Zambra*, spettacolo di flamenco di grande originalità, diretto oggi principalmente ai turisti e, di conseguenza, piuttosto adulterato. A coronare il monte, si erge l'**abbazia del Sacromonte**, alla quale si giunge attraverso le Siete Revueltas, con la **colegiata de San Cecilio**, patrono della città, e il **colegio de San Dionisio Areopagita**, fondati dall'arcivescovo don Pedro de Castro, dopo la scoperta nel 1595 dei *Libri Plumbei*, insieme di tavole di piombo nelle quali si narrava la sofferenza del santo, che si rivelarono un imbroglio.

Le vie del rinascimento

La **cattedrale** si trova praticamente di fronte alla plaza de Isabel la Católica, man mano che si ascende la Gran Vía de Colón, sulla destra, nel cuore di quella che fu la Medina musulmana. Cominciata nel 1523 sotto la direzione di Enrique de Egas, il cui progetto rispettava i modelli dello stile gotico, la cattedrale è la grande opera rinascimentale di Diego de Siloé e di Alonso Cano. Su tutto spicca la sua grandiosità, messa in risalto dalla sua pianta di 115 m di lunghezza per 67 m di larghezza e dalla sua altezza. È a cinque navate separate da grosse colonne corinzie sulle quali poggiano archi a tutto sesto. La facciata principale è opera di Alfonso Cano. È composta da tre ampie sezioni incassate tra grandi pilastri e racchiuse tra archi a tutto sesto, in realtà cupole; possiede sculture di Verdiguier, di Duque Cornejo e di José Risueño.

La cappella maggiore, a pianta circolare, con 22 m di diametro e 45 m di larghezza, è di grande bellezza. In essa, Diego de Siloé impiegò abilissime soluzioni architettoniche per coniugare la circolarità con l'altezza. Il museo della cattedrale, situato nella sacrestia, conserva uno straordinario tesoro di dipinti e oggetti liturgici. Tra di essi risaltano la Custodia del Corpus, donata da Isabella la Cattolica; un *Cristo* di Martínez Montañés, una *Immacolata* di Alonso Cano; una *Vergine con Bambino* attribuita a Leonardo da Vinci e una *Annunciazione*, anch'essa di Alonso Cano.

Annessa alla cattedrale si trova la **Capilla Real**, che ospita il mausoleo con i resti dei Re Cattolici. Venne costruito tra il 1505 e il 1521 seguendo il progetto di Enrique Egas e rappresenta l'ultimo tempio che venne costruita in Spagna in stile gotico

fiorito. Possiede una bellissima facciata plateresca costruita nel 1527 dal maestro García de Pradas, facciata che rimase successivamente integrata nella cattedrale. La pianta della chiesa è a croce latina e va evidenziata in essa la straordinaria griglia di ferro forgiato che separa il transetto dal mausoleo dei sovrani, opera del maestro Bartolomé de Jaén, e il mausoleo vero e proprio, costruito a Genova da Alessandro Fancelli in marmo di Carrara.

Situato in prossimità della cattedrale si trova il **palacio della Madraza**, antica Università Araba fondata da Yusuf I, completamente restaurata in stile barocco per ospitare la *Casa de Cabildos*. Il patio ha una bella arcata e, al piano superiore, risalta la sala de Caballeros, del XVI secolo, decorata in stile plateresco con i colori simbolo di Granada: il rosso e il verde.

Dalla calle de los Oficios si passa all'**Alcaicería**, un autentico mercato arabo. Sebbene la sua edificazione sia posteriore al 1843, a causa dell'incendio che distrusse il precedente, mantiene il carattere musulmano delle origini, nonostante i restauri.

L'Alcaicería sbocca nella calle Zacatín, che conduce alla **plaza Bib-Rambla**, bel luogo e oasi di spazio nel mezzo del labirinto di viuzze, nel quale si concentrano le venditrici di fiori, piccoli artigiani che offrono le loro merci e persino, in alcune occasioni, poeti emergenti con banchi nei quali espongono le loro riviste e i loro libri.

Scendendo da Bib-Rambla lungo calle Pescadería e calle Lucena, si raggiunge la **plaza de la Universidad**, nella quale si trova l'**Università** fondata da Carlos I nell'anno 1526, oggi facoltà di Giurisprudenza; la **chiesa de los Santos Justo y Pastor**, tempio edificato nel 1575 che apparteneva al collegio dei Gesuiti, e il **Colegio Mayor de San Bartolomé y Santiago**, San Giacomo, antico edificio del XVI secolo.

Un po' più in basso, in calle Gran Capitán, si erge la **chiesa de San Jerónimo**, tempio del XVI secolo in stile rinascimentale, restaurato nel 1916 e nel quale riposano i resti del *Gran Capitán*¹⁰. A lato, nella via che porta il suo nome, si trova la **basilica de San Juan de Dios**, tempio dell'ospedale che porta lo stesso nome, opera del XVIII secolo in stile barocco.

Salendo lungo calle San Juan de Dios si giunge alla grande **plaza del Triunfo**, dove scorre, tra sorgenti prorompenti e luminose, l'omonima fontana. Alle spalle della fontana, con la facciata rivolta verso l'avenida del Hospicio, si trova l'**Hospital Real**,

10[Gonzalo Fernández de Córdoba, generale del periodo della Reconquista, NdT]

fino a non molto tempo fa sede della facoltà di Filosofia e oggi del Rettorato dell'Università. L'ospedale venne fondato dai Re Cattolici ed è un bell'edificio in stile gotico plateresco costruito a partire dal 1511 per mano di Enrique Egas e concluso da García de Pradas.

Quasi di fronte all'ospedale, alla fine dell'Acera de San Ildefonso, si apre la famosa **puerta de Elvira**, la più grande e la più importante della città e la cui origine risale al IX secolo. La acera de San Ildefonso si prolunga verso l'alto lungo la calle Real de la Cartuja, attraverso la quale si raggiunge il **monasterio de la Cartuja**, fondato dal *Gran Capitàn* nel 1495. Dell'edificio originario, è conservato solamente un patio. Il resto venne costruito nel XVII secolo e rappresenta un'esplosione dello stile barocco che raggiunge il culmine nel churrigueresco. Nell'opera intervennero, tra altri, Francisco Hurtado, José Risueño e Antonio Palomino. Contiene bei dipinti di Bocanegra e di Morales e sculture di José de Mora.

Itinerario per il centro

Il centro amministrativo di Granada si trova a poca distanza da plaza de Isabel la Católica. Si tratta della plaza del Carmen, dove ha la sua sede **l'Ayuntamiento**, il municipio, situato nell'antico convento dei carmelitani calzati. Alle spalle del Municipio, in calle Mariana Pineda, si erge il **Corral del Carbón**, edificio arabo di grande importanza e bellezza che fu in origine, a partire dal XIV secolo, magazzino e stabilimento commerciale e più tardi, dopo la sua vendita nel 1531, deposito di carbone, da cui deriva il suo nome attuale, anfiteatro di commedie e condominio. Attualmente è un centro culturale che ospita numerose attività. Si tratta di un edificio di grande bellezza. È costituito da una facciata con un grande arco a ferro di cavallo e un atrio, entrambi minuziosamente lavorati con i tradizionali motivi geometrici, e da un patio circondato da una galleria nella quale confluiscono vari locali.

Da plaza de Isabel la Católica, calle Pavaneras entra nel **quartiere Realejo**, vasta zona molto caratteristica che sale fino alle Torres Bermejas e all'Antequeruela, zona sul lato orientale della collina dell'Alhambra. Al suo interno si trovano il leggendario bordello granadino e anche un buon numero di siti e monumenti di grande interesse. Uno di questi è la **casa de los Tiros**¹¹, in calle Santa Escolástica, di fronte alla

¹¹[casa degli Spari, NdT]

bella plaza del Padre Suárez, così chiamata per i moschetti che sbucano dai fori nella facciata. Si tratta di un edificio con sembianze di fortezza, costruito tra il 1510 e il 1540, nel quale è ospitato attualmente il **Museo delle Arti e dei Costumi Popolari**.

Insieme a quest'ultimo si trova la **casa del Padre Suárez**, luogo di nascita dell'insigne filosofo, nonché edificio con una notevole facciata rinascimentale, sede odierna dell'**Archivio della Real Chancillería**.

La calle Santa Escolástica sbocca nella **plaza del Realejo**, cuore del quartiere, fino al quale giunge il grande asse della calle Molinos. Sopra questa via si trova il **campo del Príncipe**, splendido luogo di espansione, in uno dei suoi angoli si trova l'immagine in pietra del **Cristo de los Faroles**, oggetto di grande venerazione tra i granadini. Qui sono ubicati anche la **chiesa di san Cecilio**, tempio *Mudéjar*¹² sul cui altare maggiore figura il patrono della città, e il **palacio de don Bernardino Mendoza**, al giorno d'oggi Scuola Superiore d'Architettura.

Sotto la plaza del Realejo si trova la **chiesa di Santo Domingo**, nella piazza omonima, costruita a partire dal 1512, inizialmente secondo lo stile gotico, successivamente proseguito e concluso in stile rinascimentale.

Dalla plaza del Carmen, scendendo per calle Reyes Católicos, si raggiunge la **Puerta Real**, posto cosmopolita e variopinto, enclave dalla quale partono le calles **Recogidas**, Ángel Ganivet che conduce a plaza Mariana Pineda e Carrera del Genil, che scende fino al fiume.

Il posto migliore per avere una panoramica della città e dei suoi dintorni, comprese le vette della Sierra Nevada, è la **torre osservatorio** di più di 50 m d'altezza che si erge nel **Parco delle Scienze**, nell'avenida del Mediterráneo. Il parco si trova a circa dieci minuti da paseo del Salón, attraversando il fiume sul ponte del Genil e scendendo lungo paseo del Violón in direzione del Palazzo dei Congressi. Si tratta di un museo didattico e interattivo di 31000 m², progettato sia per i grandi che per i piccoli, nel quale è possibile seguire le scoperte scientifiche più importanti dell'umanità nel corso della storia. Attraverso le diverse sale si può, ad esempio, osservare il movimento di rotazione della Terra grazie al pendolo di Foucault, il principio di Archimede, la gravità, l'effetto serra, ecc. La **Sala Explora**, destinata ai bambini dai tre ai sette anni, rappresenta un paradiso del gioco ben pensato, dal quale non sono esenti i robot. Il

¹²[stile architettonico che combina elementi cristiani e musulmani, NdT]

Planetario trasporta il visitatore nell'universo da una comoda poltrona tramite spettacolari proiezioni. Il **Farfallario** è un meraviglioso giardino che ospita, vive come nel loro habitat naturale, una sorprendente collezione di farfalle tropicali. Il parco dispone inoltre di un padiglione di esposizioni temporanee, una sala riunioni per gruppi e scolaresche, istruttori e animatori scientifici, una caffetteria e uno stupendo ristorante. Orario: da martedì a sabato, dalle 10 alle 19; domenica e festivi, dalle 10 alle 15; lunedì chiuso.

Dintorni

A circa 35 km a sud, percorrendo la strada più alta d'Europa, si trova il grande massiccio della *Sierra Nevada*, stupenda catena montuosa che comprende la vetta più alta di Spagna, il *Mulhacén*, dichiarata parco nazionale per il suo grande valore ecologico. Vi è inoltre la stazione sciistica **Pradollano**, con magnifiche piste e tutti i servizi per la pratica di questo sport, inclusa una straordinaria quantità di stabilimenti alberghieri.

Circa 40 km a sud di Granada, percorrendo la strada statale A 44, si raggiunge l'**Alpujarra**, un mondo a sé, a quasi 2000 metri d'altitudine che si estende lungo il versante meridionale della Sierra Nevada e che ospita una successione di pittoreschi paesini sul bordo di vertiginosi burroni.

Venticinque chilometri più a sud, si raggiunge la **Costa Tropical**, con i suoi splendidi villaggi turistici, le loro spiagge attrezzate e la meraviglia delle sue variegata coltivazioni tropicali.

IL CONTESTO

NATURA E PAESAGGIO

Poche regioni del mondo possono godere del privilegio di essere localizzate tra due mari e due continenti. Questa situazione singolare (a cavallo tra Europa e Africa, tra il Mediterraneo e l'Atlantico), spiega la grande ricchezza e la diversità naturale andaluse. Grazie alla sua posizione geografica, l'Andalusia è interamente immersa nel clima mediterraneo, la sua vegetazione e la sua fauna dovrebbero essere quelle caratteristiche dei boschi e della macchia mediterranei, ma la sua eterogeneità litologica, la conformazione accidentata dei rilievi, la varietà del clima e l'intervento millenario dell'uomo, l'hanno trasformata in un mosaico di paesaggi con una ricca diversità ecologica.

In Andalusia -in soli 87000 km²- si possono trovare -assieme ai tipici boschi e alla macchia mediterranei-, boschi di querce, abeti o pini silvestri caratteristici di latitudini più settentrionali, pascoli di montagna simili alla tundra artica, i più desolati deserti di tutto il continente, boschi subtropicali e ampie zone umide che la rendono una delle principali riserve ecologiche d'Europa.

In funzione dei rilievi e della geologia, si suole dividere l'Andalusia in tre zone, che determinano inoltre profonde differenze per quanto riguarda il clima, l'idrologia, la vegetazione, l'insediamento e la diversità di uso del suolo; ci riferiamo alla Sierra Morena, alla Valle del Guadalquivir e a tutto il complesso di catene montuose della Cordigliera Betica, ai quali dovrebbe essere aggiunta -per la sua peculiarità- l'ampia e complessa frangia litorale.

La Sierra Morena è formata da materiali che generano paesaggi increspati inferiori, in generale, ai 1000 m d'altitudine.

La Depressione del Guadalquivir è costituita da sedimenti più recenti, che danno origine agli ondulati rilievi delle campagne e alla grande valle della diagonale che percorre le province di Jaén, Cordova e Siviglia.

La Cordigliera Betica forma una serie di rilievi scoscesi che si estendono da Alicante fino allo Stretto di Gibilterra, e che raggiungono nella Sierra Nevada -con i 3482 m del Mulhacén- il tetto della Penisola Iberica. Queste catene sono costituite da terreni sedimentari calcarei e marnosi, e rocce metamorfiche e magmatiche, come ardesie, scisti e peridotiti.

Vi è, infine, la zona costiera, 812 km di coste divise tra l'Atlantico e il Mediterraneo, fortemente trasfigurate dall'attività umana, ma che ancora oggi nascondono paesaggi unici, con spiagge vergini, grandiose scogliere, paludi piene di vita e un mondo sottomarino ancora poco conosciuto, che racchiude un autentico paradiso ecologico.

Il predominio di terreni calcarei nella Cordigliera Bética e in alcune zone della Sierra Morena, ha reso possibile lo sviluppo del tipico paesaggio carsico, con interessanti formazioni sia in superficie che nel sottosuolo.

In Andalusia è possibile trovare grandi distese di doline -Campo de Hernán Pelea de Libar nel Parco Naturale della Sierra de Grazalema-, impressionanti gole -i Gaitanes nel Guadalhorce, le Cerradas de Elías e Utrero a Cazorla, la Garganta Verde nella Sierra de Grazalema-, o spettacolari karren come quelli che formano il Torcal de Antequera, o il Cerro del Hierro, in piena Sierra Norte sivigliana.

Le grotte

Le grotte sono abbondanti in tutte queste catene montuose; alcune sono aperte al pubblico, come la grotta de las Maravillas ad Aracena, o quelle di Nerja e La Pileta, in provincia di Malaga, la seconda contiene il gruppo di pitture rupestri più importanti del sud della penisola. Ma la maggior parte delle centinaia di grotte e caverne sono accessibili solo per la pratica sportiva. In Andalusia esistono grotte di fama internazionale, come il complesso Hundedero-Gato, il più grande fiume sotterraneo andaluso con i suoi 4,5 km di lunghezza, o la Caverna GESM dei Monti di Ronda, che, con i suoi 1098 m, è la quinta più profonda del mondo. Una menzione speciale la merita l'insolito paesaggio carsico dei Gessi di Sorbas, dove lo scioglimento del gesso per effetto dell'acqua ha originato un curioso gruppo di grotte, sacche e cavità nel bel mezzo del deserto di Almería.

Il clima

Un altro fattore che determina la grande diversità nella flora e nel paesaggio andalusi è il clima. L'Andalusia possiede un clima mediterraneo, caratterizzato da temperature miti -con medie annuali di 17° C-, e precipitazioni di media portata, intorno ai 600 mm all'anno, concentrate tra l'autunno e la primavera, di conseguenza determinano una

siccità estiva dura e prolungata. Ma il particolare rilievo andaluso (con le sue altitudini elevate) genera grandi cambiamenti climatici, con un aumento significativo delle precipitazioni nelle zone montuose, e una drastica diminuzione nelle zone “d'ombra” situate ad est dei picchi principali.

Questi fenomeni permettono la coesistenza, in Andalusia, della zona con maggiore pluviometria della Penisola, nella sierra de Grazalema, con una media annuale di 2500 mm, e le precipitazioni più sporadiche, nel Cabo de Gata, con i suoi 150 mm, cifra paragonabile a quella del deserto del Sahara. Ci sono altri due fattori che diversificano il clima andaluso: a Cadice e Almería vi sono le due zone con il maggior numero di ore di sole all'anno della Penisola -oltre 3000-, e la presenza di nevi perenni nel massiccio della Sierra Nevada.

Boschi, pascoli e macchia mediterranea

Il bosco e la macchia mediterranei sono caratterizzati da alberi e arbusti non molto alti, con foglie perenni e piccole chiamate sclerofille, che possiedono una superficie rigida per ridurre le perdite d'acqua. Gli alberi più abbondanti in questi boschi sono quelli appartenenti alla famiglia Quercus -lecci, sughere e querce-, gli olivastri e i carrubi.

Il leccio regna sovrano nei boschi mediterranei; è un albero molto resistente che sopporta climi e suoli molto vari, per questo motivo lo si può trovare praticamente in tutte le province andaluse.

Le sughere sono più esigenti dal punto di vista del terreno e del clima, poiché vivono solo nei suoli acidi e in zone più umide e temperate, e si estendono su tutta la zona ovest della Sierra Morena, le montagne a sud di Cadice e a ovest di Malaga.

Nelle regioni più calde e secche delle catene montuose e delle campagne dominano il carrubo e l'olivastro. Quest'ultimo è il parente selvatico dell'olivo, e trova le sue migliori masse boschive nei monti e nella campagna di Cadice.

L'uomo ha sfruttato e trasformato nel corso dei millenni questi boschi mediterranei. Per favorire l'allevamento, i boschi sono stati abbattuti e la macchia eliminata, portando così alla nascita dei pascoli, ecosistema tipico del sudest della penisola. I pascoli sono diffusi lungo migliaia di ettari in tutta la Sierra Morena, e sono il simbolo di un sistema economico che genera prodotti ad altissima qualità -come il maiale iberico- ed è compatibile con la conservazione della natura.

L'esistenza di rilievi ad alta pluviometria consente lo sviluppo di una vegetazione di tipo caduco, autentica penetrazione verso sud dei boschi euro-siberiani del nord della penisola.

La quercia pirenaica appare sotto forma di macchie isolate nella Sierra Morena occidentale e centrale, e nei principali rilievi della Cordigliera Betica -soprattutto in Sierra Nevada-, presente nei monti di Aljibe e Ojén, a sud della provincia di Cadice, le enclave più meridionali nella sua zona di distribuzione europea.

In tutta la Cordigliera Bética crescono inoltre boschetti di aceri e sorbi -da Cazorla fino a Grazalema-, alcuni formate da una specie endemica andalusa: l'*Acer granatense*. L'uomo ha introdotto negli umidi rilievi a nord di Huelva, Ronda e Sierra Nevada, una specie tipica dei boschi oceanici: il castagno, i cui dorati toni autunnali sono già un elemento indissolubile di queste montagne.

Boschi di conifere

Anche questi boschi trovano il loro posto in questo variegato mosaico di vegetazione. Il clima rigido dell'alta Cordigliera Betica rende possibile l'esistenza di specie di conifere proprie delle latitudini più elevate. Sui monti di Cazorla e Segura vi sono alcuni straordinari boschi di larice o pino nero (*Pinus nigra*). Nella Sierra Nevada -nel massiccio di Trevenque- vi è un interessante bosco relitto di pino silvestre, che segna il confine meridionale di questo pino a livello mondiale. Nelle brughiere a nord di Granada, si trovano resti di boschetti di ginepro turifero (*Juniperus turifera*). Ma senza dubbio, il gioiello delle conifere delle montagne dell'Andalusia è l'abete di Spagna. Quest'albero è il più occidentale delle 10 specie di abete che esistono attualmente sulle montagne mediterranee, ed è sopravvissuto a periodi più freddi di quello odierno. I 2000 ettari di abeti spagnoli si estendono nella Sierra de las Nieves, Bermeja e Grazalema, dove si trova il bosco più fitto e meglio conservato.

I boschi di abeti di Spagna formano paesaggi insoliti nel mezzo dello stereotipo dell'Andalusia arida e disboscata. Passeggiare in una di queste foreste è come essere trasportati ai boschi di conifere dei Pirenei o delle Alpi. Il tasso è un'altra bella conifera indicativa di climi freddi reperibile quasi dappertutto nelle catene montuose orientali. Ad ogni modo, la maggior parte delle pinete andaluse è frutto di rimboschimenti massivi (in alcuni casi non molto fortunati), che ricoprono oggi buona parte delle

Sierras di Cazorla, Segura, Sierra María, Ronda, Almirar e Baza. Ancora peggiori sono stati i rimboschimenti di eucalipto che hanno sostituito i boschi e le macchie autoctone, soprattutto in provincia di Huelva.

Deserti, tundra o boschi tropicali

L'Andalusia nasconde ulteriori sorprese. In pieno Mediterraneo possiamo vedere deserti, zone di tundra o boschi tropicali. I deserti di Almeria sono straordinarie enclaves che vantano una bellezza fantastica e desolata. Tabernas o Sorbas sono enclaves dominate da rilievi accidentati, dove solchi, burroni e increspature creano un paesaggio desolato e bello allo stesso tempo. La vegetazione è scarsa, ma nasconde tuttavia veri e propri tesori come la macchia spinosa di giuggiolo.

Sulle alte cime della Sierra Nevada si è conservata parte della flora sopravvissuta alle ultime glaciazioni, che ha trovato qui rifugio dopo il ritiro dei ghiacciai. L'isolamento al quale è condannata ha dato luogo a numerosi endemismi, così da poter affermare che questo massiccio è la zona con maggiore endemismo a livello europeo. Di fatto, l'80% delle specie vegetali che vivono sulle sue alte vette sono endemiche. Nella Sierra Nevada è possibile trovare una piccola pianta -il ranuncolo dei ghiacciai-, che è la specie con fiori che vive più a nord d'Europa, nell'isola di Jan Mayen, in pieno Artico.

Boschi subtropicali

Un'altra particolarità andalusa -meno conosciuta- è la presenza di boschi subtropicali sulle montagne meridionali della provincia di Cadice. Vicino allo Stretto di Gibilterra si estende una serie di catene montuose di scarsa altitudine, molto umide, sia a causa dell'alta quantità di precipitazioni che per le frequenti foschie formate dal vento di Levante, predominante in estate. Questo clima particolare ha permesso che, durante le glaciazioni, la flora di carattere tropicale del Terziario si rifugiasse nelle sue anguste gole -qui chiamate *canutos*- permettendo la conservazione di specie tipiche dei boschi di laurisilva subtropicali, come quelli delle Canarie o di Madeira. Le specie dominanti sono quelle a foglie larghe e lucide, come l'alloro, l'oleandro, il laurotino, l'agrifoglio, il corbezzolo, ecc. Fra queste preziose piante spiccano le felci, con specie tipiche dei boschi oceanici (*Davallia canariensis*), o di origine tropicale (*Psilotum nudum* o

Culcica macrocarpa, che può raggiungere le dimensioni di un albero).

Boschi di nebbie

Nella sierra de Luna esiste una straordinaria foresta nebulosa, formata da un groviglio impenetrabile di querce rachitiche e oleandri concretamente coperti da muschi e felci. Percorrere questi monti e gole durante i mesi estivi, immersi in una densa nebbia, con l'acqua che gocciola dalla spessa vegetazione è come trasferirsi nel pieno della foresta di Garajonay, nell'Isola di la Gomera.

Il litorale andaluso

L'Andalusia conta un totale di 169 spiagge, per una lunghezza di 562 km. La maggior parte di esse sono fortemente urbanizzate, e alcune molto deteriorate. Ma lungo le coste andaluse si conservano alcune spiagge vergini, che formano scorci ineguagliabili, come i 30 km di spiagge del Parco Nazionale di Doñana, o l'incredibile promontorio di El Rompido -anch'esso in provincia di Huelva-, con 10 km di lunghezza, che ha creato una delle più belle enclaves del litorale peninsulare.

Anche Cadice conserva numerose spiagge vergini, sempre più minacciate della pressione turistica, come El Palmar, tra Vejer e Conil, Zahara de los Atunes, Bolonia, o la Playa de los Lances, di fronte alle coste africane. Il litorale mediterraneo è molto più urbanizzato, ma ad Almería si possono trovare parti di litorale allo stato naturale, come le esotiche cale di Monsul e de los Genoveses, nel Cabo de Gata.

Ma le coste sono più di semplice spiaggia e sole. In Andalusia si possono attraversare maestose scogliere come quelle di Barbate, Cerro Maro -con più di 200 m d'altezza-, o gli affascinanti scogli basaltici del Cabo de Gata. Le dune sono un'altra delle attrazioni paesaggistiche del litorale andaluso; le più famose sono quelle di Doñana, sebbene altre dune spettacolari siano reperibili anche nelle insenature di Bolonia e Valdevaqueros.

Alcune zone di dune sono state rimboscate -soprattutto lungo il litorale atlantico- con pini marittimi, che oggi, con la loro caratteristica forma a ombrello, fanno parte del paesaggio di queste coste. I fiumi della costa atlantica -e, in misura più ristretta, quelli della costa mediterranea- presentano ampie paludi alla foce, che hanno dato vita a scorci di un eccezionale valore ecologico. Le più vaste distese di acquitrini sono quelle della

foce del Guadalquivir, comprese oggi nel Parco Nazionale di Doñana o nel Parco Naturale del Entorno. In provincia di Huelva esistono altre importanti zone paludose alle foci dei fiumi Guadiana, Piedras e Tinto y Odiel. A Cadice, la più grande distesa paludosa è situata alla foce del fiume Guadalete, compresa all'interno del Parco Naturale della Baia di Cadice; esistono inoltre paludi alle foci dei fiumi Barbate, Palmones e Guadiaro, questi ultimi due si gettano nel Mediterraneo. Le zone paludose di quest'ultimo sono meno numerose e di minore estensione, tra esse risaltano anche quelle del fiume Guadalhorce, quelle del Cabo de Gata e di Punta Entinas-Sabinar.

La costa nasconde inoltre un mondo sottomarino, poco conosciuto, ma che ci rivela sempre nuovi segreti e bellezze. La costa atlantica andalusa è caratterizzata da leggeri pendii e materiali sabbiosi, per questo la piattaforma continentale è di grandi dimensioni, con una larghezza che oscilla tra i 30 e i 50 km. La piattaforma continentale mediterranea è più accidentata, di minore larghezza -tra 5 e 10 km- e con fondali rocciosi, vi è un'abbondanza di canali sottomarini, gole e valli di grande bellezza.

Le zone rocciose -o barriere coralline- sono quelle di maggiore produttività biologica, e le più spettacolari dal punto di vista paesaggistico. Lungo la costa vi sono enclave privilegiate per realizzare immersioni: il Cabo de Gata, lo Stretto di Gibilterra e ai piedi delle scogliere di Barbate e Cerro Maro. Nelle barriere coralline vive una grande diversità di esseri viventi, alcuni vistosi come le stelle marine, i policheti, le opistobranchie o vacchette di mare, gli anemoni o il bellissimo corallo rosso. L'Isola de las Palomas, al centro dello Stretto di Gibilterra, è un paradiso sottomarino di una ricchezza ecologica eccezionale dovuta alla mescolanza di alcune specie mediterranee con altre provenienti dall'Atlantico. In questi coralli abbondano cernie, gronghi, murene, torpedini, ricciole, squali mako e una varietà unica di invertebrati, molti dei quali tipici di queste acque. Se si potesse paragonare questo tratto di litorale andaluso con un altro ecosistema, questo sarebbe, senza dubbio, quello delle bellissime ed esotiche barriere coralline dei mari tropicali. Nei fondali sabbiosi o fangosi esistono interessanti praterie sottomarine formate da specie di fanerogame come la posidonia e la zostera. Lungo la costa andalusa è possibile osservare specie di grandi dimensioni che si servono di questo corridoio privilegiato, lo Stretto di Gibilterra, durante le loro migrazioni. I grandi banchi di tonni vengono pescati tramite un procedimento già utilizzato dai fenici e dai romani: la tonnara. Orche, balene, delfini, capodogli o grandi tartarughe marine sono

spesso avvistati al largo di queste coste.

La diversità biologica

Questo complesso di ecosistemi racchiude una straordinaria diversità biologica, che colloca l'Andalusia in una posizione privilegiata all'interno del contesto europeo. Si calcola che in questa regione esistano più di 4000 specie di piante superiori, il che significa più della metà di quelle esistenti nella penisola Iberica. Almería (con 2500 specie di piante) è la provincia con maggiore ricchezza nella flora, e la Sierra Nevada (con 2000 specie, 66 delle quali esclusive) il massiccio montuoso con la più grande biodiversità a livello europeo. In Andalusia esistono 152 specie endemiche esclusive. Se paragonassimo questa cifra ai 103 della Francia, ai 15 della Gran Bretagna o ai 5 della Germania, potremmo comprendere la rilevanza della ricchezza biologica andalusa. Alla Sierra Nevada seguono, in base al numero di specie endemiche, i monti di Cazorla e Segura -con 24 specie endemiche- e quelli di Ronda-Grazalema che ne contano 18. Anche il deserto di Almería possiede una flora particolare, con più di 20 specie endemiche. I nomi di molte di queste piante endemiche suggeriscono la loro origine andalusa: la viola di Cazorla (*Viola Cazorlensis*), l'*Armeria Gaditana*, il rododendro pontico (*Rhododendron ponticum* sottosp. *Baeticum*), il *matagallo de Almería* (*Phlomis almeriensis*), la *Centaurea jaenensis*, il *Limonium malacitanum*, la sassifraga della sierra Nevada (*Saxifraga nevadensis*), o la famosa camomilla reale della Sierra Nevada (*Artemisia granatensis*).

La fauna andalusa

Sui boschi, sulle montagne e sulle coste andaluse si sono conservate specie animali scomparse nel resto d'Europa. Nel *Libro de la Montería* di Alfonso XI, scritto a metà del XIV secolo, vengono descritte le zone migliori per la caccia all'orso, ancora abbondante in quell'epoca sulla Sierra Morena occidentale, sui monti di Cadice, sulla Sierra Subbética cordovana e sui monti di Cazorla e Segura. Questo grande plantigrado scomparve dai monti andalusi alla fine del XVI secolo. Il lupo, l'altro grande predatore dei boschi mediterranei, subì una persecuzione implacabile, ma riuscì a sopravvivere su quasi tutte le montagne andaluse fino al principio di questo secolo. Oggi, l'ultima popolazione di lupi andalusi sopravvive, tra dure difficoltà, sulla Sierra Morena, tra le

province di Jaén e Cordova. La lince è un altro dei predatori che ha subito una regressione importante in questi ultimi decenni, sia a causa della distruzione del suo habitat che per la diminuzione della popolazione della sua preda principale: il coniglio. Le linci trovano in Andalusia una delle loro principali popolazioni, sia nel Parco di Doñana che nelle diverse enclaves della Sierra Morena.

Il resto dei predatori dei monti mediterranei è ancora abbondante nei boschi e nella macchia mediterranea andalusi; tra di essi spiccano la genetta comune e la mangusta egiziana, l'unica mangusta europea, esclusiva del centro e del meridione della penisola. Anche tutti i grandi ungulati delle foreste e delle montagne mediterranee sono presenti in Andalusia. Lo stambecco iberico vive praticamente su tutti i rilievi della Cordigliera Bética, rappresentando una specie a parte. I gruppi principali si trovano sui monti di Cazorla, Magina, Sierra de las Nieves, Grazalema e sulla Sierra Nevada. Il cervo è attualmente oggetto di un periodo di espansione e sta colonizzando molti dei suoi antichi domini. Il capriolo è un altro dei gioielli delle foreste andaluse. Animale schivo -soprannominato "spirito del bosco"- e territoriale, è molto vulnerabile alle alterazioni dell'habitat. I caprioli si sono estinti sulla Sierra Morena e sui monti di Cazorla alla fine degli anni '50, e ora sopravvivono solo sui monti di Cadice e Malaga. L'introduzione di altri grandi erbivori per scopi di caccia (come il daino e il muflone), ha fatto sì che questi ungulati diventassero ospiti abituali di molti dei nostri boschi, come quelli di Cazorla, della Sierra Morena, di Doñana e dei monti di Cadice, in competizione con gli erbivori autoctoni.

L'Andalusia conta 230 specie di volatili protette, rappresenta perciò un luogo privilegiato per gli appassionati di ornitologia. Tra tutte queste specie risaltano -per abbondanza e interesse ecologico- i rapaci e gli uccelli acquatici. A Doñana e sulla Sierra Morena si trova una delle ultime enclaves dell'aquila imperiale spagnola, uno dei volatili più a rischio d'estinzione del pianeta; la popolazione andalusa del rapace costituisce il 25% degli individui di questa specie di aquila. Un altro dei signori dell'aria, l'avvoltoio monaco -l'uccello più grande d'Europa- conserva varie colonie -fortunatamente in espansione- a nord delle province di Huelva e Cordova. Sui monti di Cadice si trova la più grande colonia di grifoni del continente, quantificabile in circa un migliaio di coppie riproduttrici. La sagoma di questo magnifico saprofago ci accompagnerà negli itinerari delle montagne andaluse.

Gli uccelli acquatici sono un altro dei grandi spettacoli offerti dalla natura andalusa. Doñana è conosciuta per essere un'area di cova, letargo o riposo per migliaia di uccelli acquatici. Ma l'Andalusia è molto più di Doñana. Nelle paludi e saline della costa, o nelle lagune di Cadice, Cordova o Malaga, si possono ammirare tesori della fauna come fenicotteri, falchi pescatori, spatole, polli sultani, gobbi rugginosi o folaghe crestate. Il gobbo rugginoso è un uccello molto curioso; il maschio ha il becco blu e la testa bianca, è un tuffatore. A metà degli anni '70 del XX secolo sopravviveva solo una cinquantina di esemplari nelle lagune a sud di Cordova, unica colonia europea. La protezione di questa specie e delle lagune nelle quali vive e si riproduce, ha motivato uno spettacolare recupero, in modo che i 500 e più esemplari esistenti si possano già ammirare in tutte le lagune e bacini della campagna andalusa, compresa Doñana. I fenicotteri sono un'altra delle specie che fanno parte del paesaggio delle zone umide andaluse; questa specie trova nella laguna di Fuente de Piedra in provincia di Malaga, l'unica colonia di cova della Penisola, nella quale arrivano a riunirsi più di 12000 coppie nidificanti. Le spatole sono un'altra specie di uccelli gracili che trovano a Doñana e nelle paludi dell'Odiel due delle tre uniche colonie di cova a livello europeo. A Doñana è tornato recentemente un vecchio inquilino: il mignattaio, unico rappresentante europeo degli ibis.

In Andalusia si può osservare uno dei fenomeni naturali più grandiosi del continente europeo: le migrazioni di uccelli attraverso lo stretto di Gibilterra. In Europa ci sono due vie fondamentali per i volatili che seguono le rotte euro-africane: il Bosforo ad oriente e lo stretto di Gibilterra ad occidente. Ogni anno -come muniti di biglietto andata e ritorno- centinaia di migliaia di uccelli attraversano questo passaggio tra due mari e due continenti. Abbiamo alla nostra portata una zona privilegiata, famosa a livello mondiale, ma stranamente poco conosciuta e valorizzata nel nostro paese. Tra tutte le specie, lo spettacolo principale, quello che senza dubbio rende indimenticabile una visita in questa zona, è il passaggio di uccelli planatori. Dai rilievi che circondano la baia di Algeciras, o dalla costa del campo di Gibilterra, si possono osservare le decine di migliaia di cicogne, nibbi e falchi pecchiaioli; le migliaia di aquile minori, bianconi o capovacciai, che formano giganteschi stormi che si preparano per il superamento dello Stretto, o riposano quando lo hanno già superato, se provenienti dall'Africa.

A queste specie bisogna aggiungere i rondoni, le rondini, i gruccioni, i

beccafichi, i lui piccoli, le allodole, i rigogoli..., che danno un'idea della portata di questo fenomeno naturale. L'Andalusia racchiude altre reliquie biologiche. Lungo la costa vive uno dei rettili più curiosi, il camaleonte. A Cazorla è stata scoperta, nel 1958, una nuova specie di lucertola, chiamata di Valverde in onore del suo scopritore. Nel deserto di Almería vivono alcune specie di uccelli della steppa, come l'allodola di Dupont, e il rarissimo trombettiere. A Doñana e Almería vive la tartaruga greca, una delle due uniche specie di tartaruga terrestre della Penisola. Sulle alte cime delle province di Granada e Almería è possibile ammirare una bellissima farfalla, la *Parnassius apollo*, della quale esistono quattro sottospecie esclusive dell'Andalusia. Sui monti del Campo di Gibilterra esiste una felce tropicale -la *Psilotum nudum*-, senza dubbio, la pianta più rara reperibile in Europa.

Tra questa ricca fauna mancano alcune specie disgraziatamente scomparse -non si sa se definitivamente- dal territorio andaluso. Al caso già menzionato dell'orso bruno, ne vanno aggiunti altri di più recenti, come lo storione, l'avvoltoio degli agnelli e la foca monaca. Lo storione è un pesce arcaico il cui ultimo esemplare venne catturato nel Guadalquivir, nel 1975. L'avvoltoio degli agnelli scomparve meno di dieci anni fa dalle vette di Cazorla. Sono lontani i racconti dei viaggiatori inglesi Chapman e Buck, che nel loro libro *Unexplored Spain* (1910) ci descrivono popolazioni di questi avvoltoi sui monti di Grazalema, Ronda o sulla Sierra Nevada. L'ultimo esemplare di foca monaca avvistato nella Penisola, fu nel 1990 presso la Playa de los Lances in provincia di Cadice.

Spazi naturali

Il primo spazio naturale protetto in Andalusia è stato quello di Doñana, nel 1969. Doñana è il più grande e prezioso Parco Nazionale della Spagna, i suoi 35000 ettari iniziali sono stati successivamente ampliati a 50720, ai quali bisogna aggiungere quelli del Parque Natural del Entorno, che sommano altri 54250 ettari protetti. L'ultimo parco nazionale dichiarato nel nostro paese è quello della Sierra Nevada, che rappresenta in sé tutto un mondo, sia per le sue caratteristiche ecologiche che per la sua storia e cultura, che hanno lasciato una traccia indelebile sul paesaggio, cosa evidente nelle Alpujarras.

La Junta de Andalucía¹³ iniziò nel 1984 una politica di dichiarazione degli spazi

13[giunta di governo regionale andalusa, NdT]

naturali protetti, a cominciare dalla Reserva Integral de Fuente de Piedra -la maggiore laguna andalusa con 1400 ettari- e il Parque Natural de la Sierra de Grazalema. A questo parco seguirono quelli di Cazorla, Segura e las Villas, delle Sierras Subbéticas di Cordova, della Sierra María e di Cabo de Gata ad Almería, e le Reservas Naturales delle lagune di Cordova e Cadice. Nel 1989 il Parlamento Andaluso approvò una legge che completava la Red de Espacios Naturales de Andalucía.

Attualmente esistono 82 spazi naturali protetti: 2 parchi nazionali, 22 parchi naturali, 31 siti naturali e 28 riserve naturali, che costituiscono un compendio completo della flora, della fauna e del paesaggio andalusi.

Le riserve sono solitamente spazi di estensione ridotta, ma di un grande valore dal punto di vista ecologico; normalmente si tratta di lagune o zone con importanti colonie di nidificazione di uccelli. Tra le riserve naturali andaluse risaltano i complessi lagunari, zone umide costiere, come la Albufera de Adra e Punta Entinas-Sabinar -entrambe in provincia di Almería-, e il Peñón de Zagramagón -in provincia di Cadice-, dove è presente una delle maggiori colonie di grifoni d'Europa.

I siti naturali sono più eterogenei e frequentemente comprendono enclave di eccezionale valore geologico o paesaggistico, zone costiere umide, o piccole ma preziose enclave forestali. Tra gli insiemi paludosi spiccano le paludi dell'Odiel, dove si possono osservare dai mestoloni o dalle cicogne nere ai falchi pescatori e alle sterne zampe nere. I due piccoli acquitrini protetti nel Campo di Gibilterra -Palmones e Guadiaro- hanno un valore strategico poiché sono situate sulla rotta migratoria degli uccelli tra Europa e Africa. I siti naturali comprendono spazi interessanti per il loro interesse paesaggistico, come il Torcal de Antequera, il deserto di Tabernas, i gessi carsici di Sorbas, la Garganta de los Gaitanes, le Peñas de Aroche, o la scogliera di Cerro Maro. La Sierra Bermeja è protetta a causa del bosco di abeti spagnoli che conserva, praticamente sopra lo stesso Mediterraneo, e la Sierra Pelada a causa della sua importante colonia di avvoltoi monaci.

Infine, spicca una serie di bacini che, nonostante siano artificiali, hanno dato origine a zone umide con la loro caratteristica flora e fauna. Nei bacini dell'Alto Guadalquivir si possono osservare aironi, moriglioni e polli sultani; in quelli di Cordovilla e Malpasillo -in provincia di Cordova-, gobbi, polli sultani e fistioni turchi, e nel bacino di Bornos -nel Guadalete-, ampie tamerici con un'enorme colonia di ardeidi.

Quasi tutti i Parchi Naturali eccetto la Bahía de Cadiz, el Entorno de Doñana, la scogliera e pineta di Barbate e il Cabo de Gata- sono situati in regioni montuose, dove si conservano importanti formazioni forestali, e dei sistemi di sfruttamento delle risorse naturali, rappresentanti di tutta una cultura rurale che merita di essere conservata. In Andalusia ci sono parchi per tutto e per tutti. Alcuni sono prevalentemente forestali, come Cazorla, Segura e Las Villas, che -con i suoi 214000 ettari- è il maggior parco naturale del paese. I parchi della Sierra Morena - Aracena e i Picos de Aroche, Sierra Norte di Siviglia, Hornachuelos, Cardeña e Montoro, monti di Andujar e Despeñaperros- includono un esteso compendio di fitti boschi, grandi praterie, spesse macchie mediterranee, e pittoreschi paesini che hanno conservato tutto il sapore tradizionale della cultura delle montagne. Il Parque de Los Alcornocales -a cavallo tra le province di Cadice e Malaga-, rappresenta la più grande massa di sughereti esistente in Europa. Grazalema e la Sierra de las Nieves uniscono alle loro consistenti formazioni forestali -con lecceti sughereti, querceti, macchie a olivastri e foreste di abeti spagnoli-, le loro bellezze paesaggistiche. Il Parque Natural de la Sierra Subbética cordovana presenta interessanti manifestazioni di morfologia carsica. La Sierra María è la maggiore formazione forestale della provincia di Almería, dove i boschi di pini e la ricca fauna risaltano su un ambiente arido e molto deforestato. Alcuni parchi d'alta montagna -con tutto il loro significato mitico e le loro bellezze paesaggistiche- sono quelli della Sierra de Baza, della Sierra Magina e quello già citato di Cazorla e Segura. La Sierra Magina -con i suoi 2163 m d'altitudine- costituisce un'autentica isola di montagne al centro del mare di ulivi di Jaén.

I Parchi costieri presentano caratteristiche e attrazioni molto diverse. Il Parco del Entorno de Doñana abbraccia tutto un insieme di ecosistemi caratteristici di questo emblematico spazio naturale. La baia di Cadice è un parco molto particolare: è ubicato al centro di uno spazio fortemente urbanizzato, e nonostante ciò, conserva paludi e saline, dune e pinete, nelle quali vivono più di 100 specie di uccelli. Barbate e Cabo de Gata sono autentici simboli del litorale andaluso.

In una regione che ha osservato il calcestruzzo divorare le sue migliori spiagge, dune e scogliere, l'esistenza di queste due enclaves vergini è un lusso che bisogna difendere ad ogni costo. Le scogliere di Barbate -con più di 100 m d'altezza- sono un punto d'osservazione privilegiato da cui si può osservare persino la costa africana. La

peculiare disposizione degli strati rende possibile un fenomeno curioso: fonti d'acqua dolce cadono lungo la scogliera, dando nome alla Playa de Caños de Meca. Il Cabo de Gata è un territorio ineguagliabile, il deserto ai piedi del mar Mediterraneo, spiagge e scogliere vergini, dune e saline, i terreni vulcanici più estesi della penisola Iberica e un litorale presso il quale probabilmente si potrà presto rivedere la foca monaca, che abbandonò questi luoghi vent'anni fa appena.

L'Andalusia offre al viaggiatore un vasto patrimonio naturale, compendio di tutti gli ecosistemi che si possono trovare nel clima mediterraneo, ai quali bisogna aggiungerne altri caratteristici di regioni del centro e del nord Europa, o di ambienti tropicali e desertici. L'Andalusia è, senza dubbio, la regione europea con maggiore ricchezza faunistica; molte specie sono facili da osservare -come gli uccelli rapaci o acquatici-, altre possono essere localizzate con un po' di fortuna e pazienza -come gli stambecchi iberici, i cervi, i caprioli o le manguste-, ma la maggior parte dei nostri tesori si nasconde nel fitto del bosco, o nei monti più selvaggi. È possibile che non li vedremo mai, ma la consapevolezza della loro presenza, e la speranza che continuino a popolare queste terre sono un incentivo in più per conoscere e rispettare queste enclave naturali. Il futuro di questo meraviglioso patrimonio naturale dipende da tutti, da quelli che l'hanno conservato per millenni con uno sfruttamento adeguato e dalle migliaia di persone che adesso accorrono per goderne.

ARTE

La particolare situazione dell'Andalusia, dominata per otto secoli dalla cultura musulmana, ha avuto una forte influenza sulla storia dell'arte andalusa, che l'allontana in parte dai punti di riferimento del mondo occidentale. Così, non esistono qui prove significative dello stile Romanico e, le poche che si tramandano di quello Gotico, appartengono all'epoca più tarda e si trovano sempre mescolate con elementi di stili posteriori. L'arte islamica invece ha raggiunto livelli che non sono stati superati neanche nel mondo orientale, sua origine e punto di partenza.

La preistoria

Le manifestazioni artistiche andaluse più antiche risalgono alla Preistoria e, più precisamente, al Paleolitico Superiore. In quest'epoca gli antichi abitanti andalusi popolavano le caverne e i ripari forniti dalle rocce delle zone carsiche. Nella *cueva de la Pileta*, nel comune di Benaolan (Malaga), sono state reperite pitture rupestri figurative e schematiche di uomini, animali e scene di caccia. Del Neolitico risaltano la Cueva de los Murciélagos a Zuheros, (Cordova), anch'essa dotata di pitture rupestri; la ceramica della cultura di el Argar in provincia di Almeria, e le formidabili sepolture di Menga ed el Romeral, in prossimità di Antequera (Malaga).

L'età iberica

Sebbene la loro origine sia sconosciuta, l'insieme dei numerosi popoli che abitavano nella penisola verso gli anni 1500-1000 a.C. prendono generalmente il nome di iberi. Questi popoli, che sopravvissero come tali fino alla romanizzazione, subirono le influenze dei fenici, dei cartaginesi e dei greci, dando vita a una cultura dalle caratteristiche originali che ha ricevuto l'appellativo di cultura ispanica. In Andalusia, i reperti di questa cultura sono eccellenti, situandosi tra i più interessanti della Spagna. Tra di essi è possibile notare la Dama di Baza e l'Idolo moresco, entrambi provenienti dalla città di Baza, in provincia di Granada, il toro di Osuna (Siviglia), la leonessa del monte del Minguillar a Baena (Cordova) e le tombe di Galera (Granada) e Peal del Becerro (Jaén). La necropoli di Villaricos, nelle vicinanze di Cuevas de Almanzora (Almeria), è un eccellente esempio dell'arte puramente fenicia, così come il sarcofago rinvenuto a Cadice.

A cavallo degli anni 1000 e 500 a.C. Si trova la civiltà tartessica, situata lungo la valle del Guadalquivir e il cui epicentro, sebbene ancora sconosciuto, potrebbe trovarsi sulle rive del magnifico lago *lagustinus*, che probabilmente si situava accanto all'attuale Sanlúcar de Barrameda e che, le alluvioni del Guadalquivir nel corso del tempo, avrebbero fatto sparire. Questa cultura è chiaramente diversa da quella presente nel resto dell'Andalusia e della Spagna, come dimostrano i candelabri di Lebrija, intagliati nell'oro, e il famosissimo tesoro di El Carambolo, rinvenuto nel monte omonimo, nei dintorni di Camas (Siviglia), conservato nel Museo Archeologico del capoluogo.

La romanizzazione

Di così tanta importanza persino per la storia della stessa Roma, l'Andalusia romana comincia verso l'anno 218 a.C. quando soccombono gli ultimi insediamenti cartaginesi. La Comunità Autonoma si trasforma ben presto in provincia romana, la Betica, con capitale Cordova. Uomini essenzialmente pratici, più che architetti o scultori, i romani sono ingegneri e le opere d'ingegneria, strade, ponti, mura, acquedotti, ecc., sono ovunque. Nonostante ciò, forse sono le rovine di una città, *Italica*, l'opera più importante ancora oggi conservata. Città d'origine militare, come la maggior parte di quelle fondate dagli abitanti del Lazio, ha tra i suoi meriti quello di essere stata la culla degli imperatori Traiano e Adriano. Sono conservate le strade, le fondamenta delle case, i magnifici mosaici, un anfiteatro e le vestigia di vari templi. Altre opere di grande interesse potrebbero rappresentare la necropoli e l'anfiteatro di Carmona, il teatro di Ronda, la necropoli di Osuna e gli splendidi mosaici conservati nell'Alcazar dei Re Cristiani di Cordova.

L'islam

A partire dall'anno 711, nel quale i musulmani attraversano lo stretto sconfiggendo Don Rodrigo e annientando lo Stato visigoto, l'Andalusia entra nell'orbita araba. Gli arabi restano in Spagna per otto secoli e, durante questo periodo dilatato, la Comunità Autonoma raggiunge i più alti livelli artistici e culturali della sua storia. Il califfato cordovano, fino all'XI secolo, rappresenta una prima epoca di fiorente splendore nella quale Cordova giunge ad essere, grazie alla sua cultura, il centro del mondo. Arabi, ebrei e cristiani convivono pacificamente ad Al-Andalus. La poesia, la medicina, la

filosofia, la scienza trovano un terreno fertile per il loro sviluppo e le opere dei pensatori andalusi sono conosciute in tutto l'oriente, territorio nel quale, in quel tempo, si trovavano i paesi più civilizzati.

A quest'epoca appartengono la grande Moschea Aljama di Cordova, straordinaria opera di sintesi nella quale si riunisce in modo ammirevole buona parte degli elementi architettonici conosciuti e utilizzati alla data della sua costruzione, dando come risultato la cosiddetta arte omayyade o arabo-cordovana. Al complesso mondo de *Le mille e una notte* apparteneva la città di *Medina Azahara*, la cui esistenza fu tanto splendente quanto effimera, poiché venne eretta da Abderraman III ai piedi del monte detto “de la Novia”, fidanzata, in memoria della sua amata Zahra, nel 936. Venne distrutta dai berberi nel 1010. Attualmente, gli scavi hanno portato alla luce una parte importante di quest'ultima, così come di molti dei suoi tesori e delle sue ricchezze incalcolabili. A questa stessa epoca appartiene l'Alcazaba di Almería, costruita da Abderraman III nel X secolo.

Dopo la caduta del califfato di Cordova, suddiviso nei regni di Taifa, il centro culturale di Al-Andalus si spostò principalmente a Siviglia. Qui gli omayyadi costruirono una moschea, della quale resta il minareto, che è attualmente la famosa torre de la Giralda e, non lontano dalla stessa, come parte della muraglia che difendeva la città, sulle rive del fiume, la *Torre del Oro*. Di quest'epoca è anche la moschea di Almería, trasformata in data odierna nella chiesa di San Juan.

I nasridi, padroni del regno di Granada nonché ultimi arabi ad abbandonare la Spagna, costruirono uno dei complessi architettonici più singolari, splendidi e meglio conservati. Si tratta dell'Alhambra, Patrimonio dell'Umanità.

In concreto, è una città-fortezza, residenza dei re granadini, nella quale arriva al culmine il gusto musulmano per la decorazione e la filigrana, così come per la musicalità dell'acqua e la delicatezza nel trattamento delle soluzioni architettoniche. Cominciata nel 1238 per mano di Alhamar de Arjona, la sua costruzione proseguì con l'aggiunta di nuovi locali da parte di Muhammad II, Muhammad IV, Yusuf I e Muhammad V, che morì nel 1391. Con la sua scomparsa, l'opera venne considerata terminata.

Dopo la partenza degli arabi, la loro influenza non scomparve completamente. Per una certa quantità di tempo, si trova in molti edifici il cosiddetto stile *mudéjar*,

incorporazione di elementi architettonici musulmani, principalmente decorativi, omayyadi e nasridi, che riveste enorme importanza nella storia dell'arte non solo andalusa, ma anche spagnola. Lo stile *mudéjar*, che viene poco a poco incorporato con l'avanzata della conquista cristiana, trova i suoi esempi migliori nelle chiese di Cordova, San Pablo, San Miguel, cappella di San Bartolomé, cappella Reale della Moschea, e a Siviglia nel Palazzo de las Dueñas, la casa di Pilatos e, soprattutto, l'Alcazar. Ma lo stile *mudéjar* è diffuso in tutta la Comunità Autonoma e può scoprirsi parte integrante di un numero significativo di chiese, conventi e costruzioni notevoli, come il convento di Santa Clara a Moguer e il monastero di La Rábida (Huelva).

Il cristianesimo

Con la progressiva avanzata della conquista cristiana nel territorio di Al-Andalus, il concetto di arte cambiò radicalmente. La sontuosità islamica, il gusto per la decorazione, per ciò che è fragile e delicato viene sostituito dall'austerità cristiana. Fernando III, il grande re conquistatore creò al suo passaggio numerose chiese, molte delle quali vennero erette su precedenti moschee e case di preghiera musulmana. Queste chiese, robuste e con aspetto di fortezze o di grandi navi di pietra, sono localizzate soprattutto nelle province di Cordova e Siviglia, sia nei capoluoghi che nei paesi della provincia, fin dove avanzò la conquista del re. Si tratta di un'epoca dura, di decadenza generalizzata e l'arte è testimone di questa situazione.

Nonostante ciò, a partire dalla metà del XV secolo si verifica il germogliare della pittura con artisti come Pedro de Córdoba e Bartolomé Bermejo, anch'egli cordovano, che lavorò soprattutto in Catalogna e Aragona e il cui geniale Santo Domingo de Silos, nel Museo del Prado di Madrid, è considerato un predecessore del realismo spagnolo.

La Scoperta dell'America, la cui spedizione partì dal porto di Palos, in provincia di Huelva, trasformò Siviglia in un enorme centro commerciale, il cui potere economico attrasse per due secoli i migliori artisti europei.

Con loro giunse il Rinascimento italiano. Pittori, scultori, architetti si davano appuntamento nella grande capitale del sud e, da qui, il loro operato si diffuse in buona parte dell'Andalusia, servendo da terreno fertile per la comparsa di straordinari artisti andalusi. Uno dei nuovi arrivati era Pietro Torrigiani, discepolo di Michelangelo. La sua Vergine con Bambino, intagliata per il duca d'Arcos, preannunciò quella che poco tempo

dopo sarebbe stata la scuola barocca sivigliana. Domenico Fancelli, nel 1517, scolpì a Granada il sepolcro dei Re Cattolici e, nello stesso capoluogo, Jacopo Fiorentino, la Sepoltura di Cristo. Il capolavoro del XVI secolo è, tuttavia, la cattedrale di Granada, iniziata da Enrique Egas, ma opera quasi esclusiva di Diego de Siloé.

Nel XVII secolo si verifica la comparsa del Barocco, i cui principali risultati si raggiungono nella pittura e nella scultura. Martínez Montañés, La Roldana, Alonso Cano, Zurbarán, Valdés Leal e, soprattutto, Velázquez sono alcuni dei più insigni artisti, che riempiono con le loro opere non solo l'Andalusia, ma l'intera Spagna.

Il Museo delle Belle Arti di Siviglia, recentemente restaurato, mostra eccellenti collezioni di questi ed altri artisti in un'ampia panoramica del Barocco andaluso.

I secoli XVIII e XIX sono caratterizzati da una decadenza manifesta. Le arti diventano locali e solo la pittura produce alcuni artisti di media qualità come il pittore sivigliano José Domínguez Bécquer, padre del famoso poeta romantico Gustavo Adolfo Becquer.

Nel corso del XX secolo, principalmente negli ultimi decenni, si verifica in Andalusia un innegabile progresso tecnico ed economico, ma le arti riescono appena ad abbandonare la loro disperazione. L'universale Pablo Picasso, originario di Malaga, è la grande figura del secolo. Insieme a lui, bisognerebbe citare i cordovani Mateo Inurria e Julio Romero de Torres, il primo scultore e il secondo grande pittore della donna andalusa.

Collaut Valera, di Marchena, scultore e autore del monumento a Bécquer di Siviglia, così come i pittori Rodríguez Acosta, granadino, e Rafael Zabaleta, di Quesada (Jaén), formano un ultimo triumvirato d'interesse e rilevanza notevoli.

ARCHITETTURA POPOLARE

La principale caratteristica dell'architettura popolare andalusa è il bianco. In Andalusia tutti i paesi sono bianchi grazie alla tecnica dell'applicazione dell'intonaco, l'imbiancatura con calce le pareti, le mura, le superfici e anche alcune parti dei tetti come travi e cavalletti.

Gli elementi

Oltre alla calce, gli elementi più utilizzati nella costruzione popolare nella maggior parte della Comunità Autonoma sono quantitativamente scarsi e di grande semplicità: pietra non lavorata, argilla e malta di calce e sabbia per la costruzione sia di muri esterni che di muri di sostegno, il mattone compatto per le divisioni interne, il legno, generalmente in cilindri non levigati, per il supporto del tetto, la tegola araba per la formazione della copertura e il mosaico idraulico decorato per i pavimenti, oggi sostituito dalle mattonelle di graniglia. In molte province si utilizzano inoltre materiali tipici della zona; così, per esempio, nella valle del medio Guadalquivir, tra Andujar e Adamuz, viene molto utilizzata una pietra rossa chiamata *molinaza* per la costruzione di architravi, gradini, colonne e come rinforzo per la confluenza dei muri esterni nelle case di alta classe; nella valle de los Pedroches non c'è costruzione nella quale non compaia il granito; le schegge di ardesia segnano il carattere dei paesi dell'Alpujarra, ecc.

Con questi elementi, i muratori andalusi hanno eretto tradizionalmente case di grande semplicità costruttiva e, contemporaneamente, con una grande funzionalità e adattamento ai terreni. Grossi muri esterni delimitano il poligono dell'abitazione, quasi sempre un rettangolo più o meno regolare, mentre servono come supporto per la copertura. Solo le case più possenti alzano muri di pietra, le altre costruiscono pareti cosiddette "pisé", una malta di argilla e pietre grosse. Sui muri si appoggiano le grosse travi che dovranno supportare la trabeazione della copertura e del soffitto.

Con il mattone pieno sono costituite le stanze interne, il cui numero e le cui proporzioni sono funzionali alle necessità del proprietario così come alla sua disponibilità economica e alla dimensione del terreno. Molte case lasciano vedere le travi della copertura. Altre, invece, le nascondono sotto un falso soffitto formato da coperte di canne, a loro volta coperte da intonaci di una malta a base di gesso e calce.

La distribuzione

Così come in altri posti, l'abitazione tradizionale andalusa è concepita in funzione delle necessità immediate dei suoi abitanti e, ovviamente, della conformazione del terreno, problema generalmente insormontabile.

Fino a non molto tempo fa, l'attività principale dei popoli andalusi è stata l'agricoltura. La campagna, le sue mansioni, gli utensili e gli animali hanno condizionato in modo significativo la dimora dell'uomo.

È molto comune che le case si affaccino su due vie, con l'ingresso che dà sulla principale. Dietro la porta d'ingresso, sempre in legno, un atrio di medie dimensioni comunica con un corridoio più o meno lungo, ai cui lati si aprono le stanze, normalmente da letto. Il corridoio talvolta è ampio e si trasforma in soggiorno, soprattutto in estate, con le sue sedie a dondolo in legno e i vasi di piante da ombra. Ma, quasi sempre, il corridoio sbocca in una sala ampia che è solita essere contemporaneamente cucina, sala da pranzo e soggiorno. Le case più antiche presentano ancora grandi cucine a cappa che servivano per preparare i pasti, riscaldare, come un camino, e per seccare gli insaccati del macello. A volte la cucina è separata dalla sala da una parete e una porta, ma continua comunque a farne parte. Dall'altra parte della sala è ubicato il cortile, con la stalla per il bestiame e il magazzino degli strumenti da lavoro. In base alle sue dimensioni, spesso il cortile dispone di un orto e di un pollaio che riforniscono la casa di ortaggi, uova e carni e, sicuramente, la maggior parte presenta un pozzo d'acqua potabile, con un fico frondoso e una vite sotto la quale si trascorrono le lunghe serate estive.

Le case più grandi hanno, tra sala da pranzo e cortile, un patio, zona all'aria aperta più nobile del cortile, pieno di vasi di fiori, principalmente vari tipi di gerani, vasi che abbondano anche alle finestre e sui balconi della facciata.

Le case dei paesi andalusi sono solite essere, per la maggior parte, a due piani, il piano terra e il primo piano. Al piano terra si è sempre svolta la vita familiare. Il primo veniva utilizzato come granaio, magazzino di prodotti agricoli e soffitta, sebbene attualmente venga impiegato anche come zona per vivere.

I paesi

Nonostante le loro origini siano spesso remote, la maggior parte dei paesini andalusi odierni sono stati costruiti a partire dalla dominazione araba e la loro morfologia urbana è stata condizionata dalla cultura islamica, così come dalla continua violenza con la quale i cristiani assoggettavano il territorio. Sorgevano attorno a un castello che, per ragioni difensive, veniva eretto nei punti più alti dei diversi paesini, su rocche, sulla cima di monti e di colline. Ciò fece sì che sia le case che le strade si siano dovute adattare al terreno ripido, salendo lungo i versanti al culmine dei quali si trovava il castello.

Così, un buon numero di paesi andalusi presenta da lontano immagini simili: un affollamento irregolare di volumi prismatici, diverse altezze del terreno, tetti che paiono essere compressi tra le facciate delle case più alte, strette stradine piene di cantucci e di angolini, insomma, un aspetto cubista sul quale spiccano i parapetti del castello e le torri e cupole delle chiese.

Le città

Nei capoluoghi e nelle città importanti, la situazione è leggermente diversa. In primo luogo, le case giungono solitamente ad avere altri due piani oltre il piano terra e, nonostante la loro distribuzione sia simile, dato che la dedizione all'agricoltura è minore prescindono dal cortile, rendendo più generale l'impiego del patio. Il patio andaluso attuale è di tipo romano piuttosto che arabo. Entrambe le culture lo utilizzavano in modo diffuso, mentre però il patio romano rappresentava la parte centrale della casa nella quale confluivano le stanze ed era visibile dalla strada, quello arabo è una zona raccolta e pacifica pensata per il riposo e la chiacchiera e, di conseguenza, nascosta e appartata dal trambusto generale della casa e della strada. Il patio andaluso non solo è visibile dalla strada, ma è persino il punto di confluenza, di riunione e di incontro degli abitanti della casa e dei visitatori e, come tale, gode di tutti gli ornamenti e le attenzioni. Il patio è immerso nei fiori e nella luce, le case più antiche conservano le cucine a legna e i lavatoi che si aprivano su di esso, mentre le più moderne e ricche lo hanno trasformato in qualcosa di simile a piccole cattedrali cullate dalla musica dell'acqua.

I patii si trovano in tutti i capoluoghi dell'Andalusia, ma i più interessanti sono localizzati nei quartieri più antichi e tradizionali di Cordova e Siviglia.

Particolarità

Un elemento edilizio di grande interesse nella casa andalusa è il *mirador*, la cui zona d'influenza si estende soprattutto nei paesi della campagna di Siviglia e Cordova e in quelli della provincia di Cadice. Il *mirador* non è altro che la trasformazione delle finestre del piano terra in un punto privilegiato di osservazione e pettegolezzo. La finestra scende fino al marciapiede e si prolunga oltre la facciata, creando così uno spazio che viene ricoperto di vetri e tendine bianche, che permettono di vedere dall'interno, da una parte e dall'altra, l'intera strada. Dato che la finestra è apribile, è possibile creare una corrente d'aria tra un lato e l'altro, sempre ben accetta per rinfrescare le calde sere d'estate. Il *mirador* era il posto preferito delle fanciulle, che vi si sedevano a cucire il loro futuro corredo. Là si cuciva, si chiacchierava e si curiosava e, alla sera, i ragazzi vi corteggiavano le fidanzate, pratica che in Andalusia viene chiamata *pelar la pava*¹⁴, lei all'interno della casa e lui, naturalmente, in strada, dall'altro lato della vetrata.

Una particolarità dell'architettura popolare andalusa si trova nei paesini delle Alpujarras e in alcune zone della provincia di Almería, principalmente quelle vicine alla costa. Ad Almería è in via di sviluppo da un po' di tempo un tipo di costruzione molto vistosa che riunisce le caratteristiche dell'abitazione popolare araba: diversi volumi, tetti a terrazza alternati a cupole, patii con alti muri, angoli e vertici arrotondati, un tipo di costruzione allegro, delicato, che, sebbene esogeno e non originale, si abbina adeguatamente all'aridità del terreno ed al blu dorato del mare.

Le Alpujarras, sia la parte di Granada che quella di Almería, al contrario, costituiscono un ecosistema architettonico originale e affascinante. Paesini minuscoli appesi agli imponenti pendii montuosi che conservano un piano urbano e un'edificazione che non ha paragoni in nessun altro posto della Comunità Autonoma. La calce è onnipresente, ma, insieme a lei, l'elemento principale è l'ardesia, con la quale si costruiscono i muri e, tagliata a schegge, le coperture delle case, i famosi *terraos*.

Data la sinuosità del terreno, qui le case sono particolarmente ripide e complicate, e non rispondono ad altro modello, nella loro distribuzione, se non a quello, al quale si adattano in modo prodigioso. Uomini e animali convivono ancora in uno

14 [Letteralmente: “spiumare la tacchina”, pratica alla quale, secondo alcuni linguisti, le ragazze si dedicavano mentre venivano corteggiate o, secondo altri, si riferirebbe al modo di suonare la chitarra del corteggiatore, che richiamerebbe la suddetta pratica, NdT]

stesso edificio, che sorge quasi sempre addossato alla parete del versante, gli animali al piano terra o in quello che potrebbe chiamarsi seminterrato e l'uomo nei piani superiori. Caratteristica interessante di questi paesini è la foresta di comignoli che spuntano dai *terraos*, tutti simili, ma nessuno uguale ad un altro.

Anche qui, come in tutta l'Andalusia, esiste il patio, ma, date le difficoltà, non si trova all'interno, bensì all'esterno dell'abitazione, formando una specie di atrio che prende il nome di *tinao*. E qui, come nella maggior parte della Comunità, i fiori tappezzano ogni lato della dimora.

GASTRONOMIA

Un continente di prodotti e cucine

In mezzo a questo straordinario universo gastronomico che si regge sulla dispensa e sull'eredità delle cucine popolari, l'Andalusia si erge come un vero e proprio continente culinario. Non è facile trovare, nell'ambito di una cucina regionale, proposte così varie e differenti come quelle che genera una terra abitata da sempre da una legione di cuoche, che hanno dimostrato una straordinaria capacità per trasformare ogni piatto in un suggestivo paesaggio di aromi e sapori. Il loro è un lavoro che mostra l'allegria contagiosa, la straripante ingegnosità, lo spirito di lotta, la dignità, la determinazione, la delicatezza e l'eleganza che trasudano da tutte le cucine piene di vita della Comunità Autonoma andalusa. Si ha la sensazione che in questa terra prenda forma quella frase che Juan Mari Arzak -il vecchio maestro della cucina di Guipuzcoa, nonché uno dei grandi esponenti della cucina spagnola- ripete da anni: “Un popolo è ciò che mangia e mangia ciò che è”.

Il ricettario tradizionale

Per quanto sia vario e per quanto cambi in ognuna delle province della regione, il ricettario tradizionale con passaporto di naturalità in questa terra poggia i suoi segni d'identità in un lascito che raccoglie l'eredità lasciata nel corso dei secoli da tutte le culture che l'abitarono: iberi, fenici, romani, visigoti, musulmani, ebrei e cristiani. Influenze culturali, precetti religiosi e usanze millenarie che si incrociano e si mescolano tra loro, tessendo la solida e splendida trama della cucina popolare andalusa. Vi è un prodotto unico, singolare, presente in queste terre dall'inizio della storia ed illumina la cucina andalusa con la sua presenza: non è altro che l'olio d'oliva. Un altro esponente delle eccellenze della dispensa andalusa è costituito dal pesce e dai frutti di mare dello Stretto di Gibilterra e della costa di Huelva, consumati in buona parte della Spagna e punto di partenza di un'industria di trasformazione eccezionale in tanti aspetti. Il punto massimo si raggiunge con il risultato finale di uno straordinario processo che inizia all'ombra delle distese di lecci, passa per l'allevamento del maiale iberico e si conclude con un tipo di carni di ottima qualità e, soprattutto, con insaccati unici.

Il mare si appropria di buona parte dell'immagine pubblica della gastronomia andalusa, o almeno è quello che sembra, perché basta uno sguardo tranquillo per

accorgersi del peso impressionante della cucina dell'interno. Tra le montagne che percorrono tutta la geografia regionale e le valli del Guadiana e del Guadalquivir sono segnati i marchi d'identità del ricettario tradizionale andaluso, ampliato negli ultimi decenni con due autentici fenomeni: lo sviluppo delle coltivazioni tropicali (avocado, mango, cirimoia...) tra Motril e Almuñecar, e il consolidamento di un autentico oceano di plastica, formato dalle serre che coprono buona parte del suolo della provincia. Queste riforniscono buona parte d'Europa di asparagi bianchi e verdi, spettacolari pomodori *raf* che in inverno raggiungono quote milionarie, peperoni e ortaggi d'ogni tipo ottenuti attraverso sistemi di coltivazioni che applicano le tecnologie più avanzate. Dalle valli di Cordova, Siviglia o Granada arriva la materia prima imprescindibile per alcune delle zuppe più universali della cucina andalusa: il *gazpacho*, il *salmorejo*, l'*ajoblanco* o il *pisto*, erede diretto dell'*alboronía*. Insieme a questi, vi sono prodotti che passano nella maggior parte delle cucine provinciali: il carciofo, che qui chiamano *alcaucil*, e la fava, che viene fritta e conservata in olio di Jaén, o serve come base per alcune spettacolari insalate come il *remojón* di Granada (fave, baccalà e arancia).

È la stessa natura a segnare l'attaccamento degli andalusi ai prodotti che crescono spontaneamente. L'asparago selvatico, la cardogna (molto simile alla borragine) o l'acetosa concentrano gran parte della loro attenzione, facendo parte di brodi e stufati, zuppe e frittate, o semplicemente serviti in soffritti o con vinaigrette, come qualsiasi altra verdura.

Se però si parla di orti ci si riferisce anche alla zucca, alla verza, alla melanzana... prodotti solitamente combinati con carni e insaccati nella *olla gaditana* (fagiolini, pomodori, il magro del maiale, peperoni, chorizo, carne di mucca, zucca, patate, grasso...), la verza (di montagna, di San Fernando, gitana o di Malaga) o la moltitudine di stufati ricorrenti nel ricettario.

Nelle zone più povere sopravvivono altri piatti, umili, spesso ipercalorici, che girano intorno allo sfruttamento dei prodotti di base: pane, grano, farina. Si tratta dei *gurullos* di Almería, le zuppe di grano, l'aglio *colorao*, gli *andrajos* di Jaén, la zuppa d'avena e molte altre proposte che vengono progressivamente sostituite dalle nuove tendenze di consumo.

E, ovviamente, i ceci, onnipresenti nella cucina popolare andalusa, nei suoi stufati, spezzatini, brodi e zuppe. L'Andalusia è la prima produttrice di ceci del paese,

con una totalità del 75% della produzione, che si colloca intorno alle 20000 tonnellate annuali. Tra tutte le varietà prodotte sono tre quelle che risaltano: il cece Chama (specie ottenuta per ibridazione del cece castigliano; spicca la sua produzione a Granada); il cece bianco grosso (dal chicco grosso e allungato, appiattito ai lati e di forma irregolare, con solchi molto marcati e di colore bianco giallognolo; grazie alla sua eccellente qualità, è il più apprezzato dai consumatori e quello che raggiunge prezzi più elevati), e il cece venoso andaluso (di grosse dimensioni e di forma allungata; possiede un sapore più accentuato e forte ed è coltivato soprattutto a Granada).

Non è bene lasciare da parte, rischiando di presentare una visione ancora più parziale di quella alla quale ci obbliga lo spazio a nostra disposizione, la ricchezza micologica racchiusa nelle montagne di Huelva, dove si ottiene l'*Amanita Ponderosa*, una varietà di amanita che abbonda in primavera. E nelle fredde acque della sierra di Granada prospera lo storione, che costituisce la base di una potente industria che diversifica i suoi obiettivi tra le carni di qualità, gli affumicati e il caviale, e che si pone ambiziosi progetti come l'allevamento di storioni in acqua salata, in particolare nel golfo di Cadice.

Né l'Andalusia marina, né quella di montagna, sono rimaste radicate alla loro tradizione culinaria, ma si avventurano lungo percorsi di originalità e qualità insospettabili fino a non molti anni fa. Più di 40 menzioni di qualità per vini, aceti, oli e prosciutti, fanno risaltare i principali tesori gastronomici andalusi, tra i quali figurano gli oltre 1300 alimenti protetti dal marchio di Qualità Certificata, molti di essi di produzione biologica. Non a caso, l'Andalusia si accaparra il 60% della superficie spagnola dedicata all'agricoltura biologica. Tutto ciò costituisce un esempio di qualità e sostenibilità.

VINI

I vini andalusi sembrano vivere un eterno dilemma. Ma quello che vivono in questo momento in particolare è di quelli che lasceranno una traccia profonda e indelebile. Il mercato dei vini generosi attraversa momenti particolarmente incerti, il che, insieme alle nuove tendenze di mercato segna una linea che fino a pochissimo tempo fa risultava difficile da immaginare. Il risultato è spettacolare. L'accorciamento della produzione di vini generosi in tutte le zone di produzione tradizionale (Jerez, Condado de Huelva, Montilla, Malaga...) è stato compensato dalla grande scommessa per la qualità indetta a Jerez. Ciò è avvenuto con il recupero da parte di alcune cantine di determinate elaborazioni di tipo tradizionale (come i fini "passati", prodotti secondo canoni antichi), con l'apparizione nel 2001 delle controetichette *VOS (Vinum Optimum Signatum)* e *VORS (Vinum Optimum Rare Signatum)* che garantiscono un'età media superiore a 20 e 30 anni, rispettivamente, e con la creazione di una nuova categoria, Vini di Jerez con Indicazione di Età, che li distingue da quelli che vantano più di 12 o 15 anni d'invecchiamento.

Questi elementi coincidono sia nell'asse Jerez-Puerto de Santamaria-Sanlucar de Barrameda, in provincia di Cadice, che in quello formato dalle località cordovane di Montilla e Moriles.

In ogni caso, la sopravvivenza di entrambe le zone è basata, più che sul vino, sulla ripresa dell'esportazione di brandy, con la particolare importanza dell'enorme crescita del mercato filippino.

Già da tempo l'etichetta Condado de Huelva ha segnato una tendenza diversa nella zona, che viene seguita da molte cantine andaluse: la produzione di vini bianchi da tavola. Vini giovani, leggeri, freschi e fruttati che occupano un'importante quota di mercato.

Una tendenza che si è sviluppata, sia nella zona di Montilla-Moriles che in quella di Malaga, nei confronti i vini rossi. Soprattutto in quest'ultima area, nella quale la produzione della Sierra è di entità tale (più per prestigio che per quantità) che è stata inclusa sotto la protezione della Denominazione di Origine. Ciò viene completato dal lavoro di altre province vitivinicole, come Laujar-Alpujarra o Contraviesa, incentrate nella ricerca di vini rossi di qualità. A Rota è in atto il recupero della *tinilla di Rota*, uva tradizionale della zona che si riteneva scomparsa.

L'OFFERTA CULTURALE

Attualmente, l'Andalusia gode di una variegata offerta culturale nella quale confluiscono, da una parte, gli eventi che si celebrano in qualsiasi angolo della Spagna e, dall'altra, quelli di carattere tipicamente andaluso.

Il flamenco

Il flamenco è la manifestazione culturale più genuina dell'Andalusia, quella che la identifica più propriamente come unità sociologica e, pertanto, quella che più la distingue dalle restanti Comunità Autonome del paese. Parlare di flamenco significa parlare dell'Andalusia.

Espressione musicale di carattere popolare, grido di dolore o di allegria attraverso il quale la gente comune manifesta il proprio stato d'animo e i propri sentimenti, il flamenco si apre su tre versanti: il canto, il suono della chitarra e il ballo. La chitarra accompagna la maggioranza dei canti (*palos*, in gergo flamenco) con l'eccezione della *debla*, della *toná*, della *liviana*, del *martinete* e della *saeta*, il canto nel quale gli andalusi si esibiscono per la strada davanti alle figure della Settimana Santa. Il ballo viene praticato solo con alcuni dei *palos*, come le *alegrías*, le *bulerías* o il *tango*. Il *cante*, a sua volta, si suddivide in *grande* o *hondo* (pronunciato con l'h aspirata) e in *chico* o *liviano*. Tra i primi, oltre quelli cantati senza chitarra, potrebbero essere citati la *seguidilla*, la *soleá*, la *malagueña*, la *caña* o il *polo*. Tra i secondi, le varietà di *fandangos*, le *peteneras*, le *farrucas* e le *rumbas*.

L'origine del flamenco è sconosciuta, sebbene sia indubbiamente molto antica. Una buona quantità di ricercatori ritiene che la sua comparsa e sviluppo siano dovuti alla confluenza o sintesi di tre elementi diversi: il canto che il popolo ebraico portò con sé sin dalla diaspora, dopo la presa di Gerusalemme e la distruzione del Tempio di Salomone nell'anno 70 d.C.; le canzoni e danze del popolo gitano che, proveniente dall'India, si stabilì nel territorio andaluso e, infine, la musica popolare araba, con la quale il flamenco vanta una stretta parentela.

Al giorno d'oggi, il flamenco gode di un enorme prestigio dentro e fuori l'Andalusia. Nella maggior parte dei capoluoghi della Comunità esistono *tablaos* nei quali si esibiscono vari artisti giornalmente. Tuttavia, non sono questi i posti più adatti per ammirarlo e ascoltarlo, poiché qui è facile che sia adulterato. Un ambiente migliore

è reperibile nei festival che per tutta l'estate vengono celebrati in una gran quantità di paesi e città. Nonostante ciò, i posti ideali per assaporarlo in tutta la sua intensità sono le numerosissime *peñas*¹⁵ diffusi in tutta la regione, dai capoluoghi ai paesini più umili ed insignificanti. È qui che si riuniscono i *cabales*, puri appassionati che ascoltano o praticano il canto come in un rituale sacro. Di grande importanza per l'attenzione con la quale viene organizzato o per la qualità abituale offerta dai partecipanti è la Biennale del Flamenco di Siviglia, così come il *Concurso Nacional* di Cordova che si celebra ogni quattro anni.

Musei

L'Andalusia ospita importanti musei di vario tipo, situati soprattutto nei capoluoghi. Il Museo delle Belle Arti di Siviglia è considerato la seconda pinacoteca del paese. I Musei Archeologici di Siviglia, Cordova e Baza ricostruiscono, attraverso preziosi reperti archeologici, la storia della Comunità Autonoma andalusa sin dall'antichità. Di grande interesse sono il Museo di Julio Romero e il Museo Taurino di Cordova, quest'ultimo unico nel suo genere. Il Museo Picasso di Malaga, con quasi 200 opere di questo genio della pittura universale, è uno dei più nuovi del panorama culturale nazionale. Il Museo Zenobia-Juan Ramón, a Moguer (Huelva), conserva gelosamente reliquie di Juan Ramón Jiménez e di sua moglie, Zenobia. Si tratta della casa nella quale visse il poeta e premio nobel. A Jerez si trova un museo di orologi e ad Aroche (Huelva), bellissimo paesino dei monti di Aracena, un museo di rosari, unico al mondo.

La musica

Oltre al flamenco, l'offerta musicale andalusa riveste grande interesse. Negli ultimi anni, la musica classica sta godendo di una fiorente rinascita, che si palesa soprattutto nella formazione di varie orchestre sinfoniche, tra le quali vale la pena menzionare quella di Siviglia e quella di Cordova, quest'ultima in crescente rivalutazione al di là del panorama andaluso. All'interno della musica classica, l'opera raggiunge una popolarità insospettabile. I teatri andalusi ricevono buone opere teatrali dall'esterno. Inoltre, il Gran Teatro di Cordova e il Teatro Cervantes di Malaga, soli o in mutua collaborazione e, occasionalmente, con il Teatro Arriaga di Bilbao, danno vita egregiamente ai propri

15[luoghi di riunione per musicisti, NdT]

spettacoli operistici.

Nel corso dell'anno e su tutto il territorio andaluso vengono celebrati festival di musica di diverso genere di rilievo internazionale. Per la sua importanza, vanno citati quelli di Musica e Danza di Granada, di Úbeda e di Nerja, quest'ultimo all'interno delle famose grotte; il festival di Danza di Itálica, quello Internazionale di Jazz di Siviglia e quello della Chitarra di Cordova, che si celebra per tutta l'estate.

Negli ultimi anni proliferano, soprattutto in estate, i concerti di musica leggera, soprattutto di gruppi o di cantanti moderni, nei quali si danno appuntamento figure di rilievo internazionale.

Cinema e teatro

Nonostante la guerra che ha sostenuto negli ultimi decenni contro la televisione, il cinema continua ad avere un certo prestigio in Andalusia. È vero che non esiste un'industria cinematografica e che, per quanto riguarda la sua proiezione, questa avviene solo nei capoluoghi e nei centri di maggiore importanza, ma nelle sale si succedono le premiere alla stessa velocità e negli stessi giorni del resto della Spagna. Huelva, inoltre, vanta un interessantissimo Festival del Cinema Iberoamericano, le cui qualità e fama crescono anno dopo anno.

In questo momento, il teatro si trova in evidente declino. Negli anni settanta, l'Andalusia contava un gran numero di gruppi indipendenti che produssero una vera e propria ondata di attività e rappresentazioni. Gruppi che giunsero ad acquisire importanza internazionale furono, ad esempio, *l'Esperpento* e *La Cuadra* di Siviglia, ed *El Teatro Lebrijano*, della località di Lebrija (Siviglia). Di questa notevole costellazione di gruppi, l'unico ancora attivo e con un livello sempre crescente, è *La Cuadra*, diretto sin dalla sua fondazione da Salvador Távora. Ai teatri andalusi giungono puntualmente le compagnie commerciali che esordiscono a Madrid, quando portano le loro opere, come si suol dire, "alla provincia". E a Cadice si celebra da qualche anno un interessante Festival Iberoamericano di Teatro che si svolge nel mese di ottobre.

I tori

È indubbio il fatto che i tori costituiscano un'attività culturale e che, come tali, rappresentino una parte importantissima dell'idiosincrasia andalusa.

Il mito del toro è ricorrente nel mondo mediterraneo sin dall'antichità più remota. La sua immagine comparve in Egitto, Persia, Assiria, Mesopotamia e Grecia, dove nacque il Minotauro e venne concepito il mito di Europa posseduta da Zeus trasformatosi in Toro.

Le corride di tori sono sopravvissute solo in Spagna, in alcune zone del sud della Francia e in America Latina, come risultato dell'influenza spagnola.

I tori in Andalusia sono parte integrante del panorama festivo. Ronda è una delle culle del combattimento di tori moderno, nello stesso modo in cui Siviglia e Cordova si sono trasformate in fonti inesauribili di grandi figure. La maggior parte dei paesi e delle città andaluse hanno la loro *plaza de toros* fissa e, certamente, quasi tutte celebrano corride durante le fiere e le feste principali, sia in *plazas* fisse che portatili. Tra di esse vi è la cosiddetta *Fiesta Nacional*, che vanta un'enorme partecipazione popolare che si prolunga e cresce da vari lustri.

ANÁLISIS

1 LA GUÍA TURÍSTICA

La guía turística representa quizás el género principal del texto turístico. Se trata de una categoría muy variable por lo que se refiere al destinatario y, como consecuencia, a todo lo que determinan los distintos objetivos relacionados.

Antes de empezar con el análisis del texto traducido empezamos con la definición del proceso de traducción que nos proporciona J. Munday:

The process of translation between two different written languages involves the translator changing an original written text (the source text or ST) in the original verbas language (the source language or SL) into a written text (the target text) in a different verbal language (the target language or TL).¹⁶

Poco a poco se irán analizando las peculiaridades y las dificultades que este tipo de trabajo ha planteado en esta tipología de obras.

Mientras los prototipos de textos turísticos se dirigían a las clases sociales de rango más alto, pues eran las únicas que estaban dispuestas a sostener los gastos del viaje que en esos tiempos no eran para todos, en tiempos más recientes, la variedad de todos los que pueden beneficiar de ese lujo se ha extendido hasta incluir las secciones menos pudientes. Entonces se produjo una adaptación progresiva del texto que, si antes tenía las características de un registro bastante elevado y de la impersonalidad, que dejaba entender la existencia de una distancia mayor hacia los lectores, ahora ha tenido que adecuarse a las nuevas exigencias y a las nuevas tipologías de turismo, nacidas gracias al desarrollo de esta actividad. Otras características han permanecido intactas porque tienen los mismos objetivos que ya tenían anteriormente; nos referimos en este caso sobre todo a las funciones del texto: la informativa por ejemplo, que representa la espina dorsal de estos textos, pues deben permitir al que probablemente será el turista documentarse sobre los sitios que visitará de manera que pueda estar preparado por cualquier ocasión; a ésta añadimos la función prescriptiva, que desempeña un papel importante sobre todo en el caso de los sitios de interés que deben visitar y guiándoles a lo largo de los mejores recorrido paso a paso. Todo esto se expresa también gracias al empleo de los imperativos y de los verbos de obligación:

16 Cfr. MUNDAY, J. (2001): *Introducing Translation Studies*, New York, Routledge, p. 5

Actualmente hay que subir hasta el **pabellón de entrada** situado en la parte más alta.

*Attualmente è necessario salire sino al **padiglione dell'ingresso**, situato nella parte più alta.*

o de consejos:

[...] por lo que es aconsejable comprarla con antelación.

[...] per questo motivo è consigliabile comprarlo con anticipo.

así que se obtenga un efecto más moderado; otro expediente, que probablemente es aún más práctico, es el de la clasificación gráfica, a través del uso de símbolos como estrellas, o de las letras en negrita o en cursiva a lo largo de la redacción, de manera que se permita que los elementos de mayor importancia se vean en seguida. Esta tipología de instrumentos se desarrolla sobre todo en el caso de lugares extremadamente famosos, los que quizás hayan sido declarados Patrimonio de la Humanidad por la Unesco.

Con el desarrollo del género, que ha sido paralelo al crecimiento del número de beneficiarios potenciales de los servicios turísticos, el formato de la guía también acabó adaptándose a los tiempos, invadiendo de esta manera otros aparatos que se alejan del simple papel, no hace falta ir muy lejos, es suficiente pensar en el mundo digital. Aunque hoy en día existan formas textuales telemáticas o digitales, la forma más típica sigue siendo la del libro. Entre todo lo que se ha añadido en tiempos más recientes, podemos citar sin duda el aparato iconográfico, con imágenes y los mapas complementarios al texto en casi todas las páginas, y una diversificación de los contenidos basada en el tipo de experiencia que los lectores tienen pensado realizar, del público al que se dirige la obra y, como consecuencia, de estilos, más o menos dinámicos. Los temas que se tratan pueden abarcar enteras naciones (Italia) hasta lugares específicos o recorridos temáticos (El Camino de Santiago), pasando por regiones (como en este caso, Andalucía), ciudades (Venecia), parques naturales (el Parque Nacional de la Sierra Nevada) y comunidades. El mismo registro puede cambiar

de forma radical si se dirige a los especialistas del tema o a los llamados *mochileros*. Bruno Osimo sostiene que:

Un altro elemento che separa autore e lettore – specie nel caso della traduzione interlinguistica – è quello del codice, o elemento linguistico. Non solo un'opera può essere scritta in una lingua diversa da quella in cui viene letta (e di questa mediazione si fa carico il traduttore), ma possono esservi differenze di codice culturale anche nell'ambito di una stessa lingua. Per esempio, un libro può essere troppo 'difficile' per essere recepito da un certo lettore, che quindi abbandona l'impresa rendendo impossibile la comunicazione.¹⁷

Cada obra entonces está pensada hacia los a la que se dirige y la utilizarán.

La estructura general igualmente varía, pero siempre se pueden identificar algunas características comunes: información general sobre el sitio que se visita para introducirlo, descripciones (en general adecuadamente detalladas y en forma de itinerario o en orden alfabético), información práctica y consejos (sobre todo por lo que se refiere a los restaurantes, los hoteles, los monumentos y las tiendas) y otros materiales, entre los cuales siempre hay mapas y fotos, de los que ya hemos hablado.

17 Cfr. OSIMO, B. (2004): *Manuale del Traduttore*, Milano, Hoepli, p. 16

1.1 El texto traducido

La guía turística que se ha seleccionado para el trabajo de traducción es *Andalucía*, que pertenece a la colección *Guía TOTAL* de la editorial *ANAYA Touring Club*, que se especializa en *guías y mapas con contenido propio y no basada mayoritariamente en traducciones de autores extranjeros*¹⁸, entre sus peculiaridades están la *examinación in situ* de los datos que contiene, la claridad y minuciosidad de los contenidos, los itinerarios muy detallados, la plenitud de los mapas y una cantidad asombrosa de fotos e imágenes, especialmente a vista de pájaro. La editorial ofrece además otros tipos de publicación según las exigencias de cada turista y lector y sus preferencias y pasiones, teniendo también en cuenta las transformaciones de España y de las tendencias del turismo, en relación con los lugares de turismo que se analizan de forma exhaustiva y clara y que siempre se completan con un aparato iconográfico sugestivo. Los textos son el resultado del trabajo de autores locales y de expertos del sector. La estructura del texto que analizamos es muy ordenada y se dispuso de forma razonable sin dejar nada casual: la guía se abre con una presentación general de la Comunidad Autónoma de Andalucía que introduce los puntos principales que luego se analizarán de forma más profunda en las demás secciones, inmediatamente después se puso un mapa muy completo en escala de la región entera; luego hay una parte dedicada a los itinerarios programados y a las excursiones, descritos de forma muy atenta sin dejar nada al azar, para que se adapten de esta manera a las distintas preferencias de los diferentes grupos de turistas. El centro de la obra pero está en un discurso muy detallado de todos los sitios de interés turístico de la región, que se dispusieron en orden alfabético y de los cuales se presentan todos los aspectos, desde los monumentos que desempeñan el papel de símbolo de la ciudad y, entonces, más importantes (como por ejemplo la Alhambra de Granada), hasta los que aparentemente se consideran secundarios. En ambos casos las descripciones se redactaron con el objetivo de aparentar una belleza y una grandiosidad capaces de convencer a los turistas de que las visitas sean imprescindibles. Cada una de las secciones que abarcan las ciudades o los pueblos se abre con una descripción de la historia que nos informa sobre sus orígenes; luego a esa siguen distintos textos muy detallados sobre la gastronomía, las fiestas y la vida de la ciudad,

18 Cfr. ANAYA TOURING CLUB [<http://www.anayatouring.com/quienes-somos/>]

antes de empezar el tratado sobre sus monumentos o sus lugares que merecen una visita:

Ciertas tradiciones sitúan sus cimientos en Natívola, una ciudadela púnica que debió localizarse en la cumbre de la Sabika [...]

Alcune tradizioni situano i suoi albori a Nativola, una cittadella punica localizzata probabilmente sulla cima del Sabika [...]

en el caso de las capitales y de las ciudades más grandes, la sección se cierra con una breve contextualización de los alrededores de las mismas. Otra parte muy interesante y que, por esta razón se ha elegido para el trabajo de traducción, es la que analiza el contexto más general de la Comunidad Autónoma de Andalucía desde un punto de vista mucho más técnico y dirigida a los expertos del sector. Esta sección se focaliza en los aspectos biológico, geológico, histórico, gastronómico, de la arquitectura, cultural y social bajo una luz mucho más clara y con descripciones aún más ricas de particulares que las que se pueden encontrar en los itinerarios, porque, por necesidad de centrarse más en los monumentos, no se pueden tratar de forma profunda; por esta razón está destinada a todos los que quieran conocer más, con un registro algo más elevado. Para todo traductor más ambicioso ésta es también la que presenta el mayor número de retos a nivel lexical y terminológico, que necesitan una buena investigación profunda entre textos paralelos, diccionarios, bancos de datos y enciclopedias, a menudo haciendo comparaciones y estudios cruzados en el caso de que falten las correspondencias necesarias e inmediatas entre la lengua de partida y la de llegada. La guía se concluye con un listado muy completo de restaurantes, hoteles, bares y discotecas y tiendas que merecen la pena, según los autores, divididos por ciudad y en orden alfabético. Los párrafos que contienen las digresiones históricas presentan un enfoque más distante e imparcial, mientras se vuelve mucho más inclusivo en las descripciones, que se produjeron con el objetivo de resaltar las cualidades mejores de los lugares descritos, también gracias a la posposición de los sustantivos con respecto a los adjetivos que a esos se refieren y que a menudo se organizan en elencos en sucesión.

Además de la sección del contexto, para la traducción se ha seleccionado el texto sobre la ciudad de Granada, muy rica y difícil en cada una de sus partes.

1.2 La traducción: enfoque, estrategias y problemas

El enfoque general se ha caracterizado por una estricta fidelidad al texto original, sobre todo por lo que se refiere a la precisión de los contenidos y a las expresiones enfáticas, hacia una conservación de las funciones descriptiva y prescriptiva, para mantener intacto el efecto del texto, aunque los casos singulares se analizarán en detalle más adelante; sin embargo, también ha sido atribuida gran importancia a la lengua de llegada, porque se trata de un género textual que tiene que resultar fluido y cuya lectura sea agradable. Todo esto resultaría imposible si no se garantizara la naturalidad desde el punto de vista gramatical, lexical y sintáctico para que no parezca que haya habido una traducción, sino que sea un texto que se acaba de escribir. Así que se ha adoptado la que A. Hurtado Albir denomina *la iusta vía media*:

*Relacionado con la oposición tradicional entre traducción literal vs traducción libre, algunos autores [...] critican las dos por extremas y proponen otras vías metodológicas [...] denominada por Steiner (1975) iusta via media.*¹⁹

Entre otros, se han revelado necesarios, por no decir determinantes, unos conocimientos básicos de los aspectos culturales característicos de la región-objeto de la traducción, pues la documentación en ocasiones no es suficiente para expresar de la mejor forma los elementos tópicos, sobre todo desde el punto de vista de la gastronomía, de la enología y de las fiestas. Como escribió Susan Bassnett:

*Language, then, is the heart within the body of culture, and it is the interaction between the two that results in the continuation of life-energy. In the same way that the surgeon, operating on the heart, cannot neglect the body that surrounds it, so the translator treats the text in isolation from the culture at his peril.*²⁰

Entonces, ignorar el aspecto cultural no permitiría a los lectores futuros ir más allá de la simple y básica exactitud gramatical, accediendo de esta forma al significado. El traductor tampoco puede ignorar o percibir como extraños los aspectos de la cultura, dado que en ese caso la calidad de su trabajo sería perjudicada. Tampoco es de olvidar lo que sostiene Jakobson: es decir la imposibilidad de transponer un significado alcanzando la equivalencia perfecta en cada una de las tres categorías de traducción:

La traduzione endolingua di un termine si serve di un altro termine, più o

19 Cfr. HURTADO ALBIR, A. (2011): *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra, p. 244

20 Cfr. BASSNETT, S. (2002): *Translation Studies*, New York, Routledge, p. 23

meno sinonimo, o ricorre ad una circonluzione. Tuttavia, di norma, sinonimia non significa equivalenza assoluta [...]. Ugualmente, a livello della traduzione propriamente detta, non c'è, di solito, equivalenza fra le unità codificate [...] Tuttavia, traducendo da una lingua ad un'altra, per lo più si sostituiscono i messaggi non ad unità distinte, ma a interi messaggi dell'altra lingua. [...] il traduttore ricodifica e ritrasmette un messaggio ricevuto da un'altra fonte. Così la traduzione implica due messaggi equivalenti in due codici diversi.²¹

Entonces es imposible transmitir un concepto alcanzando con éste la perfecta equivalencia en cada una de las tres categorías de la traducción (intralingüística, interlingüística e intersemiótica) y, a pesar de esto, siempre está la necesidad de garantizar una interpretación de los contenidos lo más clara y fidel a la realidad posible. Un ejemplo evidente de cómo la perfecta equivalencia es imposible puede encontrarse en la traducción de los así llamados *realia*, es decir términos típicos de la lengua de partida porque indican elementos conocidos exclusivamente dentro del país o incluso de la región de la que habla el texto; en estos casos, si no existe una traducción oficial de los mismos, el traductor ha decidido conservar los términos en su lengua original añadiendo una explicación para que los lectores pudiesen entender. Una excepción a esta regla han sido esas palabras típicas españolas que ya se han reconocido y aceptado de forma universal en todos los idiomas porque se refieren a elementos muy conocidos en todo el mundo (piénsese sólo en la paella) y no necesitan ninguna explicación.

A pesar de la presencia muy difundida y, si queremos, esencial de elementos culturales, el enfoque del traductor se hace posible gracias a algunos puntos en común entre los varios idiomas y sus respectivas culturas que funcionan casi como bases invariables y unívocas sobre las cuales construimos todas las transformaciones que decidimos aportar; se trata de un concepto que afirmó primero George Steiner:

The relations of 'invariance within transformation' are, to a more or less immediate degree, those of translation. Viewed in this way, the concepts of 'underlying structure', 'reclusiveness', 'constraint', 'rewrite rules', and 'freedom' put forward by transformational generative grammar will take on a larger meaning. And it will be a meaning less in conflict with the realities of natural language and cultural development²².

21 Cfr. JACKOBSON, R. (2002): *Saggi di Linguistica Generale*, Milano, Feltrinelli, pp. 57-58

22 Cfr. STEINER, G. (2001): *After Babel, Aspects of Language and Translation*, Shanghai, Shanghai

2 EL GÉNERO TURÍSTICO

El género turístico es seguramente uno de los más productivos hoy en día y también uno de los que presentan el mayor número de dificultades a la hora de traducir. En el caso en que el traductor no pueda desplazarse fácilmente para ir a observar en vivo los lugares descritos, es fácil sentirse obstaculizados o limitados y extremadamente atados al texto y a la percepción visiva de un autor que no pueden verificarse. De todas formas, en el caso del trabajo que aquí se presenta, el traductor tuvo la oportunidad de transcurrir una temporada de tiempo suficiente en los lugares que se describen en el texto y, por esta razón, aportar su contribución personal al texto de llegada, gracias a su experiencia.

Muy a menudo se percibe el turismo casi como perteneciente a la vida de todos los días: gracias al nacimiento y al alcance rapidísimo del éxito de las compañías aéreas de bajo coste y a la capacidad de desplazamiento de los medios de transporte de hoy, todos tenemos la posibilidad de vivir aventuras en sitios muy lejos del que estamos acostumbrados a vivir, realizando así una actividad de placer entre las más apreciadas y practicadas, distinta del desplazamiento por razones de trabajo. Según la Organización Mundial del Turismo (OMT):

*El turismo es un fenómeno social, cultural y económico relacionado con el movimiento de las personas a lugares que se encuentran fuera de su lugar de residencia habitual por motivos personales o de negocios/profesionales. Estas personas se denominan visitantes (que pueden ser turistas o excursionistas; residentes o no residentes) y el turismo tiene que ver con sus actividades, de las cuales algunas implican un gasto turístico.*²³

También se delinea así, como consecuencia, la figura del turista: *Un visitante [...] se clasifica como turista [...], si su viaje incluye una pernoctación.*²⁴

Steiner también afirma que:

[...] ordinary language is, literally at every moment, subject to mutation. This takes many forms. New words enter as old words lapse. Grammatical conventions are

Foreign Languages Education Press, pp. 448-449

23 Cfr. Organización Mundial del Turismo: *Entender el turismo: Glosario Básico* [<http://media.unwto.org/es/content/entender-el-turismo-glosario-basico>]

24 Cfr. Organización Mundial del Turismo: *Entender el turismo: Glosario Básico* [<http://media.unwto.org/es/content/entender-el-turismo-glosario-basico>]

*changed under pressure of idiomatic use or by cultural ordinance.*²⁵.

Así, con el nacimiento y el desarrollo del fenómeno del turismo asistimos a la configuración de un nuevo lenguaje y, más tarde, de un género textual dirigido a los que practican la actividad, con el objetivo básico de proporcionar información y consejos prácticos de los que puedan aprovechar cada vez que lo necesiten. Generalmente, y en la mayoría de los casos, la guía turística, que es el primer ejemplo de lenguaje sectorial del turismo, está redactada por expertos nativos del lugar descrito en la obra. El libro, como es evidente, encuentra en el turista su principal beneficiario;

La industria turística con su desarrollo implica la creación de una categoría de especialistas que ante se dedicaba a los aspectos de la organización, de la economía y jurídicos y, más tarde también a los de la diversión y del ocio, redactando un tipo de discurso dirigido al público que pone el acento en la descripción de los destinos, de los itinerarios y de los establecimientos. En este caso, sus autores pueden ser tanto los entes públicos como los privados, desde las agencias e viaje hasta el gobierno local que quiere promover el turismo en su propia región.

Ésta última es la categoría de textos sobre la que nos vamos a centrar. Su ejemplar más evidente e inmediato es, sin duda, la guía turística, posee características propias con el objetivo de llamar la atención y a la persuasión de potenciales visitantes en el futuro; entre otras hay que destacar el enfoque siempre muy positivo en la presentación y descripción del lugar, que se presenta de la mejor forma posible, también a través de imágenes sugestivas y razonadas, mapas pormenorizados y curiosidades fascinantes, haciendo que luzcan los aspectos más atractivos y dejando de lado, o incluso escondiendo, los negativos.

Maria Vittoria Calvi opina que las funciones principales de los textos turísticos son tres:

-una función informativa, probablemente la que detectamos enseguida. Cada vez que encontramos un conjunto de informaciones es fácil percatarse de que conquistan la mayor parte del texto; como

en el campo del turismo se registra una demanda muy elevada de informaciones, tanto prácticas [...] como relativas a los aspectos culturales, históricos,

25 Cfr. STEINER, G. (2001): Op. cit., p. 19

*artísticos, etc.) que configuran los atractivos de un destino turístico.*²⁶

Normalmente son de vario tipo y abarcan varias disciplinas, desde la historia hasta la biología, y las guías son el género textual en el que encuentran su mayor difusión,

Aunque en la provincia granadina existen poblamientos que cuentan con una antigüedad de miles de años, resulta difícil establecer el origen de la ciudad actual. El mito la estima fundada por una hija de Noé, de nombre Garnatha, si bien se sabe que este fue el nombre que le dieron los musulmanes a su llegada.

Sebbene nella provincia granadina esistano insediamenti risalenti a migliaia di anni fa, risulta difficile stabilire l'origine della città attuale. Il mito stima che la sua fondazione avvenne per mano di una figlia di Noè, di nome Garnatha, per quanto si sappia bene che questo fu il nome datole dai musulmani al loro arrivo.

-una función persuasiva, *el objetivo puede ser la venta de un producto [...], la promoción de una imagen o, más en general, de una visión del mundo*²⁷, más débil, pero igualmente presente en la guía que ha sido objeto de traducción gracias también al uso muy difundido de adjetivos con una connotación extremadamente positiva, a veces asistimos incluso a una exageración del proceso de hacer hincapié en esa,

[...] la cocina granadina destaca [...] por la puesta en servicio de una delicada imaginación que transforma un plato aparentemente recio y calórico en una sinfonía en la que colores y sabores se conjugan a la perfección para dar placer al ojo y al paladar.

la cucina granadina spicca [...], per la messa in opera di una delicata immaginazione che trasforma un piatto in apparenza pesante e calorico in una sinfonia nella quale colori e sapori si sposano alla perfezione per dare piacere all'occhio e al palato.

-una función directiva que se realiza especialmente en la descripción de los itinerarios

26 Cfr. CALVI, M.V (2010): "El lenguaje del turismo", in Calvi, M.V., Bordonaba Zabalza, C., Mapelli, G., Santos López, J.: *Las lenguas de especialidad en español*, Roma, Carocci, p. 202

27 Cfr. CALVI, M.V. (2010): Op. cit., p.202

*que orientan la mirada y los comportamientos del turista*²⁸ y, entonces, le cogen de la mano y guían su observación a lo largo de su recorrido:

Actualmente hay que subir hasta el **pabellón de entrada**, situado en la parte más alta. Aquí pueden adquirirse los tiques de acceso, [...]. No obstante hay que advertir que, especialmente en temporada alta, resulta imposible conseguir entrada para el mismo día, por lo que es aconsejable comprarla con antelación.

*Attualmente è necessario salire sino al **padiglione dell'ingresso**, situato nella parte più alta. Qui possono essere acquistati i biglietti, (...). Nonostante ciò, è da dire che, soprattutto in alta stagione, è praticamente impossibile acquistare un biglietto per lo stesso giorno, per questo motivo è consigliabile comprarlo con anticipo.*

Los distintos temas tratados en los textos necesitan un léxico distinto por su tecnicidad y función; en la guía y en las descripciones que en ella se recogen, el discurso se volcará en sectores y disciplinas muy variadas que pueden ir, como se dijo anteriormente, desde las artes a la culinaria, desde las ciencias hasta la historia y así sucesivamente. En este caso entonces incluimos todos esos elementos lexicales que proceden de muchas disciplinas o actividades relacionadas con el texto: en la presentación de una ciudad es fácil encontrar una digresión sobre su historia para poder entender sus orígenes; sobre las artes y la arquitectura, sobre todo si éstas presentan peculiaridades notables (por ejemplo en el caso de un museo que aloja obras de pintura o escultura muy importantes, o presentando una basílica que se construyó en un estilo determinado que a menudo refleja el período histórico al que corresponde); la gastronomía y la enología se integran cada vez más en las guías de turismo para los visitantes que quieran probarlos. Como consecuencia, necesitan un léxico adecuado a las circunstancias; incluso la biología (sobre todo en las ramas de la botánica y de la zoología) y la geología encuentran su sitio dentro de una guía, sólo hace falta pensar en la presentación de un parque natural que debe describirse de forma atractiva y bastante minuciosa. Además, según sostiene J. Munday: *Translational action focuses very much on producing a TT that is functionally communicative for the receiver.*²⁹ Entonces no

28 Cfr. CALVI, M.V. (2010): Op. cit., p.202

29 Cfr. MUNDAY, J. (2001), Op. cit., p. 77

sólo tenemos que tener en cuenta el plano lexical, sino también la naturalidad del texto en la lengua de llegada

Los dos fragmentos que se tradujeron presentan dos planos lexicales distintos, pues se dedican de forma implícita a distintas categorías de personas, pero, a pesar de esto, están potencialmente abiertos hacia todos. La descripción de la ciudad de Granada, una de las más famosas e importantes en la región andaluza tiene que intrigar los lectores para que la visiten y, por esta razón utilizará un lenguaje que se pueda entender perfectamente; la sección relacionada al contexto general, sin embargo, tiene la función de proporcionar detalles, curiosidades e información adicional y seguramente se dirigirá a un público más restringido de lectores con conocimientos mayores capaces de soportar una grande cantidad de informaciones mucho más profundas. Como consecuencia, la terminología se vuelve más específica y el registro más elevado, como nos esperaríamos de textos de este tipo.

El lenguaje del turismo puede considerarse una “lengua especial”, es decir, para citar a Federica Scarpa:

*[...] i sottocodici che sono oggetto della traduzione specializzata, caratterizzati da un lessico particolare e da tratti morfosintattici e testuali caratteristici ([...] ‘più frequenti’ e ‘usati in modo pragmaticamente specifico’) per fornire uno strumento di espressione e comunicazione il più efficace e funzionale possibile rispetto a determinati argomenti e ambiti di esperienza e attività [...]*³⁰.

No hablamos, entonces, de una lengua en sentido restringido, dotada de su gramática y de su vocabulario, sino de sectores al interior del mismo idioma común al que pertenecen y del que utilizan todos los recursos, caracterizados por algunas peculiaridades que los diferencian de los demás y siempre se han establecido como consecuencia de las funciones del texto. Además, hoy en día, una parte importante del léxico de una lengua procede de las citadas lenguas especiales, subrayando de esta manera la separación no tan clara entre los dos grupos.

30 Cfr. SCARPA, F. (2008): *La traduzione specializzata, un approccio didattico professionale*, Milano, Hoepli, p.2

3 LÉXICO Y TEMÁTICAS

En el léxico del lenguaje del turismo es posible observar dos tendencias opuestas, que dependen también de la tipología textual y de sus funciones, y que pueden relacionarse a las que ya relevó M.V. Calvi: una pertenece a ese grupo que podemos identificar como

*el núcleo de terminos más específicos relativos a los servicios y las estructuras turísticas que corresponden a los saberes elaborados directamente por los gestores del turismo*³¹,

que consiste también en la adopción de palabras que proceden de otros idiomas por distintas razones. El inglés por ejemplo se emplea como idioma vehicular con el objetivo de simplificar, junto a siglas y abreviaciones que permitan una mayor rapidez en la comunicación. Asistimos al fenómeno de la neología que, según sostiene Manuel Alvar Ezquerro, puede motivarse con varias causas que:

*no siempre son las mismas, ya que en unas ocasiones son objetivas, por la necesidad de nombrar una realidad nueva, y en otras son meramente subjetivas, por la necesidad expresiva que siente el hablante.*³²,

a menudo también en formas adaptadas. A pesar de esto, este método no se observa en las guías de turismo. Otra tendencia significativa es la de la “localización”, que se justifica con varias motivaciones, la principal es la exigencia de ser fiel a las descripciones que no pueden prescindir de los “términos culturales,

*que pueden ser vocablos exclusivos de una lengua determinada (los llamados realias), o, en todo caso, palabras cargadas de fuertes implicaciones territoriales.*³³.

Los realias no se pueden traducir, sólo hace falta pensar en los términos típicos de la historia del arte (ya sean los más “generales” como *muqarnas*, *churrigueresco*, ya sean los más específicos de una determinada ciudad o región geográfica, como las *cármenes* de Granada) o de la cocina (*gazpacho*, *salmorejo*); sobre todo en este último caso, muy a menudo los autores juegan con los efectos sonoros y, más en general, sensoriales que los realias son capaces de transmitir, sin necesidad de definirlos de forma pormenorizada. Por ejemplo, aunque el francés queda el idioma preferido para la

31 Cfr. CALVI, M.V. (2010): Op. cit., p.203

32 Cfr. ALVAR EZQUERRA, M. (2007): “El neologismo español actual”, en Luque Toro, L.: *Léxico Español Actual*, Venezia, Ca' Foscarina, p.13

33 Cfr. CALVI, M.V. (2010): Op. cit., p.204

denominación en el campo de la hostelería (piénsese en la palabra *hôtel*, que ya se utiliza en muchísimos idiomas) el español nos transmite un término intraducible, pero de uso más restringido: *parador*, que normalmente se refiere a cadenas de hoteles del Estado que se alojan en hoteles tradicionales o históricos.

A veces los *realias* incluso acaban por adoptarse en otros idiomas después de haber alcanzado una gran popularidad. En este caso ya no hablamos de neologismos, pues empiezan a aparecer en los diccionarios después de préstamos que en la mayoría de los casos no se adaptan y que permitan evitar la dificultad de encontrar una traducción o un calco que implicarían una pérdida del significado que no puede expresarse de forma completa. Un ejemplo de esto es el *gazpacho*, del que ya hemos hablado.

4 EL LÉXICO DE LAS ARTES Y DE LA ARQUITECTURA

En este ámbito se podría hablar de traducción técnica pues, según afirma Newmark:

*In a technical text one wants to use terms used by experts [...] always assuming that the readership is correspondingly expert. [...] In an informative technical text, the translation's function isto give the information clearly, neatly and elegantly [...], preferably in professional language [...].*³⁴

Se trata de un sector que en las guías de turismo encuentra una popularidad extrema, debido a la necesidad de describir cada uno de los sitios, ciudades y monumentos que forman parte del itinerario.

Desde el punto di vista lingüístico hay que destacar que la arquitectura se hace transmisora de un nuevo ideal de comunicación a través de las construcciones, como sostiene M.T. Paláu:

*Los signos arquitectónicos son entidades capaces de ser descritas y catalogadas, que pueden tener funciones precisas, con la condición de que sean interpretados considerando algunos códigos específicos [...]*³⁵;

entonces hablamos también de traducción “artística” (intersemiñotica, de un código a otro), pues los autores mismos de la guía han sido traductores intentando interpretar los significados que las construcciones transmiten. Nuestro trabajo de traductor también deben garantizar que estos significados se transmitan a otra lengua sin perderse.

En el caso del texto que hemos tomado en cuenta, las descripciones contienen muchísimos detalles que se expresan mediante el uso de sustantivos y adjetivos. En estas ocasiones, el texto se hace bastante técnico y normalmente sólo los expertos del sector podrían entender sin problemas de lo que se está hablando; sin embargo, gracias al empleo de imágenes se deja un elemento de verificación a los lectores para que puedan entender. Es frecuente encontrar estos vocablos en los párrafos más densos de descripción, entonces es de esperar que los autores intenten presentárnoslos de la forma más atractiva posible.

Como nuestra guía nos recuerda más veces, Granada fue el último baluarte de

34 Cfr. NEWMARK, P. (1993): *Paragraphs On Translation*, Clevedon, Multilingual Matters ltd, p. 2

35 Cfr. PALÁU, M.T. (2002) :*Introducción a la Semiótica de la Arquitectura*, México, Editorial Universitaria Potosina, p.68

los árabes en España después de la Reconquista, por esto es probablemente la ciudad de Andalucía que más ha sido influenciada por las tendencias que estos llevaron en el sur del país. Además de la Alhambra, cuyo nombre ya es indicativo de su origen, mucho de los edificios, calles y plazas siguen enseñándonos muchos del que fue el espíritu musulmano pese al número de siglos que ya pasaron:

La característica de su arquitectura no consiste en la invención de soluciones nuevas, sino en la mezcla y combinación de las existentes hasta alcanzar prodigiosos resultados que, como tales, resultan a la postre llenos de novedad).

La caratteristica della loro architettura non risiede nell'invenzione di soluzioni nuove, bensì nel miscuglio e nella combinazione di quelle già esistenti fino a raggiungere risultati prodigiosi che, in quanto tali, risultano alla fine ricchi di novità.

A esta categoría de léxico podemos atribuir diferentes grupos dependiendo de los temas específicos que nos relatan: desde los estilos arquitectónicos, muy a menudo relacionados con la temporada histórica a la que pertenecen, hasta los materiales utilizados a la hora de construir, pasando por los elementos que componen a los edificios y por la clasificación de los mismos edificios. Vamos a analizarlas una a una.

4.1 Los estilos arquitectónicos

A lo largo del itinerario, que analiza en el detalle la totalidad de los monumentos más significativos de la ciudad de Granada, esta categoría se presenta en todas y cada una de las páginas. Es una tendencia que se detecta especialmente en el caso de los edificios y construcciones más antiguas, pues por cada periodo histórico al que estos pertenecen hay un estilo diferente que refleja la tendencia de la época manifestándose sobre todo en los más significativos y pudientes. Los elementos árabes aquí están muy presentes y llaman la atención de los visitantes, pero también los cristianos, en simbiosis.

Para empezar, detectamos en seguida el término *mocárabe*, vocablo que se hace derivar de la lengua árabe. Se utiliza sobre todo en contextos técnicos para referirse a

una tipología de decoración que consiste en la subdivisión de los recovecos de las bóvedas (sobre todo) en otros más pequeños de manera que recuerde la estructura de una colmena. En italiano la traducción correspondiente sería *muqarnas*, esa misma un préstamo del árabe.

El techo está formado por cuatro series de tres paños escalonados de distinta inclinación formando bóveda esquifada con adornos a base de estrellas de lazo y mocárabes.

Il soffitto è formato da quattro serie di tre pannelli scalati a diverse inclinazioni, formando una volta a padiglione con decorazioni a maiolica e muqarnas, a celle di alveare.

Esta versión se ha relevado en textos paralelos como por ejemplo el de Spinelli:

Le celle si sviluppano su due ordini, e la struttura ingloba anche la stanza funeraria cubica, con copertura a muqarnas del tipo a grandi nicchie evidenti anche all'esterno, comune allo stile dell'epoca in zona.³⁶

Entre los demás estilos típicos, esta vez, del mundo cristiano encontramos el gótico y el *churrigueresco*, siendo este último una corriente del barroco español.

Iniciada en 1523 bajo la dirección de Enrique de Egas, cuyo proyecto respondía a las pautas del estilo gótico, la catedral es la gran obra renacentista de Diego de Siloé y de Alonso Cano.

Cominciata nel 1523 sotto la direzione di Enrique de Egas, il cui progetto rispettava i modelli dello stile gotico, la cattedrale è la grande opera rinascimentale di Diego de Siloé e di Alonso Cano.

Es de notar como, en este caso, también aparece el vocablo *renacentista*, que puede referirse tanto al estilo arquitectónico como al periodo histórico al que pertenece y que sigue el gótico.

36 Cfr. SPINELLI, A. (2008): *Arte islamica: la misura del metafisico, Vol. II*, Ravenna, Fernandel, p. 421

Además, este último, se encuentra especificado y completado por el término *plateresco* (que en italiano queda inalterado), añadiendo una característica más.

El hospital fue fundado por los Reyes Católicos y es un bello edificio de estilo gótico plateresco construido a partir de 1511 por Enrique Egas y finalizado por García de Pradas.

L'ospedale venne fondato dai Re Cattolici ed è un bell'edificio in stile gotico plateresco costruito a partire dal 1511 per mano di Enrique Egas e concluso da García de Pradas.

4.2 Los materiales

Otra de las categorías de la que no podemos prescindir a la hora de hablar de traducción del lenguaje arquitectónico es la de los materiales, muy básicos porque son las materias primas con las que se edificarán los edificios analizados. Entre los más utilizados encontramos el “hierro”, la “madera” y el “ladrillo”.

[...] un doble arco de herradura a base de ladrillo cerrado por una gruesa puerta de madera forrada de hierro.

[...] un doppio arco a ferro di cavallo a base di mattoni, chiuso da uno spesso portone di legno ricoperto di ferro.

Otro material de gran popularidad especialmente en la arquitectura árabe es el yeso, este se encuentra en el apartado sobre la Alhambra ya sea como componente de los elementos arquitectónicos, ya sea bajo forma de la técnica de la “yesería” en muchas de sus salas, como veremos más adelante.

Sobre los arcos se abren pequeñas ventanas con celosía de yeso [...]

Sopra gli archi si aprono piccole finestre con grate di gesso [...]

4.3 Elementos decorativos

Los materiales necesitan ser elaborados para alcanzar las mejores expresiones artísticas que pertenecen a cada uno de los estilos arquitectónicos, y se elaboran creando elementos decorativos que son únicos y distintos de uno a otro. Entre los más ejemplificativos subrayamos las “*yaserías*”, los *lazos*, los *atauriques* y las *celosías*.

Tiene zócalo de azulejos esmaltados con profusas combinaciones de lazos y los muros están enteramente cubiertos de yesería [...]

Il basamento è di piastrelle smaltate con abbondanti combinazioni a maiolica e i muri sono completamente ricoperti di decorazioni in gesso [...]

Nótese como, por la imposibilidad de encontrar un término equivalente en italiano en los bancos de datos en línea (IATE y proz.com) el traductor ha decidido optar por una perífrasis más general, intentando no perder elementos del significado.

[...] y la **mezquita**, edificada sobre la misma muralla y constituida por una capilla de reducidas dimensiones con ventanas decoradas con atauriques y celosías.

*[...] e la **moschea**, eretta sulle stesse mura e composta da una cappella di dimensioni ridotte con finestre decorate con arabeschi e grate.*

En italiano también existe la palabra “*gelosia*” como traducción de “*celosía*”, pero ya está en desuso y se ha optado por “*grata*”.

4.4 Los edificios y sus elementos

Se trata probablemente de la sección más extensa y rica en ambas secciones (la del itinerario en la ciudad de Granada y la del contexto). Es imprescindible que los edificios se cataloguen según su función, sus peculiaridades y los elementos arquitectónicos. Entre las distinciones más básicas tenemos sin duda la que separa los edificios sagrados (como iglesias o mezquitas) de los laicos (por ejemplo universidades u hospitales). Estos mismos poseen sus elementos que sirven para distintas funciones y tienen distintos objetivos. Además otra división desempeña un papel fundamental por lo que se refiere a los periodos históricos, pues cada uno de ellos nos transmite sus elementos únicos que cambian conforme pasa el tiempo. A. Spinelli nos describe la arquitectura musulmana de esta forma:

*La realtà dell'arte islamica presa a sé, sfrondata per quanto possibile dai pregiudizi del nostro immaginario, è tutt'altro che folklore e incerte strutture architettoniche colorate allo scopo di celare la povertà dei materiali [...] In realtà l'architettura islamica ha già fin dall'origine caratteristiche adattive e d'impatto calibrato sull'ambiente [...]*³⁷

Como veremos más adelante, para facilitar su detección por parte de los turistas en los signos de indicación se han mantenido sus nombres al español insertando, donde era necesario, una breve traducción entre paréntesis, con la excepción de muy pocos casos.

Entre los edificios religiosos más representativos encontramos: *mezquita*, cuya traducción se ha propuesto anteriormente, y *catedral*:

La **catedral** se encuentra prácticamente enfrente de la plaza de Isabel la Católica, a la derecha de la Gran Vía de Colón conforme se asciende [...]

La cattedrale si trova praticamente di fronte alla plaza de Isabel la Católica, man mano che si ascende la Gran Vía de Colón [...]

También relevamos el vocablo *abadía*:

[...] con la subida a la abadía del Sacromonte del Cristo de los Gitanos, el

³⁷ Cfr. SPINELLI, A. (2008): *Arte islamica: la misura del metafisico*, Vol. I, Ravenna, Fernandel, pp. 5-6

Jueves Santo;

[...] la salita all'abbazia del Sacromonte del Cristo de los Gitanos, il Giovedì Santo;

Y muchos más.

Los edificios laicos también están bastante frecuentes y, en este caso como en el anterior, sus nombres se han mantenido en la lengua de partida por la misma razón. A continuación vamos a ver algunos ejemplos (*hospital* y *alcazaba*):

Detrás de la fuente, con su fachada a la avenida del Hospicio, se sitúa el **Hospital Real**, hasta no hace mucho tiempo sede de la Facultad de Filosofía y hoy del Rectorado de la Universidad.

*Alle spalle della fontana, con la facciata rivolta verso l'avenida del Hospicio, si trova l'**Hospital Real**, fino a non molto tempo fa sede della facoltà di Filosofia e oggi del Rettorato dell'Università.*

[...] en la que se encuentra actualmente el acceso a la **alcazaba**, fortaleza puramente militar situada al mediodía en el extremo de la colina que avanza sobre la vega.

*[...] nella quale è situato attualmente l'ingresso all'**alcazaba**, fortezza puramente militare situata a mezzogiorno, all'estremità della collina che avanza sulla valle.*

Sin embargo, por lo que concierne a los edificios en sí, distinguimos entre sus componentes internos y externos, ya sean pertenecientes al léxico más común, de todos los días, ya sean más técnicos (como las tipologías de arcos).

Vemos aquí, entre otros, dos casos: los de *aposentos* y de *arco peraltado* (este último nos indica una tipología de arco con la altura mayor que la base y por el que el IATE nos propone *arco rialzato*);

[...] y de un patio rodeado por una galería hacia la que confluyen diversos aposentos.

[...] e da un patio circondato da una galleria nella quale confluiscono vari locali.

La fachada sur es bellísima, con sus tres arcos peraltados en la planta baja, el del centro mayor que los laterales, y su doble ventanita con columna de mármol en la alta.

La facciata sud è bellissima, con i suoi tre archi rialzati al piano terra, quello centrale più grande rispetto ai laterali, e la sua doppia finestrella con colonna di marmo nella più alta.

Para terminar, distinguimos entre términos típicos de los edificios laicos y vocablos que designan componentes de construcciones de tipo religioso como los que aquí abajo se presentan (*capilla mayor, crucero y planta de cruz latina*):

La capilla mayor, de planta circular, con 22 m de diámetro y 45 m de anchura, es de gran belleza [...]

La cappella maggiore, a pianta circolare, con 22 m di diametro e 45 m di larghezza, è di grande bellezza.

[...] es de destacar la extraordinaria reja de hierro forjado que separa el crucero del mausoleo de los monarcas [...]

[...] e va evidenziata in essa la straordinaria griglia di ferro forgiato che separa il transetto dal mausoleo dei sovrani [...]

La iglesia tiene planta de cruz latina [...]

La pianta della chiesa è a croce latina [...]

Estos sólo son pocos de los muchísimos ejemplos que podrían aquí enumerarse, pero, por razones de espacio, sólo se ha querido indicar los más peculiares.

5. EL LÉXICO DE LA GASTRONOMÍA Y DE LA ENOLOGÍA

Se trata, esto, de otro tema que analiza un aspecto rico en implicaciones culturales y que está cada vez más presente en los textos turísticos porque los visitantes quieren probar todo los aspectos de la cultura de un sitio y, normalmente, la comida y los vinos están entre los elementos que más se aprecian.

En las secciones de la guía *Andalucía* de *ANAYA Touring* que se han elegido para el trabajo de traducción encontramos dos apartados diferentes que abarcan estos temas: uno más concentrado geográfica y detalladamente sobre los platos típicos de la cocina de Granada, otro que es algo más general sobre la cocina y los vinos de toda la Comunidad Autónoma de Andalucía.

Los problemas que generalmente plantea esta clase lexical reside en la traducción de los nombres de los platos y de los vinos, de sus ingredientes y de los procedimientos para su preparación. La tendencia ha sido única en todos los casos: se ha optado por el préstamo puro, es decir un mantenimiento en el idioma original de los apelativos, dejando la traducción para sus componentes y, si necesario, la introducción de una explicación muy breve si la comprensión lo necesitaba. Hay que destacar que a veces las especificaciones las introducían los mismos autores para los que desconocen la cultura de la región. Estamos ante un sector que presenta una cantidad abrumadora de culturemas, es decir, para citar R.M. Rodríguez Abella:

*un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta*³⁸.

38 Cfr. RODRÍGUEZ ABELLA, R.M. (2008) “La traducción de los culturemas en el ámbito de la gastronomía” en *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione* 10, Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, pp. 48-49

5.1 La gastronomía

En este caso también, como en el ya citado del léxico del arte y de la arquitectura, los textos pueden hacerse increíblemente técnicos y plantear desafíos importantes tanto para el traductor como para los lectores en el caso de que la traducción no sea lo suficientemente comprensible.

Para F. Dalle Pezze a pesar de que no exista realmente una obra que analice las manifestaciones del lenguaje gastronómico, sí hay una conciencia de que se trata de un lenguaje a parte:

Esta conciencia metalingüística representa un importante hito en la historia del léxico especializado de la gastronomía en lengua española, que casi no ha sido objeto de estudios estrictamente lingüísticos. Sólomente en las últimas décadas han sido compilado glosarios que recogen el vocabulario de la gastronomía y la alimentación [...] ³⁹.

Aquí abajo presentamos dos ejemplo de explicación introducida por los autores de la guía por lo que concierne a la *olla podrida* y a la *boronía*:

A parte de la *olla podrida*, de origen hebreo, anterior incluso a la llegada de los musulmanes, y donde se mezclan sin prejuicios el cerdo, la ternera, la gallina, el cordero, el jamón, la morcilla, el chorizo o la panceta [...]

Oltre all'olla podrida, di origine ebraica, persino precedente all'arrivo dei musulmani, e nella quale si mescolano senza pregiudizi le carni di maiale, vitello, gallina, agnello, il prosciutto, il sanguinaccio, il chorizo o la pancetta [...]

[...] la *boronía*, frito de calabacines y calabazas al que posteriormente se le añadieron tomates y pimientos;

[...] la boronía, frittura di zucchine e zucche, alla quale vennero successivamente aggiunti pomodori e peperoni;

39 DALLE PEZZE, F. (2008): "Aproximación al léxico culinario en el *Vocabolario Español, e Italiano* de Lorenzo Franciosini (1620)", en Navarro, C., Rodríguez Abella, R.M., Dalle Pezze, F., Miotti, R. (eds.): *La comunicación especializada*, Berna, Peter Lang AG, p. 61

Cabe destacar además la presencia de los términos en cursiva para subrayar los nombres de los platos, no conocidos por los lectores.

Donde las explicaciones no se presentaban, las ha añadido el traductor sirviéndose de enciclopedias en línea; por ejemplo aquí se presenta una sección sobre las torrijas y el pastelón de perdiz, cuyos nombres se han puesto en cursiva en la versión italiana y cuya descripción se ha encontrado en algunos textos paralelos:

Postres famosísimos son el pastelón de perdiz, las torrijas [...]

Dolci famosissimi sono il pastelón de perdiz, un tortino a base di pernice, le torrijas, fette di pane bagnate nel latte [...]

En la siguiente oración se presentan tres vocablos que son prácticamente sinónimos, por esto se ha decidido mantener la misma tendencia en la versión italiana ofreciendo otros tantos sinónimos:

Entre los pucheros, ollas o potajes sobresalen la *olla de San Antón* [...]

Tra gli stufati, gli spezzatini e le zuppe, risalta la olla de San Antón [...]

En el caso de otro término, *gazpacho*, éste ya se conoce bien en Italia, entonces no ha resultado necesario traducirlo ni tampoco brindar una explicación.

La traducción de los ingredientes también es de fundamental importancia en el apartado que concierne a la gastronomía: es de recordar, de hecho, que por cada plato se enumeran los componentes que lo constituyen y que al mismo tiempo contribuyen a describirlo. Véanse por ejemplo los siguientes datos aportados por los autores sobre la producción de garbanzos en Andalucía:

Entre todas las variedades [de garbanzos] producidas destacan tres: el garbanzo Chamad (esta especie se obtiene por hibridación del garbanzo castellano; destaca su producción en Granada; el garbanzo blanco lechoso (de grano grueso y alargado,

achatado por los lados y de forma irregular, con surcos muy marcados y color blanco amarillento; por su excelente calidad, es el más apreciado por los consumidores y el que alcanza precios más elevados), y el garbanzo venoso andaluz (de tamaño grueso y forma alargada; posee un sabor más acentuado y fuerte, y se cultiva básicamente en Granada).

Tra tutte le varietà prodotte sono tre quelle che risaltano: il cece Chama (specie ottenuta per ibridazione del cece castigliano; spicca la sua produzione a Granada); il cece bianco grosso (dal chicco grosso e allungato, appiattito ai lati e di forma irregolare, con solchi molto marcati e di colore bianco giallognolo; grazie alla sua eccellente qualità, è il più apprezzato dai consumatori e quello che raggiunge prezzi più elevati), e il cece venoso andaluso (di grosse dimensioni e di forma allungata; possiede un sapore più accentuato e forte ed è coltivato soprattutto a Granada).

Nótese como, además de la simple traducción del nombra de cada variedad de garbanzo, aquí hay que tener cuidado a la hora de transmitir también sus características.

5.2 La enología

Aquí, la situación, por lo que concierne a la recopilación de glosarios sobre este sector se parece a la de la gastronomía, según afirma J.L. Aleixandre Benavent:

La mayor parte de los diccionarios denotan cierta pobreza eb sus referencias al vino, sobre todo en los idiomas que no han dedicado tradicionalmente una atención literaria o técnica a este tema⁴⁰.

Por lo que se refiere a los vinos, las dificultades de carácter terminológico están relacionadas con las variedades de uvas y de vinos, con los sitios donde se producen y con las llamadas contraetiquetas que sirven para garantizar la calidad; aquí vemos tres ejemplos: vinos generosos, *bodega* y *VOS*.

El recorte de las elaboraciones de vinos generosos en todas las zonas de producción tradicional [...] se ha visto compensado con la fuerte apuesta por la calidad lanzada en Jerez;

⁴⁰ Cfr. ALEIXANDRE BENAVENT, J.L. (2006): *La cultura del vino. Cata y degustación*, Valencia, Universidad Politécnica de Valencia, p.147

L'accorciamento della produzione di vini generosi in tutte le zone di produzione tradizionale [...] è stato compensato dalla grande scommessa per la qualità indetta a Jerez;

En los textos paralelos se ha encontrado el equivalente italiano *vini generosi*.

[...] con la recuperación por parte de algunas bodegas de ciertas elaboraciones de aire tradicional [...]

[...] con il recupero da parte di alcune cantine di determinate elaborazioni di tipo tradizionale [...]

Donde *bodegas* corresponde al italiano *cantine*.

[...] con la aparición de las contraetiquetas *VOS (Vinus Optimum Signatum)*

[...] con l'apparizione nel 2001 delle controetichette VOS (Vinus Optimum Signatum)

Esta también se ha encontrado en italiano tal y como aparece en español.

En conclusión, las dificultades, las estrategias adoptadas y las soluciones de la categoría de los platos típicos y de los vinos han sido bastantes parecidas, por eso se ha decidido incluirlas en el mismo apartado aunque se trata de dos sectores bastante distintos, cada uno con sus peculiaridades.

6 NOMBRES PROPIOS, GENTILICIOS Y DENOMINACIONES

En un texto como la guía de turismo es natural encontrarse con muchísimos nombres propios. Estos, como es evidente, tienen la función de proporcionar elementos de referencia, nombrar edificios y sitios de interés y denominar realidades unívocas. Se pueden clasificar en distintos grupos dependiendo de cuál es el elemento que quieren representar: hay nombres geográficos de regiones y ciudades, también con sus gentilicios correspondientes que plantean problemas si son muy distintos y si no están en las inmediaciones de los nombres geográficos a los que hacen referencia, deícticos de calles, plazas y avenidas, esenciales en los itinerarios, de edificios, que sirven para dar indicaciones y direccionar a los visitantes hacia los monumentos, de personajes históricos, muy arraigados en la historia de los lugares, y santos a los que se titulan las iglesias.

Su proceso de traducción tiene una importancia especial en cuanto hay que tener en cuenta más que en cualquier otra categoría las exigencias de los destinatarios para que puedan no perderse al interior de ese laberinto que puede ser tan concreto, por ejemplo las calles de una ciudad que llevan a un lugar que se quiere visitar, como abstracto, como las referencias culturales que están detrás de un personaje o de un lugar que se desconoce. Si no se tendría cuidado en este proceso, se perjudicaría la calidad de la obra entera porque no resultaría útil para los turistas durante de su recorrido en ninguno de los sitios que se proponen.

Según M.T. Espinal:

*Solamente un número muy limitado de nombres de persona bien conocidos (nombres de reyes, de personajes bíblicos, históricos mitológicos, de papas, de artistas o filósofos destacables), así como los nombres de países o de ciertas ciudades, tienen formas específicas en cada lengua natural.*⁴¹

y

*Se trata de nombres de individuos o lugares que pueden "traducirse" íntegramente o parcialmente, según se trate o no de nombres accesibles culturalmente en la comunidad receptora, y según el grado de conocimiento del objeto referente.*⁴²

41 Cfr. ESPINAL, M.T. (1994), "Criterios lingüísticos para la traducción de los nombres propios al catalán", en Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia (ed.), *Trabajos y Actas de la Real Academia de la Lengua Vasca*, España, Liburukia 39, N°3, p. 1321

42 Ibid., p. 1321

Entonces no se ha podido adoptar un procedimiento único para la traducción al italiano, pues cada caso y cada categoría necesitaba un enfoque distinto porque sus implicaciones podían ser muchas. Por esta razón hay que analizarlas una a una con los ejemplos correspondientes explicando en el detalle el porqué de toda elección.

6.1 Nombres propios de persona y santos

Con los tratados históricos completos que la guía nos brinda antes de empezar a analizar con detalle la ciudad de Granada, relevamos una grande cantidad de personajes importantes que la llevaron a ser la que es hoy en día. Es innegable que un buen número de nombres tiene una procedencia árabe que en las lenguas neolatinas no aparecen traducidos ni tampoco adaptados. Por esta razón así se han conservado en italiano, sin que se plantease la necesidad de introducir las ya muy bien conocidas explicaciones porque ya estaban presentes en el texto. Aquí va un ejemplo:

El reino zirí se engrandeció rápidamente, pero duró sólo hasta 1090, momento en el que los almorávides se apoderaron de la ciudad, [...] hasta que en 1238 se apoderó de ella Muhammad Abu Abd Allah Muhammad Ben Jusuf Ben Nazar al Ansario, apodado *al-Ahmar*, el Rojo, y conocido como Alhamar de Arjona, fundador de la dinastía nazarí, o nazarita, que dio a Granada sus mayores días de gloria y de esplendor.

Il regno ziride crebbe rapidamente, ma durò solo fino al 1090, momento in cui gli almoravidi si impadronirono della città [...] finché, nel 1238, se ne impadronì Muhammad Abu Abd Allah Muhammad Ben Jusuf Ben Nazar al-Ansario, soprannominato al-Ahmar, il Rosso, e conosciuto come Alhamar de Arjona, fondatore della dinastia nasride, che diede a Granada i suoi giorni di maggiore gloria e splendore.

Hay que destacar la omisión de uno de los adjetivos que se atribuyen a la dinastía nazarí (*nazarita*) como en italiano sólo hay un término que se refiere a la misma.

Otros nombres, especialmente los santos y los grandes soberanos más destacados en la historia de toda Europa nos obligan a la búsqueda de sus equivalentes, puesto que

muchos de ellos cambian totalmente, dado que sería imposible reconocerlos si no se conoce de forma profunda la cultura española. Un caso ejemplar es el de los Reyes Católicos:

Esta dinastía perduró durante casi 250 años, siendo el último de sus reyes el tristemente célebre Boabdil, que entregaría las llaves de la ciudad a los Reyes Católicos el 2 de enero de 1492.

Questa dinastia regnò per quasi 250 anni e il suo ultimo re fu il tristemente celebre Boabdil, che consegnerà le chiavi della città ai Re Cattolici il 2 gennaio 1492.

Cuyo nombre no siempre se ha traducido, como veremos más adelante.

Por lo que atañe a los santos, sin embargo, normalmente estos están relacionados con las iglesias o las fiestas. En ambos casos se ha decidido conservar sus nombres en castellano para facilitar su detección en las señales por parte de los turistas:

[...] la **iglesia de los Santos Justo y Pastor**, templo construido en 1575 que perteneció al colegio de los Jesuitas, y el **Colegio Mayor de San Bartolomé y Santiago**, antiguo edificio del siglo XVI.

[...] la chiesa de los Santos Justo y Pastor, tempio edificato nel 1575 che apparteneva al collegio dei Gesuiti, e il Colegio Mayor de San Bartolomé y Santiago, antico edificio del XVI secolo.

Por regla general, en lo que atañe a los antropónimos:

Los nombres propios cambian con el tiempo por el influjo de otras culturas (Ej.: Jessica, Jonathan...) olvidándonos de su raíz latina o griega.

Los antropónimos ya no se naturalizan (Ej.: José Verdi) sino que solo se transfieren (Giuseppe Verdi) por ello se opta por dar solo el apellido. Solo se conservan los nombres traducidos cuando:

1- Son de gran relevancia histórica (Moisés, Salomón) [...] ⁴³

43 MOYA, V.: *La traducción de nombres propios* [<http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/MOYA,VIRGILIO-La+traducci%C3%B3n+de+los+nombres+proprios>]

6.2 Calles y plazas

En cada itinerario las calles y las plazas siempre están presentes, pues tienen que facilitar la localización de los sitios, las direcciones que necesitan los visitantes y la ubicación de los monumentos. La decisión ha sido la de mantener todos sus nombres en castellano debido a la probable dificultad de reperir las direcciones por parte de los lectores que no conocen el idioma español. Los términos calle, plaza y avenida están ya muy conocidas gracias a las influencias extranjeras de los medios de comunicación que permiten saber lo que indican.

El primer ejemplo que aquí se propone es el de la calle de los ya citados Reyes Católicos, cuyo nombre aquí no se traduce porque no es imprescindible establecer una relación con los personajes históricos, sino que es suficiente permitir el reconocimiento de la dicha calle.

Desde la plaza del Carmen, bajando por Reyes Católicos, se alcanza la **Puerta Real**, lugar cosmopolita y variopinto, enclave del que parte la **calle de Recogidas**, la calle Ángel Ganivet que lleva a la plaza de Mariana Pineda y la Carrer del Genil, que desciende hasta el río.

*Dalla plaza del Carmen, scendendo per calle Reyes Católicos, si raggiunge la **Puerta Real**, posto cosmopolita e variopinto, enclave dalla quale partono le calles **Recogidas**, Ángel Ganivet che conduce a plaza Mariana Pineda e Carrera del Genil, che scende fino al fiume.*

Cabe aquí destacar que no es infrecuente que en español, a la hora de poner los nombres de las calles, se omita la especificación (calle, avenida, etc.) dejando el simple nombre propio.

Donde no está claro, en el pasaje de español a italiano, si se hace referencia a una vía de comunicación, porque igual se desconoce el vocablo (como es el caso de carrera o cuesta, palabras que no se parecen a términos italianos) normalmente ha sido el texto el que consentía entenderlo:

En esta plaza se inicia la **cuesta de Gómez**, que sigue siendo el mejor camino para subir a la Alhambra.

*Da questa piazza inizia la **cuesta de Gómez**, che è tutt'oggi la migliore via per salire all'Alhambra.*

6.3 Nombres de edificios

Para los edificios no hay mucho que añadir: el enfoque ha sido el mismo que el que se ha adoptado para las calles, es decir el mantenimiento de sus nombres en el idioma original para que estos se puedan encontrar fácilmente en las señales, con la adición de especificaciones, mediante notas del traductor, sólo en el caso de que estas se revelasen imprescindibles por alguna razón contenida en el texto, aunque esto tampoco ha sido frecuente en cuanto es la guía misma que describiendo los edificios mismos nos explica el significado de su nombre y sus funciones. Aquí ponemos un ejemplo:

Uno de ellos es la **casa de los Tiros** -en la calle Santa Escolástica, ante la bella plaza del Padre Suárez- así llamada por los mosquetes que se asoman por los huecos de la fachada.

*Uno di questi è la **casa de los Tiros**, in calle Santa Escolástica, di fronte alla bella plaza del Padre Suárez, così chiamata per i moschetti che sbucano dai fori nella facciata.*

Con la siguiente nota del traductor: [*casa degli Spari, NdT*]

Además de los edificios en sí, el mismo problema también se ha presentado en partes de edificios más pequeñas, como ha sido el caso de algunas de las salas de la Alhambra:

En el lado norte del patio se abre la **sala de las Dos Hermanas**, cuyo nombre se debe a las dos grandes losas iguales que ocupan el centro de la sala.

Nel lato nord del patio si apre la sala de las Dos Hermanas, il cui nome deriva dalle due grandi lastre gemelle che occupano il centro della sala.

En este caso, la explicación la han añadido los mismos autores.

6.4 Ciudades y gentilicios

Última categoría, aunque no menos importante que las otras, es la de las ciudades, los pueblos y los gentilicios. Por lo que se refiere a los pueblos, los más pequeños no encuentran una traducción en italiano, quizás debido a que no se conocen lo suficiente para tener una traducción; entonces el problema real interesa las ciudades más grandes y famosas que, casi siempre, poseen un equivalente. Ejemplos de esto son Córdoba, Sevilla y Cádiz, en particular, que en italiano corresponden a *Cordova*, *Siviglia* y *Cadice*, y así se han transmitido.

Por lo que concierne a los gentilicios, en cambio, ya hemos visto algunos antes (como almórabides, ziríes y nazaríes) que presentaban un equivalente suficientemente parecido al italiano, pero los que han representado los problemas más interesantes son los que parecen no tener nada que ver con la ciudad a la que se refieren; este último ha sido el caso de onubense y gaditano, relacionados respectivamente con las ciudades de Huelva y Cádiz, que no presentan equivalentes en italiano y, por esta razón se han traducido con una perífrasis:

Otro capítulo de las excelencias de la despensa andaluza lo constituyen los pescados y mariscos del Estrecho y de la costa onubense [...]

Un altro esponente delle eccellenze della dispensa andalusa è costituito dal pesce e dai frutti di mare dello Stretto di Gibilterra e della costa di Huelva [...]

Siguiendo el Diccionario de La Real Academia Española que define *onubense* como: *Natural de la antigua Ónuba, hoy Huelva.*⁴⁴

44 Cfr. Diccionario de la Real Academia Española [<http://lema.rae.es/drae/?val=onubense>]

El acebuche es el pariente silvestre del olivo, tiene sus mejores masas boscosas en la sierra y campiña gaditana.

Quest'ultimo è il parente selvatico dell'olivo, e trova le sue migliori masse boscosse nei monti e nella campagna di Cadice.

Siempre según el RAE, *gaditano: Natural de Cádiz*.⁴⁵

Para concluir, entonces, un ámbito como el de los nombres propios y de los adjetivos que a ellos se refieren, aunque parezca no representar un problema a la hora de traducir en realidad pueden constituir un obstáculo importante que no hay que subestimar porque podría perjudicar de forma grave la comprensión.

45 Cfr. Diccionario de la Real Academia Española [<http://lema.rae.es/drae/?val=gaditano>]

7 FIESTAS Y OTROS ELEMENTOS CULTURALES

Ya hemos hablado abundantemente de los realia o culturemas, es decir los términos intraducibles típicos de una cultura que no poseen equivalentes directos en otras. No obstante, éstos siguen siendo elementos fundamentales en el interior de una lengua. Según sostiene M.V. Calvi:

*Asimismo cabe tomar en consideración las nuevas orientaciones de la traductología, que interpreta la traducción como mediación lingüística y cultural, es decir, como una operación compleja, que debe plantearse siempre las implicaciones culturales de los fenómenos lingüísticos. El diccionario bilingüe pone frente a frente, como en un espejo, no sólo dos lenguas, sino dos maneras diferentes de ver el mundo: presentar un abanico de equivalentes en la lengua de destino no significa renunciar a explicar el significado y las referencias culturales de la unidad léxica de la lengua extranjera, poniéndola en contraste, si hace falta, con su equivalente.*⁴⁶

Sería inútil y sin sentido hablar de algo muy típico y cargado de connotaciones culturales, de las que no puede desatarse, sin que quienes leen puedan entender nada. Aquí es donde la labor del traductor se hace más difícil y rica de responsabilidades, porque él mismo tiene que adquirir, si no los posee ya, los conocimientos suficientes sobre la cultura origen para comprender la totalidad de las manifestaciones que quieren expresar los autores y, luego, traducirlas para los de la cultura meta de manera que los lectores también puedan disfrutar. En casos como éste no cabe otra posibilidad que la de añadir explicaciones, si queremos de carácter enciclopédico más que correr el riesgo de proponer una traducción al azar.

Según el diccionario: *A Dictionary Of Translation Technology*, hablamos aquí de traducción etnográfica:

*This refers to the type of translation that pays attention to the cultural backgrounds of authors and recipients, and takes into account the differences between the source and target languages [...]*⁴⁷.

Es evidente que los apartados que analizan las fiestas y las costumbres de Andalucía son

46 Cfr. CALVI, M.V. (2007): “Los términos culturales en los diccionarios bilingües de español e italiano: el caso de autonomía y sus derivados”, en Luque Toro, L.: *Léxico Español Actual*, Venezia, Ca' Foscarina, p.51

47 Cfr.: CHAN, S.W. (2004): *A Dictionary Of Translation Technology*, Hong Kong, The Chinese University Of Hong Kong, p. 70

los más ricos de estos elementos. Para los que quieran entrar en contacto con la cultura de un lugar (algo muy apreciado por los turistas hoy en día) estos párrafos se redactan cada vez con más detalles en las guías de turismo, intentando incluir la totalidad de las manifestaciones, desde las fiestas principales hasta las peculiaridades (flamenco, corridas de toros, etc.). La estrategia que se ha adoptado ha sido la de proporcionar una explicación no demasiado larga y sólo en el caso de que ésta fuera imprescindible, siempre mediante las notas del traductor, para la comprensión, porque, como ya se ha dicho, los culturemas

*llamados también realia, están representados por palabras que, al remitir a un referente específico de un determinado espacio cultural, no tienen correspondiente en otras lenguas, a menos que se hayan difundido a través del préstamo*⁴⁸.

7.1 Las fiestas

Ejemplos de esta categoría se encuentran sobre todo en la sección relacionada con la ciudad de Granada de la que se describen las celebraciones más importantes, de gran fervor entre sus habitantes y sobre todo de carácter religioso. La Semana Santa andalusa, por ejemplo. Ya hemos afrontado el tema de la traducción de los nombres de los santos, pero por lo que concierne a los de las fiestas la tendencia ha sido la misma, es decir conservar el castellano y dejar a la guía la tarea de brindar una explicación donde no cabe la equivalencia. Estamos ante la que S. Bassnett define (citando a E. Nida) *equivalencia dinámica*:

*L'equivalenza dinamica è basata sul concetto di effetto equivalente, per cui la relazione fra il ricevente e il messaggio in LA deve tendere a essere uguale a quella fra i riceventi e il messaggio in LP.*⁴⁹

Entre otros ejemplos citaremos: Semana Santa, fiesta de la Cruz y Corpus.

La *Semana Santa* granadina reviste gran seriedad y un brillante colorido. Las procesiones salen desde el Domingo de Ramos al Sábado Santo y cuentan entre sus momentos de mayor emoción con la subida a la abadía del Cristo de los Gitanos, el Jueves Santo;

48 Cfr. CALVI, M.V. (2010): Op. Cit., p.51

49 Cfr. BASSNETT, S. (1999): *La traduzione, Teorie e pratica*, Milano, Bompiani, p. 43

La Semana Santa, Settimana Santa, granadina è rivestita di grande serietà e un colorito brillante. Le processioni cominciano la Domenica delle Palme per terminare il Sabato Santo e comprendono, tra i momenti di maggiore emozione, la salita all'abbazia del Sacromonte del Cristo de los Gitanos, il Giovedì Santo;;

Nótese que, a pesar de la semejanza entre las dos lenguas, sólo se han traducidos los días de fiesta comunes, mientras que la semana entera, debido a su peculiaridad y unicidad en España, se ha dejado intacta.

La fiesta de la Cruz que se celebra el primer fin de semana de mayo tiene una larguísima tradición y, aunque se trate de una fiesta cristiana, en realidad tiene sus antecedentes en remotas festividades agrícolas en honor de la primavera.

La fiesta de la Cruz, celebrata nel primo fine settimana di maggio, è di antichissima tradizione e, nonostante si tratti di una festa cristiana, in realtà trova i suoi antecedenti in remote festività agricole in onore della primavera.

Aquí ninguna explicación se ha hecho necesaria porque ya está contenida más adelante en el texto.

Entre finales de mayo y mediados de junio, dependiendo del año pues la fiesta es móvil, se celebra el *Corpus*, que en Granada reviste gran solemnidad.

Tra la fine di maggio e la metà di giugno, a seconda dell'anno, poiché si tratta di una festa mobile, si celebra il Corpus Domini, che a Granada riveste grande solennità.

En este caso sí se ha podido ofrecer una traducción porque la misma fiesta existe en Italia.

Según afirma E. Nida:

Of the many types of additions which may legitimately be incorporated into a

*translation, the most common and important are: (a) filling out elliptical expressions; (b) obligatory specification; [...]*⁵⁰.

Los elementos internos a las fiestas también presentan sus dificultades pues son aún más específicos. Vemos aquí otros ejemplos:

El día anterior, miércoles, anunciando la fiesta sale a la calle la *Pública*, cabalgata de gigantes y cabezudos que lleva al frente a la “Tarasca”, mujer que cabalga en un enorme dragón.

Il giorno precedente, mercoledì, esce per strada, annunciando la festa, la Pública, cavalcata di giganti e cabezudos, figure mascherate con testa smisurata, con in testa la Tarasca, una donna a cavallo di un dragone.

Nótese como se ha añadido la explicación por cabezudos que se ha encontrado en enciclopedias en línea. Todos los realia se han puesto en cursiva para garantizar una coherencia de tipo ortográfico.

Y a continuación comienza la *feria*, que se prolonga durante una semana, con casetas a la manera sevillana, aunque aquí, como en Córdoba, la mayoría de ellas tienen la entrada libre.

Il giorno successivo si svolge la procesión de la Custodia. E in seguito inizia la feria, fiera, che si prolunga per una settimana, con casetas

Cabe destacar el elemento de las *casetas*, muy comunes en las ferias españolas pero no en las italianas, que necesitaban la introducción de una explicación, para la que se ha añadido la siguiente nota del traductor: [*i vari stand chiusi, NdT*]. Aquí, más que en otros casos se delinea el aspecto de la intraducibilidad que, para S. Bassnett:

*A livello linguistico si ha intraducibilità quando nella LA non vi sono sostituti lessicali o sintattici per un elemento della LP*⁵¹

50 Cfr. NIDA, E. (1964): *Toward a science of translating*, Leiden, E.J. Brill, p.227

51 Cfr. BASSNETT, S. (1999): *Op. cit.*, p. 51

7.2 Los elementos culturales

Si en la sección que atañe a la ciudad de Granada asistimos a un tratado de sus fiestas principales, en el apartado que se refiere al contexto general de la Comunidad Autónoma encontramos un número abrumador de elementos culturales típicos de la región. Nos vamos a focalizar en los más estereotípicos, pues son estos los más conocidos y los que más buscan los visitantes a la hora de visitar una ciudad. Para ser más específicos hablamos de los lenguajes del flamenco y de los toros. Según analizado por el Centro Virtual Cervantes:

En síntesis, podríamos decir que el lenguaje empleado en el cante flamenco se ajusta a las características fonético-fonológicas de la pronunciación andaluza; sigue también la morfosintaxis del andaluz, que es prácticamente la castellana y, en cuanto al léxico, aunque ingualmente en muchos casos se emplea el léxico del castellano, existe, sin embargo, en el lenguaje flamenco un repertorio de palabras que, o son desconocidas en castellano o, si se usan en él, son préstamos del lenguaje del cante flamenco, en el que tienen acepciones particulares⁵².

Entre los elementos más ejemplificativos están las variedades de *cantes*, lógicamente intraducibles:

El cante, a su vez, se subdivide en *grande* u *hondo* (pronunciado *jondo*) y *chico* o *liviano*. Entre los primeros, además de los que se cantan sin guitarra, podrían citarse la *seguidilla*, la *soleá*, la *malagueña*, la *caña*, o el *polo*. Y entre los segundos, las variedades de *fandangos*, las *peteneras*, las *farrucas* y las *rumbas*.

Il cante, a sua volta, si suddivide in grande o hondo (pronunciato con l'h aspirata) e in chico o liviano. Tra i primi, oltre quelli cantati senza chitarra, potrebbero essere citati la seguidilla, la soleá, la malagueña, la caña o il polo. Tra i secondi, le varietà di fandangos, le peteneras, le farrucas e le rumbas.

52 Cfr. Centro Virtual Cervantes [http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce04/cauce_04_002.pdf]

Hay que notar la explicación de la pronunciación del término *hondo* con un acento que en italiano no existe y que el traductor ha tenido que ejemplificar.

El lenguaje de la tauromaquia es otro al que todos los traductores del español tienen que enfrentarse, siendo muy arraigado en la cultura de esta lengua, sobre todo cuando se analizan sus aspectos culturales. Aunque en este caso se trata de meros ejemplos de terminología técnica que nada tienen que ver con las expresiones idiomáticas, hay que citar a C. Muñoz Medrano que afirma que:

*El léxico taurino forma parte de un lenguaje especializado que no solo designa realidades de la corrida sino también actividades y situaciones de la vida diaria. Los vocablos y expresiones fijas del mundo de los toros son muy frecuentes en nuestro lenguaje cotidiano.*⁵³.

Ronda es una de las cunas del toreo moderno, del mismo modo que Sevilla y Córdoba se han convertido en fuente inagotable de grandes figuras.

Ronda è una delle culle del combattimento di tori moderno, nello stesso modo in cui Siviglia e Cordova si sono trasformate in fonti inesauribili di grandi figure.

Aquí se ha elegido una perífrasis para la traducción:

La mayoría de los pueblos y ciudades andaluzas posee plazas fijas de toros y, desde luego, la práctica totalidad, en plazas fijas o portátiles, celebran corridas [...]

La maggior parte dei paesi e delle città andaluse hanno la loro plaza de toros fissa e, certamente, quasi tutte celebrano corride durante le fiere e le feste principali, sia in plazas fisse che portatili. [...]

En la traducción italiana el término se ha dejado en el idioma original para no perder su sabor cultural.

53 Cfr. MUÑOZ MEDRANO, C. (2012): “Acerca de las locuciones del mundo taurino”, en Luque Toro, L., Medina Montero J.F. y Luque, R.: *Léxico del español actual III*, Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina, p. 167

8 LOS ARABISMOS

Es indudable que en una región que ha sido gobernada por los árabes musulmanes durante muchos siglos su influencia no se ha limitado a los edificios y a la cultura, sino que también ha afectado la lengua española íntegramente. M. Ammadi afirma que:

el elemento árabe fue, después del latino, el más importante del vocabulario español hasta el siglo XVI. [...] Es bien conocido por su gran relieve el caso de la onomástica y de la toponimia, aunque no debemos dejar de destacar también los arabismos procedentes de los campos científicos-técnicos [...]»⁵⁴.

En la guía objeto de análisis, estos elementos se detectan sobre todo en el sector urbanístico y en el del arte y de la arquitectura, probablemente los que más han retenido de la herencia islámica. Contrariamente a lo que nos esperaríamos de la lengua castellana, los términos de origen árabe casi nunca se adaptan, sino que a veces se mantienen intactos. De todas formas, es fácil percatarse enseguida de como los que se adaptaron presentan buena evidencia de su procedencia que es muy fácil de notar.

Entre los que se mantuvieron intactos podríamos citar los nombres propios de los personajes históricos, especialmente soberanos y reinas que gobernaron la ciudad de Granada, por ejemplo:

Esta dinastía perduró durante casi 250 años, siendo el último de sus reyes el tristemente celebre Boabdil, que entregaría las llaves de la ciudad a los Reyes Católicos el 2 de enero 1492.

Questa dinastia regnò per quasi 250 anni e il suo ultimo re fu il tristemente celebre Boabdil, che consegnerà le chiavi della città ai Re Cattolici il 2 gennaio 1492.

Para ellos no existe traducción reconocida en las lenguas occidentales.

El sector más interesante quizás sea el del urbanismo, que presenta una realidad de la construcción que antes de la llegada de los árabes se desconocía en el continente

⁵⁴ Cfr. AMMADI, M. (2005): "Los arabismos y el legado andalusí" en Viguera, M.J. Y Castillo, C. (eds.): *Los manuscritos árabes en España y Marruecos*, Granada, Fundación el Legado Andalusí, p. 305

europeo y, por lo tanto, necesitaba nuevos vocablos para poder describirse. Cabe, de todas formas, hacer una aclaración; todo término procedente del árabe tenía, como es obvio, nominar una realidad nueva para la que antes no existía otro término, pero la adopción en la lengua castellana delineó tres tipos de arabismos según sostiene F. Maíllo Salgado:

1-Un arabismo es cualquier palabra que haya llegado a una lengua determinada procedente directamente del árabe [...].

2-Puede ser una mera transliteración de la voz árabe original o estar profundamente cambiado, hasta el punto de ser irreconocible [...].

3-Puede venir por vía oral o escrita, o por vía popular, culta o erudita.⁵⁵

Vamos ahora a analizar un par de ejemplos relevados en el itinerario de la ciudad de Granada:

Desde la calle delos Oficios se pasa a la **Alcaicería**, auténtico zoco árabe, aunque la edificación, debido a un incendio que arrasó la precedente, sea posterior a 1843. mantiene, a pesar de sus restauraciones, el carácter musulmán de sus orígenes.

Dalla calle de los Oficios si passa all'Alcaicería, un autentico mercato arabo, sebbene la sua edificazione sia posteriore al 1843, a causa dell'incendio che distrusse il precedente, mantiene il carattere musulmano delle origini, nonostante i restauri.

Según Cherif Abderrahman Jah: el *zoco*

puede ser a un tiempo corazón económico de una región, embrión de un habitat especializado, resto arqueológico de antiguos usos y costumbres comerciales, lugar de encuentro y encrucijada histórica de caminos, etc., pero siempre es y será un espacio sociológico en movimiento [...]⁵⁶.

Entonces, para la traducción del vocablo se ha decidido optar por la perífrasis italiana *mercato arabo*.

55 Cfr. MAÍLLO SALGADO, F. (1998): *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, p. 467

56 Cfr. ABDERRAHMAN JAH, C. (1995): "Sociología del zoco en Marruecos, Norte y Sur", en *El zoco, vida económica y artes tradicionales en Al-Andalus y Marruecos*, Barcelona, Lunwerg Editores S.A., p. 59

La edificación de la Alhambra se prolongó durante la dinastía nazarí, fue comenzada por Alhamar de Arjona, Muhammad ibn Yusuf ibn Nasr, en 1238 con la construcción de la alcazaba sobre las ruinas de una vieja fortaleza goda [...]

La costruzione dell'Alhambra venne prolungata per tutta la dinastia nasride. Venne cominciata da Alhamar de Arjona, Muhammad ibn Yusuf ibn Nasr, nel 1238 con la costruzione della alcazaba, la città fortificata, sulle rovine di una vecchia fortezza gota [...]

Por lo que se refiere a la alcazaba, aunque esta palabra se podría traducir sin ningún problema con el italiano *fortezza*, se ha decidido conservar el original, poniendo la traducción entre comas, por dos motivos: siempre el de facilitar su detección por parte del turista que desconoce la lengua española en las señales y, al mismo tiempo, por no perder el espíritu árabe que el término nos evoca en la descripción de la Alhambra.

[...] en el corazón de lo que fue la Medina musulmana.

[...] nel cuore di quella che fu la Medina musulmana.

Aquí el caso es distinto, pues no existe correspondencia entre el español y el italiano por lo que concierne al término *Medina*. Aquí nos referimos simplemente al Diccionario de la Real Academia Española, que nos propone la siguiente definición: *Barrio antiguo de una ciudad árabe*.⁵⁷ De todas formas, se trata de un vocablo conocido también en italiano.

Para terminar, hemos visto aquí como los vocablos procedentes del árabe constituyen una clase bastante extendida en el interior del idioma castellano. Resumiendo, en el caso de la guía traducida, los más significativos se encuentran en el sector de las construcciones y del urbanismo.

57 Cfr. Diccionario de la Real Academia Española: [<http://lema.rae.es/drae/?val=medina>]

9 EL LÉXICO DE LAS CIENCIAS

Se trata del otro grande apartado del que se compone la guía sobre Andalucía: la sección "Contexto" de hecho se centra en su primera parte en un tratado sobre la ecología, el medio ambiente, los parques naturales y áreas protegidas de la región, muy ricas e interesantes por el patrimonio que ofrecen. Según escribe G. Poli:

[...] Comunità Autonoma d'Andalusia, la regione che ha istituito il maggior numero di aree protette per il loro valore geologico (attualmente è l'organismo più sensibile nel formulare proposte di progetti e ricerche volti alla valorizzazione del patrimonio geologico nazionale).⁵⁸

Esta sección se caracteriza por un tipo de discurso más especializado y técnico, quizás no abierto hacia todos, pero describe una parte de Andalucía fuera de las ciudades que merece una visita, sobre todo la de los aficionados a la flora, la fauna y los parques naturales. Para el traductor, el apartado ha sido uno de los que más retos ha planteado a la hora de encontrar equivalentes en italiano, debido a la cantidad abrumadora de términos técnicos no perteneciente al lenguaje común que necesitaban traducirse. Nos referimos en este caso a las palabras de J.C. Martín Camacho:

Uno de los rasgos distintivos del lenguaje científico es su pertenencia al ámbito de los "lenguajes especializados" o "lenguas de especialidad". Estos lenguajes pueden caracterizarse, (...) como subcódigos o variedades diastráticas de la lengua general, dado que corresponden a modalidades de comunicación utilizadas por grupos sociales específicos.⁵⁹

En el interior del extenso ámbito de las ciencias podemos notar categorías más pequeñas que abarcan sectores aún más específicos. Aquí se intentará poner ejemplos de cada uno de ellos describiendo los problemas que se encontraron y su solución, empezando por el léxico que, según afirma J.C. Martín Camacho: *(...)tampoco hay, en rigor, un único vocabulario científico, ya que cada área científica posee su propio sistema léxico⁶⁰*. Las dificultades han sido en su mayoría, entonces, de tipo léxico pues se trataba de un campo casi desconocido por parte del traductor y, por esta razón la documentación y la

58 Cfr. GALLEGO VALCARCE, E. y VILLALOBOS MEGÍA, M. (1999): "Gestione dei luoghi di interesse geologico in aree naturali protette in Spagna", en Poli, G. (ed.): *Geositi, testimoni del tempo*, Bologna, Edizioni Pendragon, p. 227

59 Cfr. MARTÍN CAMACHO, J.C. (2004), *El vocabulario del discurso tecnocientífico*, Madrid, Arco Libros, p.17

60 Cfr. MARTÍN CAMACHO, J.C. (2004), *Op. cit.*, p.13

redacción de glosarios resultaba imprescindible. Los subsectores principales que se han analizado abarcan la geología, la flora, la fauna y la meteorología.

Algo de terminología técnica lo ha planteado también el pequeño tratado sobre el Parque de las Ciencias de Granada, que a pesar de su léxico más básico para facilitar la comprensión por parte de los visitantes, podía presentar correspondencias no tan exactas entre las dos lenguas en el sector de la física y de las infraestructuras relacionadas. Vemos aquí dos ejemplos:

A través de distintas salas se puede, por ejemplo, verificar el movimiento de rotación de la Tierra mediante el péndulo de Foucault, el principio de Arquímedes, la gravedad, el efecto invernadero, etc.

Attraverso le diverse sale si può, ad esempio, osservare il movimento di rotazione della Terra grazie al pendolo di Foucault, il principio di Archimede, la gravità, l'effetto serra, ecc.

Véase como cada uno de los principios y fenómenos se han traducido con su correspondiente al italiano sin demasiadas dificultades gracias a su popularidad.

El **Mariposario** es un maravilloso jardàin en el que se encuentran [...] una asombrosa colección de mariposas tropicales.

Il Farfallario è un meraviglioso giardino che ospita [...] una sorprendente collezione di farfalle tropicali.

El vocablo italiano se ha encontrado en textos paralelos entre los cuales el siguiente:

Il Farfallario del Parco Trotter, inaugurato il 5 aprile 2008, sorge all'interno dell'ex area glicine, comprende un giardino (fiorito) con alberi da frutta per attirare le farfalle⁶¹.

Vamos ahora a analizar los subsectores principales de la sección sobre el contexto.

61 Cfr.: [<http://papadeltrrotter.wordpress.com/il-farfallario-del-parco-trotter/>]

9.1 La geología

Este es el primero de los ámbitos con los que nos encontramos a la hora de traducir la sección relacionada con el contexto. De hecho, se describe la conformación del territorio de la región, muy distinta en las diferentes provincias. Por razones de espacio limitado no podemos poner todos los ejemplos, porque serían demasiados, entonces tenemos que hacer una elección entre los casos más ejemplificativos.

En el siguiente elenco, muy breve, encontramos tres formas para designar tres tipos de cavidades con algunas diferencias entre una y otra, se han traducido al italiano con tres términos que respetaran dicha distinción:

[...] la disolución del yeso por efectos del agua ha originado un curioso conjunto de cuevas, simas y oquedades en medio del desierto almeriense.

[...] lo scioglimento del gesso per effetto dell'acqua ha originato un curioso gruppo di grotte, sacche e cavità nel bel mezzo del deserto di Almería.

Curiosamente, encontramos un caso en el que el castellano, lengua que tiende a la traducción o a la adaptación mediante calcos de términos extranjeros, emplea un vocablo extranjero donde el italiano tiene uno propio para designar un tipo de conformación geológica:

Especial mención merece el insólito paisaje del Karst en yesos de Sorbas [...]

Una menzione speciale la merita l'insolito paesaggio carsico dei Gessi di Sorbas [...]

Esta traducción la encontramos en textos paralelos (especialmente otras guías de turismo) como el siguiente, que se refiere a los mismos lugares:

La Cordillera Bética prosegue ancora verso oriente [...] Le sue rocce prevalentemente calcaree presentano in più punti spettacolari formazioni originate da fenomeni di tipo carsico.⁶²

⁶² Cfr. HAM, A., BUTLER, S., MARIC, V., NOBLE, J., O'NEILL, Z. (2010): *Andalusia*, Torino, Lonely Planet Italia, p. 346

9.2 La flora

Aquí y, como veremos, en el sector de la fauna nos adentramos en un ámbito denso de términos técnicos debido a la especialidad de estos textos, por los cuales el uso de bancos de datos (como Proz.com, el IATE) y enciclopedias (como Wikipedia) ha sido imprescindible para encontrar cada vez el equivalente más próximo de cada una de las especies de árboles, plantas y flores.

Otra vez nos encontramos ante lo que U. Eco denomina *Contenuto Molare*:

*A livello del Contenuto Nulare ci dovrebbe essere un consenso generalizzato, sia pure con qualche sfrangiamento e zone d'ombra, mentre il Contenuto Molare, che può assumere formati diversi a seconda dei soggetti, rappresenta un vasto insieme di competenze settoriali.*⁶³

Aquí también tenemos que hacer una limitada selección de ejemplos porque los que podríamos presentar son demasiados. De todas formas, el traductor ha permanecido estrictamente fidel al texto y a la estructura sintáctica, como reformulaciones y adaptaciones aquí no cabían debido a la elevada tecnicidad. El siguiente elenco podría ejemplificar bien la enorme diferencia entre las dos lenguas en los nombres de los árboles, cada uno de los cuales necesitaba una búsqueda porque desconocidos para quienes no poseen conocimientos del tema.

Las especies dominantes son de hojas largas y lustrosas, como el laurel, ojaranzo, durillo, acebo, mandroño, etc. Entre esta valiosa flora destacan los helechos, con especies típicas de los bosques oceánicos (*Davallia canariensis*) [...]

Le specie dominanti sono quelle a foglie larghe e lucide, come l'alloro, l'oleandro, il laurotino, l'agrifoglio, il corbezzolo, ecc. Fra queste preziose piante spiccano le felci, con specie tipiche dei boschi oceanici (Davallia canariensis) [...]

Véase como ninguna de las especies posee semejanzas en la comparación entre las dos lenguas, a pesar del origen común. Nótese como el nombre científico de una de ellas se ha mantenido, como es natural, en latín y en cursivas. Justo éste, en ocasiones ha sido el

63 Cfr. ECO, U. (2007): *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Studi Bompiani, p. 90

elemento imprescindible para encontrar la denominación común de algunas especies, no tan fáciles de recuperar.

Por lo que se refiere a los ecosistemas y a las tipologías de vegetación, éstas han planteado menos problemas a la hora de encontrar el equivalente en cuanto resultan ser bastante parecidas entre italiano y español, con pocas excepciones.

En pleno Mediterraneo podremos ver desiertos, zonas de tundra o bosques tropicales.

In pieno Mediterraneo possiamo vedere deserti, zone di tundra o boschi tropicali.

El siguiente título de uno de los apartados de la sección del contexto presenta dos excepciones, es decir de esos vocablos no tan parecidos entre los dos idiomas:

Bosque, dehesas y matorrales

Boschi, pascoli e macchia mediterranea

sin embargo poseen unos equivalentes bastante satisfactorios y fáciles de reperir.

9.3 La fauna

En este subsector, como en los demás, no se presenta casi ninguna diferencia con respecto a un texto técnico, que sólo se centra en la tratación de estos temas sin más. Aquí, sólo el intento persuasivo nos recuerda de vez en cuando que estamos ante un texto de tipo turístico, en el marco de una contextualización general del territorio. Como ya se ha afirmado anteriormente:

Contrariamente a quanto afferma Benjamin, un testo scientifico si può tradurre alla lettera, cioè, per dirla con lui, passando da testo a testo. [...] La sua scrittura è retta da leggi di concatenazione lineare dei termini. [...] Non c'è il problema di commutazioni metaforiche che ostacolano il procedere lineare della traduzione.⁶⁴

Las dificultades son las mismas que las de los otros apartados y, a pesar de la

⁶⁴ Cfr. SCIACCHITANO, A. (2007): "Tradurre Freud?", en Rovatti, P.A. (ed.): *aut aut 334, aprile-giugno 2007*, Milano, Il Saggiatore, p. 96

cantidad enorme de palabras completamente diferentes en español y en italiano, la búsqueda en los bancos de datos y en las enciclopedias ha permitido sacar adelante el trabajo de traducción, debido también a la linearidad del texto. Vamos a analizar algunos ejemplos.

La mayoría de especies de animales que se describen son volátiles, así que la ornitología encuentra numerosos elementos que le pertenecen; como tenemos en el siguiente fragmento:

A estas especies hay que añadir vencejos, golodrinas, abejarucos, currucas. Mosquiteros, alondras, oropéndrolas..., que dan idea del alcance de éste fenómeno natural.

A queste specie bisogna aggiungere i rondoni, le rondini, i gruccioni, i beccafichi, i lui piccoli, le allodole, i rigogoli..., che danno un'idea della portata di questo fenomeno naturale.

Otra vez, vemos como ninguno de los vocablos de la lista presenta semejanzas significativas entre español e italiano, así que, puesto que el traductor no posee conocimientos en este ámbito, la documentación se hace necesaria.

Para ir más allá de los nombres comunes que identifican los animales, también la guía presenta elementos de vocablos que se refieren a las clases y a los grupos a los que pertenecen. Nótese por ejemplo el caso del término "ungulado", muy parecido entre los dos idiomas, que designa una tipología de mamíferos:

Todos los grandes ungulados de los bosques y montañas mediterráneas también están presentes en Andalucía. Las cabras monteses viven en prácticamente todas las sierras de la Cordillera Bética, constituyendo una subespecie aparte.

Anche tutti i grandi ungulati delle foreste e delle montagne mediterranee sono presenti in Andalusia. Lo stambecco iberico vive praticamente su tutti i rilievi della Cordigliera Bética, rappresentando una specie a parte.

Estos tres representan, sin duda los tres sectores mayoritarios en la clasificación de terminología técnica del sector de las ciencias; sin embargo podemos detectar otros, más modestos pero igualmente significativos, por ejemplo el de la meteorología:

Andalucía está enmarcada de lleno dentro del clima mediterráneo, que se caracteriza por tener temperaturas suaves -con medias anuales de 17° C-, y lluvias moderadas, en torno a los 600 mm al año, concentradas entre otoño y primavera, de forma que existe una dura y prolongada sequía estival.

L'Andalusia possiede un clima mediterraneo, caratterizzato da temperature miti -con medie annuali di 17° C-, e precipitazioni di media portata, intorno ai 600 mm all'anno, concentrate tra l'autunno e la primavera, di conseguenza determinano una siccità estiva dura e prolungata.

Para terminar, éste es uno de los sectores más técnicos que, aunque presente problemas en el plano léxico debido a la cantidad de palabras, por otro lado nos facilita, porque en el proceso de traducción tenemos que respetar la linealidad del texto sin hacer cambios de estilos, que serían superfluos. La dificultad puede superarse, en todo caso, gracias a los instrumentos de búsqueda muy completos y eficientes.

10 LA DEIXIS ESPACIAL Y TEMPORAL

El turismo, entonces la concepción de viaje que éste incluye, implica un desplazamiento espacial y también temporal, puesto que se necesita tiempo para moverse de un lugar a otro. Por esta razón resulta muy frecuente el empleo de deícticos, es decir los elementos lingüísticos que se refieran al tiempo y al espacio.

Según sostiene Karl Bühler:

*[los deícticos] stand pro nominibus in the symbolic field of language and are thus granted the rank of pronouns. [...] the deictic factor that these words retain even when they are declined is definitively justified by the fact that everything that involves linguistic deixis belongs together because its meaning it's fulfilled and made definite in the deictic field of a language and not in the symbolic field;*⁶⁵

entonces lo que los deícticos significan depende siempre del contexto en el que actúan.

Como ya se ha afirmado, el tiempo trabaja en dos planos distintos: el presente en las descripciones y el pasado en los apartados que atañen a la historia de un lugar. Además, sobre todo en el caso de los itinerarios organizados, en el tiempo incluimos también el concepto de duración que diferencia las vacaciones “estáticas” de las itinerantes. Aquí abajo se proponen algunos ejemplos de deixis temporal.

Aunque en la provincia granadina existen poblamientos que cuentan con una antigüedad de miles de años, resulta difícil establecer el origen de la ciudad actual.

Sebbene nella provincia granadina esistano insediamenti risalenti a migliaia di anni fa, risulta difficile stabilire l'origine della città attuale.

En este fragmento vemos como el uso de la expresión *miles de años* contribuye a la atribución de valor histórico y también de una atmósfera de misterio a la ciudad, como también sostiene Calvi:

*“La revitalización del pasado [...] es un recurso muy explotado en la promoción turística.”*⁶⁶

El espacio desempeña un papel quizás aún más significativo por el hecho de que

65 Cfr. BÜHLER, K. (1990): *Theory Of Language*, Philadelphia, John Benjamins B.V., p. 94

66 Cfr. CALVI, M.V. (2010): Op. cit., p. 212

tiene la función de atraer a visitantes hacia lugares que se encuentran distantes de los donde ellos viven, también creando expectativas en los turistas potenciales. Se intenta ofrecer un punto de vista atractivo de manera que los visitantes potenciales sientan el deseo de ver con sus propios ojos. Nótese, por ejemplo, el siguiente párrafo que se refiere al patio de los Leones de la Alhambra, quizás uno de los más ejemplificativos de esta tendencia:

Aquí el juego de la luz, del agua que corre por delicadísimas acequias, de las arquerías y de las sombras alcanza cimas de creatividad y de emoción difícilmente superables.

Qui il gioco della luce, dell'acqua che scorre in delicati canali, delle arcate e delle ombre, raggiunge ambienti di creatività ed emozione difficilmente superabili.

La sección denota el perfecto trabajo en simbiosis de los adjetivos y del deíctico *aquí*, que debe interpretarse, según Gisa Rauh:

*In contrast to the initiative, productive role of the encoder, the decoder's is reactive and perceptive. It is his task not only to identify and decode the syntactic form and the semantic content of the message but also to reconstruct the encoder's perspective.*⁶⁷

así que el receptor pueda entender el punto de vista del emisor.

Detectamos asimismo una profusión de formas locativas como preposiciones (*en, a*), adverbios (*hacia*) y locuciones (*a la derecha, arriba*) en los itinerarios y en las descripciones que se unen a verbos sensoriales (*ver, observar*) de modo que

*la descripción [...] asume los rasgos de una narración, puesto que el movimiento a través del espacio conlleva necesariamente una dimensión temporal*⁶⁸.

Casi frente al hospital, al final de la Acera de San Ildefonso, se abre la famosa **puerta de Elvira** [...] La Acera de San Ildefonso se prolonga hacia arriba por Real de la Cartuja a través de la cual se alcanza el **monasterio de la Cartuja** [...]

67 Cfr. RAUH, G. (1983): "Aspects Of Deixis", en RAUH, G. (ed.): *Essays On Deixis*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, p. 9

68 Cfr. CALVI, M.V. (2010): Op. cit., p.213

*Quasi di fronte all'ospedale, alla fine dell'Acera de San Ildefonso, si apre la famosa **puerta de Elvira** [...] La acera de San Ildefonso si prolunga verso l'alto lungo la calle Real de la Cartuja, attraverso la quale si raggiunge il **monastero de la Cartuja** [...]*

En textos como éste, entonces, los deícticos se hacen fundamentales también para direccionar a los turistas.

11 MORFOSINTAXIS

11.1 Morfología

Si desde el punto de vista semántico podemos encontrar unos aspectos que caracterizan el lenguaje del turismo, lo mismo se puede decir de la morfología y de la sintaxis, aunque estos se puedan definir menos estables y definidos. En este apartado nos vamos a centrar en la guía turística de Andalucía más que en la tipología textual más general.

El primer aspecto, y quizás también el más evidente, es el que concierne la impersonalidad, que se encuentra ya sea en textos españoles, ya sea en textos italianos. Gracias a esta técnica es posible establecer una distancia entre el autor y los lectores que permite dar una caracterización que aparente imparcialidad y objetividad, a pesar de la abundancia de adjetivos con connotación muy positiva, y permita clasificar la obra de “precisa”, sobre todo a la hora de guiar a los turistas en los itinerarios. Nótese como la tercera persona de los verbos y el pronombre *se* es el expediente más utilizado.

Del Mexuar se pasa al **Cuarto Dorado**, pequeño patio al este del salón de audiencias al que se llega cruzando una pequeña puerta abierta en el muro de éste y por otra abierta en el patio de Machuca.

*Dal Mexuar si accede al **Cuarto Dorado** piccolo patio ad est del salone delle udienze al quale si giunge attraversando una piccola porta aperta nel muro di quest'ultimo e di un'altra che dà verso il patio di Machuca.*

Esta técnica sin embargo se hace menos frecuente si el texto posee una valencia también comercial y promocional, no dejando de lado la impersonalidad sino añadiendo consejos que acerquen más el que escribe a sus interlocutores. Aquí vemos como a menudo se emplean los verbos de obligación, que también desempeñan una función prescriptiva. Es evidente que las dos tendencias no están separadas sino actúan en simbiosis, como en el siguiente fragmento:

Desde aquí caben dos posibilidades: traspasar la puerta y acceder al interior o

volver a bajar, en esta ocasión por la acera que bordea la cara meridional de la muralla, hasta la puerta de la Justicia. Esta segunda opción es la que sigue el presente itinerario.

Da qui vi sono due possibilità: varcare la soglia e accedere alla parte interna o scendere, in questo caso, sul marciapiede che costeggia la facciata meridionale della muraglia, fino alla puerta de la Justicia. È questa l'opzione trattata da questo itinerario.

Aquí se aconsejan y describen las dos mejores vías para empezar la visita y se añade una especificación sobre la que seguirá el itinerario.

Como ya se ha dicho anteriormente, las descripciones dominan la tipología textual la guía turística, pues desempeñan la imprescindible función informativa; como consecuencia, entonces, está claro que los adjetivos son la clase gramatical más frecuente. El marco del texto es siempre positivo, porque además tiene una función persuasiva, entonces la connotación de los adjetivos es siempre positiva. Muy a menudo se encuentran también al grado superlativo, siguiendo el ejemplo del lenguaje de la publicidad:

El **Mariposario** es un maravilloso jardín en el que se encuentran, vivas como en su hábitat natural, una asombrosa colección de mariposas tropicales. El parque dispone además de un pabellón de exposiciones temporales, salón de actos para grupos y colegios, monitores y animadores científicos, cafetería y un estupendo restaurante.

Il Farfallario è un meraviglioso giardino che ospita, vive come nel loro habitat naturale, una sorprendente collezione di farfalle tropicali. Il parco dispone inoltre di un padiglione di esposizioni temporanee, una sala riunioni per gruppi e scolaresche, istruttori e animatori scientifici, una caffetteria e uno stupendo ristorante.

La posición de los adjetivos es a veces determinante, pues muy a menudo preceden los sustantivos a los que se refieren con una doble función: dar énfasis para captar la atención de los lectores y, al mismo tiempo, añadir una explicación. Según sostiene I. Bosque y V. Demonte:

Caracterizamos a los adjetivos posnominales [...] como expresiones que se unen a extensiones [...] para configurar nuevas extensiones [...]; los adjetivos prenominales, en cambio, son funciones que actúan sobre la referencia o intensión [...] (los adjetivos posnominales, pues, son extensionales y modificadores del referente, mientras que los pronominales son intensionales y modificadores de la referencia).⁶⁹

y también M.D Sánchez Blanco y C. Bautista Martín:

El [adjetivo] antepuesto atrae la atención del hablante y del oyente con la que es más afectivo, por el contrario cuando va pospuesto la frase adquiere un carácter más descriptivo [...]⁷⁰

Otra técnica que probablemente encuentra sus orígenes en el ámbito literario es el empleo de los adjetivos o de las locuciones con función descriptiva positiva en parejas o en series, de modo que se refuerce aún más la carga con la que el sujeto resulta atractiva:

[...] aún conserva un buen número de lugares y de monumentos de gran interés.

[...] e anche un buon numero di siti e monumenti di grande interesse.

Por lo que se refiere a los tiempos verbales, en ambas lenguas, se emplea el presente del indicativo en las descripciones, haciendo referencia al que L. Gómez Torrego define “presente gnómico”: *El presente se utiliza con valor intemporal para expresar sentencias o verdades universales, o que se consideran así.⁷¹* O también, según sostiene M. Carrera Díaz:

[...]si usa il presente per indicare fatti che non sono particolarmente legati al momento presente, ma che si presentano come permanenti o slegati da contingenze temporali. Ciò avviene nelle descrizioni del mondo esterno (1), nelle asserzioni scientifiche (2), nei proverbi (3).⁷²

69 Cfr. DEMONTE, V. (1999): “El adjetivo: CLASES Y USOS. LA POSICIÓN DEL ADJETIVO EN EL SINTAGMA NOMINAL, en Bosque, I. y Demonte, V. (eds.): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española, vol. 1*, Madrid, Espasa Calpe, p. 192

70 Cfr. SÁNCHEZ-BLANCO, M.D. Y BAUTISTA MARTÍN, C. (1995): *La lengua y su didáctica, Cuadernos d trabajo*, Murcia, Secretariado de Publicaciones de la Universidad, p.86

71 Cfr. GÓMEZ TORREGO, L. (1997): *Gramática didáctica del español*, Madrid, Zanichelli Ediciones SM, p.148

72 Cfr. CARRERA DÍAZ, M. (1997): *Grammatica spagnola*, Roma, Editori Laterza, p. 29

Sin embargo, el pretérito indefinido es el tiempo de las referencias a la historia y, siempre según Gómez Torrego:

*Esta forma verbal expresa hechos acaecidos en una zona temporal anterior a aquella en la que se encuentra el hablante, y los ofrece como ya terminados.*⁷³

Además, M. Carrera Díaz afirma que:

*Fondamentalmente, il passato remoto indica un'azione passata e compiuta che da un punto di vista cronologico o psicologico non ha a che fare con il momento presente. [...] Si usa per far riferimento ad un'azione accaduta in un'unità di tempo ormai finita e chiusa, anche se relativamente vicina.*⁷⁴

Este conjunto de ecosistemas encierra una extraordinaria diversidad biológica, que coloca a Andalucía en un lugar de privilegio al interior del contexto europeo.

Questo complesso di ecosistemi racchiude una straordinaria diversità biologica, che colloca l'Andalusia in una posizione privilegiata all'interno del contesto europeo.

El reino zirí se engrandeció rápidamente, pero duró sólo hasta 1090, momento en el que los almorávides se apoderaron de la ciudad [...]

Il regno ziride crebbe rapidamente, ma durò solo fino al 1090, momento in cui gli almoravidi si impadronirono della città[...]

Otro aspecto que merece una mención es la función de las preposiciones en el caso de los verbos; según afirma Luque Toro: *la funzione della preposizione è quella di cambiare la struttura sintattica della frase.*⁷⁵ y también: *ciò ci permette di dedurre che il valore della preposizione in italiano appare immerso nel significato verbale, mentre in spagnolo si separa da esso e agisce in funzione del tipo di relazione che dovrà svolgere.*⁷⁶ A la hora de traducir nunca hay que olvidar a las diferencias entre una y otra lengua sobre todo por el tema de las preposiciones, pues es fácil encontrar diferencias:

73 Cfr. GÓMEZ TORREGO, L. (1997): Op. cit., p. 150

74 Cfr. CARRERA DÍAZ, M. (1997): Op. cit., p.150

75 Cfr. LUQUE TORO, L. (2005): *Verbi con preposizione in italiano e in spagnolo*, Modena, Logos, p. 9

76 Ibid., p. 11

Andalucía contó con un importantísimo número de grupos independientes que produjeron una auténtica eclosión de actividades y de representaciones.

Negli anni settanta, l'Andalusia contava un gran numero di gruppi indipendenti che produssero una vera e propria ondata di attività e rappresentazioni.

11.2 La sintaxis

Desde el punto de vista sintáctico, en los párrafos que se han seleccionado encontramos párrafos medios y largos, con una extensión apta para la inclusión de un buen número de adjetivos y, más en general, de descripciones, sin que estos resulten demasiado cargados. Las oraciones son mayormente coordinadas y presentan muchos incisos. Estos últimos, en la traducción se han circunscrito al interior de paréntesis, ya sea en el caso de explicaciones de la misma guía, ya sea en el de especificaciones insertadas por el traductor, aunque en el texto de partida estuvieran expresadas de forma distinta:

Esta situación singular – a caballo entre Europa y África, entre el Mediterráneo y el Atlántico-, explica la gran riqueza y diversidad natural de Andalucía.

Questa situazione singolare (a cavallo tra Europa e Africa, tra il Mediterraneo e l'Atlantico), spiega la grande ricchezza e la diversità naturale andaluse.

En general, la estructura de las oraciones y de los párrafos se ha mantenido tal y como está en el texto original, pero en un caso, a la hora de traducir, se ha optado por la disyunción de un párrafos en dos distintos para alcanzar una mayor naturaleza en la comunicación:

La capilla mayor, de planta circular, con 22 m de diámetro y 45 m de anchura, es de una gran belleza y en ella, Diego de Siloé utilizó habilísimas soluciones arquitectónicas para conjugar la circularidad con la altura.

La cappella maggiore, a pianta circolare, con 22 m di diametro e 45 m di larghezza, è di grande bellezza. In essa, Diego de Siloé impiegò abilissime soluzioni architettoniche per coniugare la circolarità con l'altezza.

CONCLUSIÓN

La traducción en sí es una disciplina fundamental por todo tipo de texto y de literatura. No se puede pretender de los destinatarios que éstos conozcan todos los idiomas. Aquí se hace esencial por tanto el papel del traductor, que tiene que transmitir el saber que cada obra contiene también a los que normalmente no entenderían la lengua en la que está escrita. Ya hemos hablado en abundancia del desarrollo del turismo en las últimas décadas y la inclusión en sus servicios de un número cada vez mayor de personas. Por lo tanto, la compra y la entrega de objetos como pueden ser guías, folletos, programas de viaje, etc. aumenta notablemente. Es claro que muy a menudo, la redacción de estos tipos de textos se hace por nativos del lugar que se describe o visitantes que han vivido en él por un tiempo, por lo tanto, si se quiere que los potenciales turistas de otros sitios puedan utilizarlos y consultarlos, hace falta traducirlos en todos los idiomas, especialmente en los que habla la mayoría de quienes viajan. Normalmente alemán, chino, japonés, inglés, francés, español e italiano están en primera línea. Ésta es la razón por la que, en traductología, este género ha empezado a reconocerse entre los más técnicos y de especialidad, con sus peculiaridades léxicas, morfosintácticas y los varios medios para alcanzar los objetivos prefijados. Han nacido incluso unos estudios que presentan una interdisciplinaria entre las materias económicas y las lingüísticas. Lo mismo que acabamos de decir lo reafirma Isabel Durán-Muñoz en su ponencia:

El turismo es una actividad que implica el contacto directo entre culturas y todo lo que ello incluye (folklore, costumbres, gastronomía, normas, etc.). En este sentido, el traductor se convierte en un mediador intercultural y adquiere un papel primordial en la actividad turística.⁷⁷

Hemos visto que las guías conjugan perfectamente los aspectos más técnicos, de sectores como la arquitectura, con un enfoque que se podría acercar a la literatura y la poesía, mediante la creación de un texto que evoca realidades que se encuentran lejos de nosotros y se enfatizan para que crezca nuestro deseo de conocerlas y visitarlas para desconectar de la rutina. Muchos de ellos no quieren que nada sea dejado a la casualidad

⁷⁷ Cfr.:

[http://www.academia.edu/777333/LA_TRADUCCION_TURISTICA_DE_CALIDAD_UNA_NECESIDAD_INDUDABLE_EN_LA_ESPANA_DE_HOY1]

y prefieren organizarse y planear su propio viaje, cogidos de la mano por los expertos que redactan los textos de los que reciben mucha información útil para decidir los recorridos, los sitios que más merecen la pena e, incluso, crear una jerarquía dependiendo del tiempo del que disponen.

Cabe destacar que España e Italia, cuyos idiomas han protagonizado este trabajo, están entre los países del mundo que más turistas acogen cada año y, por lo tanto, sus economías pueden beneficiar de sus riquezas. De aquí nace la fuerza del género y su importancia. Según afirman los datos proporcionados por C. Manera, L. Segreto e M. Pohl:

*It is nothing new to say that the Mediterranean Basin is the world's leading tourist destination. [...] a large part of the economic activity of the Mediterranean region is based on tourism services [...]*⁷⁸.

Además, Andalucía está entre los destinos favoritos porque reafirma su posición de región más rica de elementos culturales típicos españoles -flamenco, toros- con respecto a las demás y, como si esto no fuera suficiente, cuenta con una cantidad enorme de sitios que se declararon Patrimonio de la Humanidad por la Unesco. Recordamos, entre otros, la Alhambra de Granada, cuya descripción ha sido parte del trabajo de traducción.

Ya hemos visto que el género del turismo se ha desarrollado y ha cambiado a lo largo de los años. En la actualidad, se pueden incluso relevar un par de subgéneros, cada uno con sus objetivos y usos, y cada uno con sus dificultades. Se recuerde muy brevemente el cambio de destinatario: desde los más acaudalados, los únicos que podían permitirse viajar, hacia una clase cada vez más grande de visitantes que no necesariamente tienen grandes disponibilidades económicas. De ahí que el registro, el estilo, la gráfica y los contenidos se han diversificado y casi no tienen nada que ver con sus predecesores. Por lo que concierne a la traducción turística como disciplina, seguramente ha evolucionado tanto como el género del turismo en sí, porque ha tenido que adaptarse a las nuevas exigencias de los textos, ha conocido nuevos problemas que antes no se habían detectado y ha elaborado soluciones a estos mismos. Se ha llegado así a una buena cantidad -y calidad- de obras que estudian desde cerca sus

78 Cfr. SEGRETO, L., MANERA, C. y POHL, M. (2009): "The Mediterranean as a Tourist Destination: Past, Present and Future of the First Mass Tourism Resort Area", en Segreto, L., Manera, C. y Pohl, M (eds.): *Europe at the Seaside*, New York, Berghahn Books, p..4

peculiaridades y sirven como guías para todo traductor que quiera emprender un proyecto como éste.

Desafortunadamente, una tesis de licenciatura como ésta, no permite desarrollar un trabajo demasiado largo y profundo, bajo el punto de vista tanto de la traducción, como del análisis. Está claro que, si no hubiera ningún límite se ampliaría el número de aspectos que se han descrito y no se haría una simple selección de los que más contraste presentan. Un texto de tipo técnico, de hecho, presenta muchísimos aspectos de los que se podría hablar, pero, sin ninguna duda, el que enseguida salta a la vista es el léxico. Recordamos que, como se ha dicho anteriormente, español e italiano proceden del mismo grupo de lenguas neolatinas y en el plano de la estructura y de la morfosintaxis no se detecta tanta diferencia como en el léxico de especialidad, por esto el centro del trabajo se ha focalizado entorno a éste último. Es impresionante la cantidad de vocablos que plantean diferencias muy grandes o, incluso, el problema de la intraducibilidad entre dos idiomas tan cercanos el uno al otro. De todas formas hay que tener en cuenta que se trata de una categoría de textos que no puede prescindir de las culturas y, por esta razón, de los realias. Sólo el análisis de cada uno de ellos y de las soluciones que han llevado a su explicación para los que no podrían entenderlos de otras formas merecería una tesis individual, pero aquí se trataba de reducir a lo que se considera esencial.

La traducción de estos textos es seguramente muy interesante porque permite la formación de una gran cultura personal sobre aspectos muy variados que el traductor no puede conocer en su totalidad. Para traducir, de hecho, es esencial la fase de la documentación para entender el significado de cada fragmento antes de intentar transmitirlo a otras personas. De esta manera cualquier persona que pueda contar con una curiosidad abundante sentirá un gran placer en el aprendizaje. Sin duda, los aspectos que se hacen más interesantes son los más entrelazados con la cultura de una lengua, esos elementos típicos que encuentran en los realias su expresión principal. Casi siempre coinciden también con los desafíos más grandes y todo traductor ambicioso podrá disfrutar en solucionar su enigma. El contacto con la cultura permite, además, casi una inmedesimación de quienes leen el texto, y, aún más, de los que lo traducen. Quizás más que otros, esta tipología conlleve abertura mental, aceptación y tolerancia con respecto a las culturas diferentes de la nuestra y, si queremos, una confrontación positiva que el traductor experto, con su tarea de mediador cultural, tiene que ser capaz

de transferir también a los que aprovecharán su traducción. En este sentido hablamos de transmisión del texto como medio de crecimiento de la conciencia cultural entre todos.

Al día de hoy tenemos la ventaja de internet, este gran instrumento que nos permite buscar toda la información que necesitemos en tan sólo un par de segundos, así que nuestras búsquedas e investigaciones no son imposibles como hace unas décadas. Lo que queda una verdad universal e indiscutible es el obstáculo que tampoco el internet nos permite superar: es decir nuestra observación directa de los sitios objeto de descripción. Está claro que quien no ha experimentado lo que es apreciar el estilo arquitectónico de los musulmanes tendrá que hacer un trabajo doble para poder, antes que nada, picturarse la imagen e intentar reproducirla con sus propias palabras. El que, sin embargo, ha tenido la oportunidad de observar y conoce lo que se describe seguramente tenga una ayuda considerable. Otra vez, por tanto, se repite la importancia de los conocimientos culturales en traducción, porque de ellos no se puede prescindir siempre que queramos que nuestro trabajo sea bien hecho.

Parece casi redundante añadir que los conocimientos de la lengua de partida y de la de llegada desempeñan otro papel fundamental, en éste como en otros tipos de textos; sin que se conozca el idioma en que el texto se redactó no se podría emprender el trabajo; la lengua de llegada quizás sea aún más importante, porque es la misma que los destinatarios hablan. A ningún traductor se le permiten faltas, sean esas de ortografía, de morfosintaxis o léxicas. La versión final tiene que estar perfecta para que los que la lean no encuentren dificultades en la lectura o en la comprensión.

Además de la posibilidad de enriquecer sus propios conocimientos generales y/o técnicos, de los retos difíciles y de las soluciones gratificantes que nos aportan, de lo interesante y nunca aburrido que es este tipo de trabajo, hay también un aspecto que podríamos considerar negativo: es decir el deseo casi incontenible de irnos nosotros mismos de viaje para disfrutar de los sitios que se presentan en la guía que decidimos traducir y que nuestros ordenadores y nuestros escritorios no nos permiten aprovechar.

GLOSARIO

Arte, arquitectura, materiales y urbanismo

Español	Italiano	English
Acequia	Canale	Canal
Alberca	Vasca	Water tank
Arco almohadillado	Arco bugnato	Rusticated arch
Arco de herradura	Arco a ferro di cavallo	Horseshoe arch
Arco de medio punto	Arco a tutto sesto	Semi-circular arch
Ataurique	Arabesco	Arabesque
Azulejo	Piastrella	Tile
Bóveda esquinada	Volta a padiglione	Cloister vault
Cabildo	<i>Cabildo</i> (figura incaricata dell'amministrazione di una città)	<i>Cabildos</i> (Town Council)
Celosía	Grata	Lattice
Cobre	Rame	Copper
Corral	Anfiteatro	Auditorium
Crucero	Transetto	Transept
Cuero	Cuoio	Leather
Cuesta	Cuesta (Pendio)	Cuesta (Slope)
Dependencia	Stanze/Locali	Room/Space
Empedrado	Acciottolato	Paving
Escribanía	Ufficio notarile	Notary's office
Estanque	Fonte	Pond
Estrellas de lazo	Maiolica	Majolica
Estribo	Pilastro	Buttress
Fonda de comerciantes	Stabilimento commerciale	Commercial establishment
Frente exento	Lato indipendente	Free-standing side
Imaginería	Arti figurative	Imagery
Labrar	Scolpire	Sculpt/Work
Ladrillo	Mattone	Brick
Madera	Legno	Wood
Mancebía	Bordello	Brothel
Marfil	Avorio	Ivory
Marroquinería	Pelletteria	Leather workshop

Mocárabe	Muqarnas (a celle di alveare)	Muqarnas
Mirador	Mirador/Osservatorio	Viewer/Viewpoint
Nácar	Madreperla	Nacre
Nave	Navata	Nave
Orfebrería	Arte orafa	Goldsmithing
Paño escalonado	Pannello scalato	Stepped panel
Pilar corintio	Colonna corinzia	Corinthian column
Pilastra jónica	Colonna ionica	Ionic column
Pileta	Vasca	Basin
Planta de cruz latina	Pianta a croce latina	Crux immissa
Portada	Facciata	Façade
Puesto	Bancarella	Stall
Real Chancillería	Real Chancillería (Cancelleria Reale)	Real Chancillería (Royal Chancery)
Reja	Griglia	Grille
Renacentista	Rinascimentale	Renaissance
Solar	Area	Site
Surtidor	Sorgente	Water dispenser
Talla	Intaglio	Carving
Taller	Laboratorio artigiano	Workshop
Taracea	Intarsio	Inlay
Testero	Lato	Wall
Yesería	Decorazione in gesso	Plasterwork
Zaguán	Atrio	Hall

Arabismos

Español	Italiano	English
Bazar	Bazar	Bazaar
Califa	Califfo	Caliph
Califato	Califfato	Caliphate
Medina	Medina	Medina

Gastronomía y enología

Español	Italiano	English
<i>Albóndigas de cordero</i>	<i>Albóndigas de cordero</i> (polpette)	<i>Albóndigas de cordero</i> (meatballs)
Almendra	Mandorla	Almond
<i>Andrajos de liebre</i>	<i>Andrajos de liebre</i>	<i>Andrajos de liebre</i>
Boniato	Patate dolci	Boniato
<i>Boronía</i>	<i>Boronía</i>	<i>Boronía</i>
Calabaza	Zucca	Pumpkin
Careta	Grugno	Pig's snout
<i>Cazuela de cardos</i>	<i>Cazuela de cardos</i>	<i>Cazuela de cardos</i>
Cerdo	Maiale	Pig
Chorizo	<i>Chorizo</i>	<i>Chorizo</i>
<i>Compota de membrillo</i>	<i>Compota de membrillo</i>	<i>Compota de membrillo</i>
Conejo	Coniglio	Rabbit
<i>Cordero con granada</i>	<i>Cordero con granada</i>	<i>Cordero con granada</i>
Entrante	Antipasto	Starter
Frito	Frittura	Fried
<i>Gallinita granadina</i>	<i>Gallinita granadina</i>	<i>Gallinita granadina</i>
Ganados	Bestiame	Cattle
<i>Gazpacho</i>	<i>Gazpacho</i>	<i>Gazpacho</i>
<i>Guisaíillo cateto</i>	<i>Guisaíillo cateto</i>	<i>Guisaíillo cateto</i>
Guiso	Spezzatino	Stew
Habas de la vega	Fave della valle	Beans from the valley
Hinojos	Finocchi	Fennel
Huevos estrellados	Uova fritte	Fried eggs
Jamón alpujarreño	Prosciutto delle Alpujarras	Alpujarras Ham
Liebre	Lepre	Hare
<i>Manos de cerdo</i>	<i>Manos de cerdo</i>	<i>Manos de cerdo</i>
Morcilla	Sanguinaccio	Blood sausage
Olla	Spezzatino/Zuppa	Stew
<i>Olla podrida</i>	<i>Olla podrida</i>	<i>Olla podrida</i>
Perdiz	Pernice	Partridge
Piñón	Pinolo	Pine nut

<i>Piononos</i>	<i>Piononos</i>	<i>Piononos</i>
Potaje	Zuppa	Soup/Stew
Puchero	Stufato/Zuppa	Stew
Repostería	Pasticceria	Confectionery
<i>Salmorejo</i>	<i>Salmorejo</i>	<i>Salmorejo</i>
Sesos	Cervella	Brain
Tenera	Vitello	Calf
Tocino	Grasso	Fat
<i>Torrijas</i>	<i>Torrijas</i>	<i>Torrijas</i>
Vaina	Bacello	Pod
Vinos generosos	Vini generosi	Generous wines
<i>Vinum Optimum Signatum</i>	<i>Vinum Optimum Signatum</i>	<i>Vinum Optimum Signatum</i>

Nombres propios, gentilicios y denominaciones

Español	Italiano	English
<i>Al-Ahmar</i> , el Rojo	<i>Al-Ahmar</i> , il Rosso	<i>Al-Ahmar</i> , the Red
Almorávides	Almoravidi	Almoravids
Árabe	Arabo	Arabic
Atlántida	Atlantide	Atlantis
Córdoba	Cordova	Cordova
Jerusalén	Gerusalemme	Jerusalem
Juan de Austria	Giovanni d'Austria	John of Austria
Juana la Loca	Giovanna la Pazza	Joanna the Mad
Judíos	Ebrei	Jews
Mahometanos	Maomettani	Mohammedan
Moriscos	Mori	Moorish
Musulmanes	Musulmano	Muslim
Nazarí/Nazarita	Nasride	Nasrid
Noé	Noè	Noah
Platón	Platone	Plato
Reyes Católicos	Re Cattolici/Reyes Católicos	Catholic Monarchs
Santiago	Santiago (San Giacomo)	Santiago (St. James)
Zirí	Ziridi	Zirids

Fiestas y elementos culturales

Español	Italiano	English
Auto de la Inquisición	Autodafé	Auto-da-fé
Carmen	<i>Carmen</i>	<i>Carmen</i>
Casetas	<i>Casetas</i> (stand chiusi)	<i>Casetas</i> (stand)
Cetrería	Falconeria	Falconry
Comarca	<i>Comarca</i> /Provincia	<i>Comarca</i> /Province
<i>Corpus</i>	Corpus Domini	Corpus Christi
Domingo de Ramos	Domenica delle Palme	Palm Sunday
<i>Feria</i>	<i>Feria</i> (Fiera)	<i>Feria</i> (Fair)
<i>Festival Internacional de Música y Danza</i>	<i>Festival Internazionale di Musica e Danza</i>	<i>International Dance and Music Festival</i>
Jueves Santo	Giovedì Santo	Maunday Thursday
<i>Libros Plumbeos</i>	<i>Libri Plumbei</i>	<i>Lead Books</i>
Liga ACB	Liga ACB (il campionato di pallacanestro spagnolo)	Liga ACB (Spanish basketball league)
Parador de turismo	<i>Parador de turismo</i>	<i>Parador de turismo</i>
Quedar en papel mojado	Andare in fumo	Go up in smoke
Sábado Santo	Sabato Santo	Holy Thursday
<i>Semana Santa</i>	<i>Semana Santa</i> (Settimana Santa)	<i>Semana Santa</i> (Easter Week)
Tablao	<i>Tablao</i>	<i>Tablao</i>
Tenderetes	Bancarelle	Stand

Ciencia y naturaleza

Español	Italiano	English
Abismo	Burrone	Abyss
Acantilado	Scogliera	Cliff
Acebo	Agrifoglio	Holly
Acebuche	Olivastro	Wild olive
Alcornoque	Sughera	Cork oak
Arrecife	Barriera corallina	Reef
Azufaifo	Giuggiolo	Jujube

Barra	Promontorio	Promontory
Bruma	Foschia	Mist
Cachalote	Capodoglio	Sperm whale
Dehesa	Pascoli	Pasture
Desembocadura	Foce	Mouth/Estuary
Desfiladero	Gola	Hollow road
Durillo	Laurotino	Laurestine
Encina	Leccio	Holly oak
Ganadería	Allevamento	Ranching
Helecho	Felce	Fern
Ladera	Versante	Mountainside
Lapiaz	Karren/Solco carsico	Limestone pavement
Loma	Increspatura	Hill
Madroño	Corbezzolo	Strawberry madrone
Mariposario	Farfallario	Butterfly farm
Marisma	Palude/Acquitrino	Marsh
Marrajo	Squalo mako	Mackerel shark
Matorral	Macchia mediterranea	Scrubland
Mero	Cernia	Grouper
Ojaranzo	Oleandro	Common rhododendron
Oquedad	Cavità	Blowhole
Paramera	Brughiera	High moorland
Pastizal	Pascolo	Meadow/Pasture
Pez limón	Ricciola	Greater amberjack
Pino piñonero	Pino marittimo	Parasol pine
Pinsapo	Abete di Spagna	Spanish fir
Pizarra	Ardesia	Slate
Quejigo	Quercia	Gall oak
Roble melojo	Quercia pirenaica	Pyrenean oak
Sabina albar	Ginepro turifero	Spanish juniper
Sierra	Sierra/Montagne/Catena montuosa	Sierra/Mountains/Mountain range
Sima	Caverna/Sacca	Sag/Caverna
Tejo	Tasso	Yew

FUENTES BIBLIOGRÁFICAS

BIBLIOGRAFÍA

ABDERRAHMAN JAH, C. (1995): “Sociología del zoco en Marruecos, Norte y Sur” , en *El zoco, vida económica y artes tradicionales en Al-Andalus y Marruecos*, Barcelona, Lunweg Editores S.A., pp. 59-67

ALEIXANDRE BENAVENT, J.L. (2006): *La cultura del vino. Cata y degustación*, Valencia, Universidad Politécnica de Valencia.

ALVAR EZQUERRA, M. (2007): “El neologismo español actual”, en Luque Toro, L.: *Léxico Español Actual*, Venezia, Ca' Foscarina, pp.11-35

AMMADI, M. (2005): “Los arabismos y el legado andalusí” en Viguera, M.J. Y Castillo, C. (eds.): *Los manuscritos árabes en España y Marruecos*, Granada, Fundación el Legado Andalusí, pp. 305-312

BASSNETT, S. (2002): *Translation Studies*, New York, Routledge.

-(1999): *La traduzione, Teorie e pratica*, Milano, Bompiani.

BOYER, M. y VIALLON, P.: (2000): *La comunicazione turistica*, Roma, Arnando.

BÜHLER, K. (1990): *Theory Of Language*, Philadelphia, John Benjamins B.V.

CALVI, M.V (2010): “El lenguaje del turismo”, in Calvi, M.V., Bordonaba Zabalza, C., Mapelli, G., Santos López, J.: *Las lenguas de especialidad en español*, Roma, Carocci. pp. 199-224

-(2007): “Los términos culturales en los diccionarios bilingües de español e italiano: el caso de autonomía y sus derivados”, en Luque Toro, L.: *Léxico Español Actual*, Venezia, Ca' Foscarina, pp. 49-69

CARRERA DÍAZ, M. (1997): *Grammatica spagnola*, Roma, Editori Laterza.

CHAN, S.W. (2004): *A Dictionary Of Translation Technology*, Hong Kong, The Chinese University Of Hong Kong.

DALLE PEZZE, F. (2008): “Aproximación al léxico culinario en el *Vocabulario Español, e Italiano* de Lorenzo Franciosini (1620)”, en Navarro, C., Rodríguez Abella R.M., Dalle Pezze, F., Miotti, R. (eds.): *La comunicación especializada*, Berna, Peter Lang AG, pp. 61-76

DEMONTE, V. (1999): “El adjetivo: Clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal, en Bosque, I. y Demonte, V. (eds.): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española, vol. 1*, Madrid, Espasa Calpe, pp. 129-215

DENTI, O. y FODDE, L. (2012): “Il discorso turistico: peculiarità linguistico-comunicative nella didattica dell'inglese specialistico”, en Agorni, M. (ed.): *Prospettive linguistiche e traduttologiche negli studi sul turismo*, Milano, Franco Angeli s.r.l., pp. 23-46

ECO, U. (2007): *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Studi Bompiani.

ESPINAL, M.T. (1994), “Criterios lingüísticos para la traducción de los nombres propios al catalán”, en Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia (ed.), *Trabajos y Actas de la Real Academia de la Lengua Vasca*, España, Liburukia 39, N°3, pp. 1311-1331

GALLEGO VALCARCE, E. y VILLALOBOS MEGÍA, M. (1999): "Gestione dei luoghi di interesse geologico in aree naturali protette in Spagna", en Poli, G. (ed.): *Geositi, testimoni del tempo*, Bologna, Edizioni Pendragon, pp. 227-232

GÓMEZ TORREGO, L. (1997): *Gramática didáctica del español*, Madrid, Zanichelli

Ediciones SM.

HAM, A., BUTLER, S., MARIC, V., NOBLE, J., O'NEILL, Z. (2010): *Andalusia*, Torino, Lonely Planet Italia.

HURTADO ALBIR, A. (2011): *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra.

JACKOBSON, R. (2002): *Saggi di Linguistica Generale*, Milano, Feltrinelli.

LUQUE TORO, L. (2009): "Aspectos pragmáticos y cognitivos de los marcadores discursivos de las formas verbales de “ir”, “andar” y “venir”", en Luque Toro, L. (ed.): *Léxico español actual II*, Venezia, Ca' Foscara, pp. 131-143

-(2005): *Verbi con preposizione in italiano e in spagnolo*, Modena, Logos.

MAÍLLO SALGADO, F. (1998): *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.

MARTÍN CAMACHO, J.C. (2004), *El vocabulario del discurso tecnocientífico*, Madrid, Arco Libros.

MUNDAY, J. (2001): *Introducing Translation Studies*, New York, Routledge.

MUÑOZ MEDRANO, C. (2012): “Acerca de las locuciones del mundo taurino”, en Luque Toro, L., Medina Montero J.F. y Luque, R.: *Léxico del español actual III*, Venezia, Libreria Editrice Cafoscarina, pp. 165-188

NEWMARK, P. (1993): *Paragraphs On Translation*, Clevedon, Multilingual Matters ltd.

NIDA, E. (1964): *Toward a science of translating*, Leiden, E.J. Brill.

OSIMO, B. (2004): *Manuale del Traduttore*, Milano, Hoepli.

PALÁU, M.T. (2002): *Introducción a la Semiótica de la Arquitectura*, México, Editorial Universitaria Potosina.

RAUH, G. (1983): "Aspects Of Deixis" en Rauh, G. (ed.): *Essays On Deixis*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.

RODRÍGUEZ ABELLA, R.M. (2008): "La traducción de los culturemas en el ámbito de la gastronomía" en *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione 10*, Trieste, EUT Edizioni Università di Trieste, pp. 47-69

SÁNCHEZ-BLANCO, M.D. y BAUTISTA MARTÍN, C. (1995): *La lengua y su didáctica, Cuadernos de trabajo*, Murcia, Secretariado de Publicaciones de la Universidad.

SCARPA, F. (2008): *La traduzione specializzata, un approccio didattico professionale*, Milano, Hoepli.

SCIACCHITANO, A. (2007): "Tradurre Freud?", en Rovatti, P.A. (ed.): *aut aut 334, aprile-giugno 2007*, Milano, Il Saggiatore.

SEGRETO, L., MANERA, C. y POHL, M. (2009): "The Mediterranean as a Tourist Destination: Past, Present and Future of the First Mass Tourism Resort Area", en Segreto, L., Manera, C. y Pohl, M (eds.): *Europe at the Seaside*, New York, Berghahn Books, pp. 1-10

SERRA, J. (2004): *Cómo escribir correctamente*, Barcelona, Robinbook.

SPINELLI, A. (2008): *Arte islamica: la misura del metafisico, Vol. I*, Ravenna, Fernandel.

-(2008): *Arte islamica: la misura del metafisico*, Vol. II, Ravenna, Fernandel.

STEINER, G. (2001): *After Babel, Aspects of Language and Translation*, Shanghai, Shanghai Foreign Languages Education Press.

SITOGRAFÍA

Anaya Touring Club

[<http://www.anayatouring.com/quienes-somos/>]

Organización Mundial del Turismo: *Entender el turismo: Glosario Básico*

[<http://media.unwto.org/es/content/entender-el-turismo-glosario-basico>]

MOYA, V.: *La traducción de nombres propios*

[<http://obras-de-traductologia.wikispaces.com/MOYA,VIRGILIO-La+traducci%C3%B3n+de+los+nombres+propios>]

Centro Virtual Cervantes

[http://cvc.cervantes.es/literatura/cauce/pdf/cauce04/cauce_04_002.pdf]

Parco Trotter di Padova

[<http://papadeltrrotter.wordpress.com/il-farfallario-del-parco-trotter/>]

Cfr. DURÁN-MUÑOZ ISABEL: *La traducción turística de calidad: una necesidad indudable en la España de hoy*

[http://www.academia.edu/777333/LA_TRADUCCION_TURISTICA_DE_CALIDAD_UNA_NECESIDAD_INDUDABLE_EN_LA_ESPANA_DE_HOY1]

DICZIONARIOS Y BANCOS DE DATOS

Diccionario de la Real Académi­a Española

[www.rae.es.]

Diccionario Clave

[<http://clave.smdiccionarios.com/app.php>]

Dizionario Spagnolo-Italiano Espasa (2005), Torino, Paravia

Dizionario Spagnolo Compatto Zanichelli

[http://dizionari.corriere.it/dizionario_spagnolo/]

Dizionario/Enciclopedia Treccani

[<http://www.treccani.it/>]

Dizionario Italiano Sabatini-Coletti

[http://dizionari.corriere.it/dizionario_italiano/]

Dizionario WordReference

[<http://www.wordreference.com/>]

Banca dati dell'Unione Europea (IATE)

[<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>]